

# tropical

SAINT-BARTH

LIFESTYLE AND DESTINATION MAGAZINE



TAMARA COMOLLI



  
Fabienne Miot  
SAINT-BARTH  
[FabienneMiot.com](http://FabienneMiot.com)



## Et soudain, La Vie !

Il y a environ 3 à 4 milliards d'années, de petits organismes unicellulaires, commencent à dériver dans un océan primitif ; ces organismes au cours des âges, se développent, s'associent, se reproduisent et se complexifient...

Et puis la vie devient ce que nous en connaissons aujourd'hui ; toute cette évolution qui a façonné notre monde, a été décrite par Charles Darwin en nous en donnant compréhension dans un ouvrage fondateur pour l'humanité : « l'Origine des Espèces » publié en 1859 qui théorise et démontre que toutes les espèces vivantes sont en constante adaptation et évolution dans le temps et y compris la notre espèce, en terme de biologie ; ceci devrait nous inciter à un peu plus d'humilité.

Cette complexité, ramenée à l'environnement humain, est aussi à l'œuvre dans tous les compartiments de nos sociétés ; Edgar Morin, philosophe, sociologue et directeur émérite au CNRS et docteur honoris causa, d'une trentaine d'universités dans le monde, met aussi en évidence, tout comme Darwin en son temps, les clés qui permettent d'appréhender à sa juste mesure les phénomènes qui régissent les relations entre les hommes, les sociétés et les institutions (« Introduction à la pensée complexe », 1990, Paris, Edition du Seuil). Cette recherche qu'il a mené toute sa vie, en encore aujourd'hui, à 104 ans, influence grandement la pensée contemporaine, il établit un lien de compréhension entre les différentes cultures, les ressources économiques et leur durabilité selon les régions du monde et les états constitués, les phénomènes d'appropriation de ces ressources, les régimes politiques, eux-mêmes dépendants du mode d'exploitation des ressources propres ou conquises ; c'est aujourd'hui un vaste sujet d'actualité.

Le terme de complexité, ou complexus, signifie : ce qui est tissé ensemble

Et cela nous ramène naturellement à notre environnement insulaire que je ne pouvais ignorer dans cet édito, et à toutes ses composantes, où ce tissage est bien réel, pour peu qu'on y porte un œil attentif et que l'on réalise que les différents domaines que sont : l'économie, la communication, l'histoire, la culture, le monde associatif, avec maintenant sa maison des associations, mais aussi le cinéma, la musique, la littérature, la gastronomie, au travers de ses Festivals qui les magnifient et qui font, qu'au fil des ans, ils sont devenus des évènements majeurs de la vie locale ; tout ceci est réellement « un tissé ensemble » ou complexus.

Dans ce numéro de Tropical, nous y retrouvons beaucoup d'éléments de ce tissage et les implications personnelles de quelques acteurs notoires du monde économique et culturel. Ainsi va la vie à St-Barth...

Jean-Jacques Rigaud  
Directeur de la publication

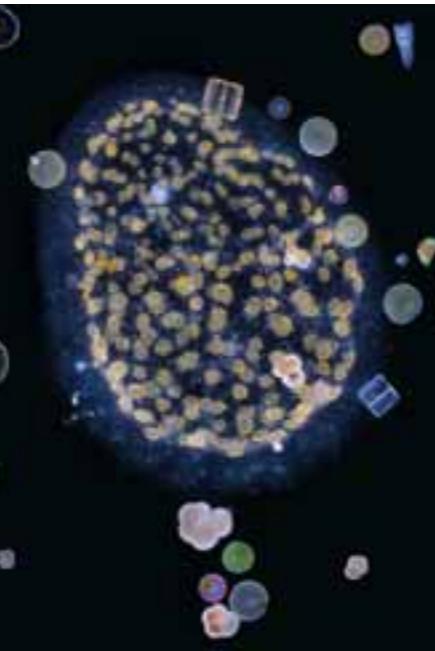


## DIAMOND GENESIS

ST BARTH



AKILLIS ALDEMAR PUEB BOUCHERON CHANEL Chopard FENDI FENDI  
FOPE GISMUNDI  
GREUBEL FORSEY HERMÈS MESSIKA MOANA NÜ ORIS PARMIGIANI POMELLATO RESERVOIR ULYSSE NARDIN



### Then suddenly, life!

Approximately three to four billion years ago, tiny single-cell organisms began floating in primitive oceans: through the ages these organisms developed, found partners, reproduced, and grew in complexity...

And eventually life became that which we know today: the evolutionary process that created our world was chronicled by Charles Darwin, who explains it all in his seminal book about humanity: "The Origin Of Species," published in 1859, which theorizes that all living species are in constant evolution over time, including our species, in terms of biology: which ought to instill us with a little more humility.

This complexity, when applied to the human environment, impacts every aspect of our society: Edgar Morin, the French philosopher, sociologist, and director emeritus of the CNRS, with an honorary PhD from 30 universities around the world, has defined – as Darwin did in his time – the keys that allow us to fully understand the phenomena that govern relationships between people, societies, and institutions. ("Introduction to Complex Thought," 1990, Paris: Ed. Du Seuil.)

This research, to which Morin dedicated his life, and continues today at the age of 104, has largely influenced contemporary thinking. It has established a link of comprehension between different cultures, their economic resources, and their sustainability according to regions of the world and established states, the phenomena of appropriation of these resources, and political regimes, themselves dependent on the mode of exploitation of their own or conquered resources. Today, this is a huge topic of public interest.

The term complexity, or a complex, signifies all that is woven together.

All of that naturally brings us back to our own insular island environment, which I was unable to ignore in this editorial, and whose many various components are tightly woven together. And as soon as start to pay careful attention, you realize the various intertwined aspects of the island comprise the economy, communication, history, culture, and non-profit associations – which now have their own dedicated center –as well as festivals celebrating cinema, music, literature, and gastronomy. Over the years, these events have become major events in local life, totally "woven together" creating a complex society.

In this issue of Tropical, we cover several different elements woven into our own society, as well as personal reflections by several notable individuals from the economic and cultural sectors.

And such is life in St Barth...

Jean-Jacques Rigaud  
Publisher



*St Barth se reconnaît à sa façon d'être unique...*

12 rue de la République - 97133 Gustavia - Saint-Barthélemy  
[boutique@fabienmriot.com](mailto:boutique@fabienmriot.com)  
[FabienneMriot.com](http://FabienneMriot.com)

Photo Marthe Sobczak

# • sommaire •

WIMCO	12	<i>Savor the beauty of St. Barth</i>
SUMMUM	20	Architecture
CASA DEL MAR	31	<i>A Property With An Artistic Spirit</i>
ST BARTH COMMUTER	36	<i>Happy 30th Anniversary!</i>
CREED	38	<i>The Scent Of Luxury</i>
SHERKANE DE HAENEN	49	<i>Aviation In Her Blood</i>
PLANCTON	54	<i>And Then Suddenly, Life !</i>
INE, ÉCIFS CORALLIENS	60	<i>How Coral Reefs Project Our Shores</i>
CÉSAR HARDELAY	63	<i>A Boy and The Sea</i>
INE, AMANDINE	66	<i>For The Love Of Nature</i>
LA SAUR	69	<i>A Revolution In Water Management</i>
UN CAMÉLÉON À ST-BARTH	72	<i>A Chameleon In St Barth</i>
INE, ALICE	74	<i>Nature Trampled Under Their Hooves</i>
POURQUOI ? PARCE QUE !	77	<i>A Mini Shoal Fills A Big Need In Island Life</i>
LE SAINT BARTH YACHT CLUB	81	<i>A Training Ground for Champions</i>
LIONS CLUB	84	<i>We Are Launching an Appeal</i>
LA FIBRE	87	<i>Saint Barth: An Intelligent Island</i>
ZÉRO DÉCHETS DANS LES CARAÏBES	93	<i>Zero Waste in the Caribbean</i>
PORT DE GUSTAVIA	97	<i>Proper Hosting As A Way Of Life</i>
AÉROPORT REMY DE HAENEN	101	<i>New Flow Controls</i>
LA MAISON DES ASSOCIATIONS	105	<i>A New Community Service In St Barth</i>
CEM & FEDOM	109	<i>The Economics of the CEM, FEDOM, and LODEOM</i>
LE FESTIVAL DE MUSIQUE	113	<i>A Celebration Of Beauty For The Soul</i>
SAINT B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL	117	<i>A Cultural Season 2026 Rich in Diversity and Quality</i>
CAROLINE A. RIVAS	121	<i>New ALBUM</i>
PROGRAMME FESTIVITÉS ST BARTH	125	<i>Events 2026</i>



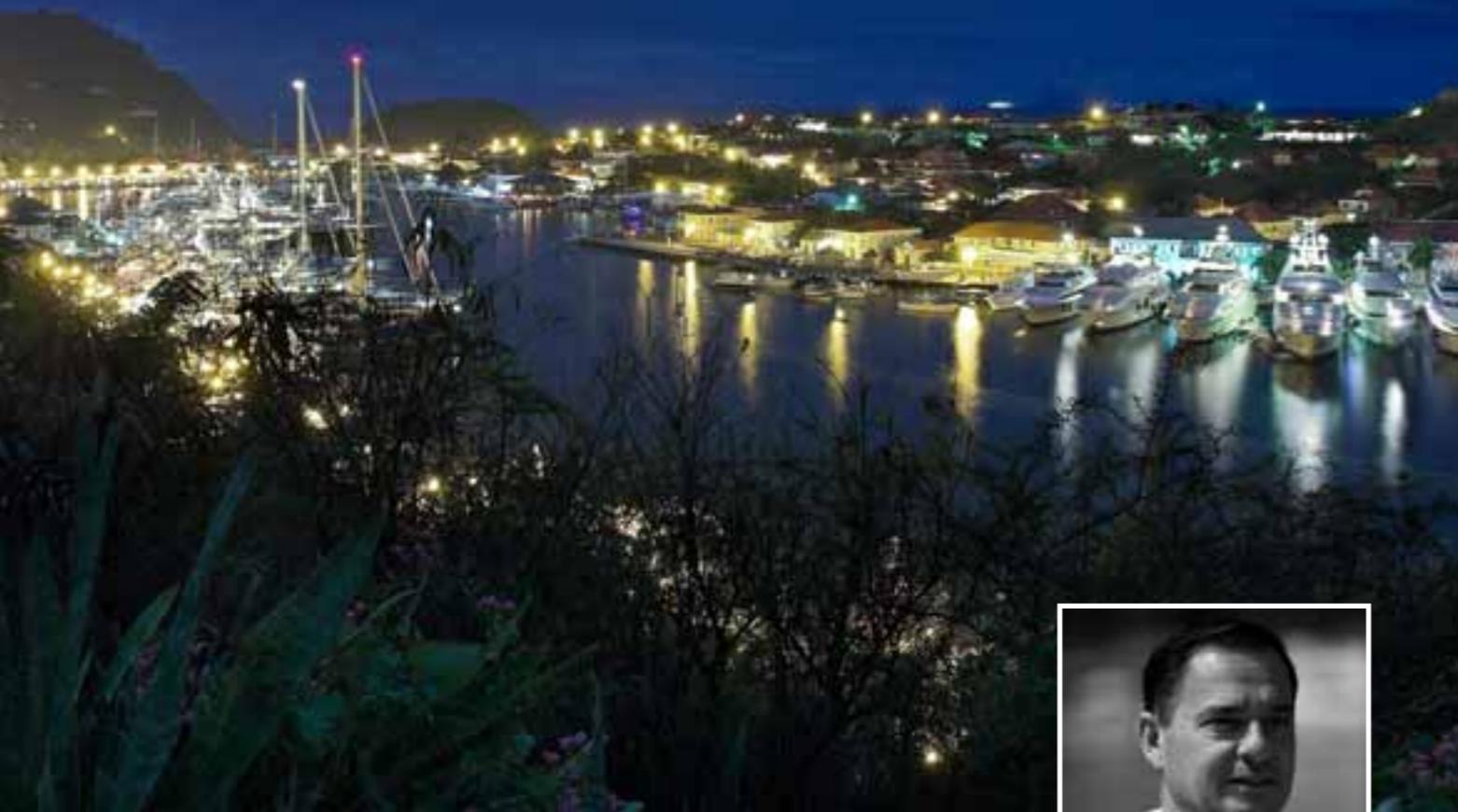
Photo de couverture : asphoto777 - 123rf.com

**Directeur de publication/Rédacteur en chef :** Jean-Jacques Rigaud. **Graphisme :** Florence Voix. **Traduction :** Ellen Lampert-Gréaux. **Magazine :** publication de ABL éditions, immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 - 97015 St-Barthélemy Cedex, T. 0590 29 61 47, GSM : 0690 502 836, contact@abledition.com -www.tropical-mag.com. **Rédacteurs :** Alice Chardenon, Abel Guillaume, Sherkane de Haenen, Joyce Conroy-Aktouche, Vincent Doumeizel, César Hardelay, Pierre Andrieux, Jean-Jacques Rigaud, Emmanuelle Astier, Vanessa Choisy-Thuillier, Pascal Peuchot, Fabrice Danet, Manon Philips, Cindy Brin, Corinne Hennequin, Christian Hardelay, Caroline A. Rivas. **Direction artistique et technique :** ABL éditions et 6ème Concept. **Photographes :** Jean-Jacques Rigaud et signatures indiquées. **Impression :** Manufacture Deux-Ponts.

**Nous remercions pour leur collaboration :** Florence Voix, Fabienne Miot, Ellen Lampert-Gréaux, Laurianne Delmas, Rudi Laplace, Benoît Meesemaeker, Olivier Dain et Abel Guillaume, Marthe Sobczak, Fabrice Danet, Ernest Brin, Christian Hardelay, Pascal Peuchot, Fabrice Querrard, Sarah Olivier, Magali Maxor, Virginie Gulp, Jean-Yann Bouchot. Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible. Merci également à Alexandra Questel et Sabine Masseglia au CTTSB pour la diffusion de ce magazine, sur toutes les manifestations extérieures, dans le cadre de notre partenariat; merci à Anne Vandromme pour notre partenariat de diffusion sur la Côte Est avec le guide « Yacht Insider's Guide ». Merci également à toute l'équipe de l'ATE et aux associations INE, Saint-B'Art, Lions-Club, La Maison des Associations, APO.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société éditrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.

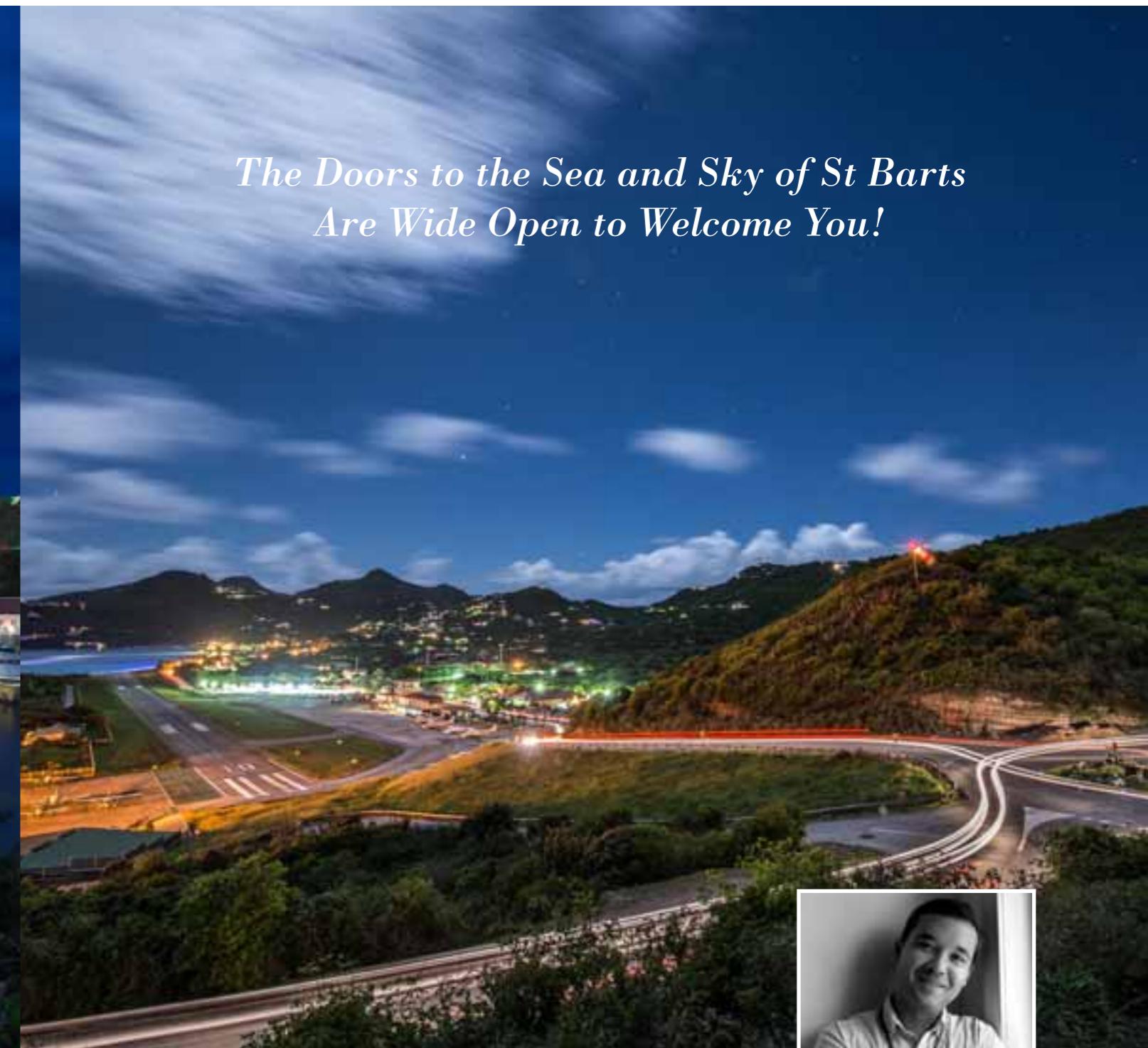
Les portes de la mer et du ciel  
sont grandes ouvertes pour vous accueillir !



M. Ernest Brin  
Directeur du Port



*The Doors to the Sea and Sky of St Barts  
Are Wide Open to Welcome You!*



M. Fabrice Danet  
Directeur de l'Aéroport



AÉROPORT DE SAINT-BARTHÉLEMY  
RÉMY DE HAENEN



THE HOUSE OF CREED  
12 RUE DE LA RÉPUBLIQUE, GUSTAVIA

HOUSE ESTABLISHED 1760



YOUR EVERY *whim.*



Private Villas. Attentive Concierge. Trusted Experience.

St. Barth, Turks & Caicos, Anguilla, St. Martin, Grand Cayman, Private Islands.

wimco.com | +1 401 236-7613 | info@wimco.com | Photography © Elizabeth Shoupe

Our Exclusive Partners for Real Estate Sales St. Barth Sotheby's



Avec une sélection exclusive de plus de 400 villas, WIMCO St. Barth Properties vous ouvre les portes des plus belles adresses de l'île. Nos spécialistes villas, experts et passionnés, ainsi que notre équipe de conciergerie locale veillent à orchestrer chaque détail – de la maison idéale aux expériences les plus mémorables – pour que vous n'ayez qu'une seule mission : profiter pleinement de la magie de Saint-Barth.



With a curated collection of more than 400 villas, WIMCO St. Barth Properties offers unrivaled access to the island's most exquisite stays. Our seasoned Villa Specialists and attentive on-island Concierge Team ensure that every detail (whether selecting the perfect home or orchestrating once-in-a-lifetime experiences) is seamlessly taken care of, so your only task is to savor the beauty of St. Barth.

HVHH

Une villa moderne surélevée, immergée dans la verdure et bénéficiant d'une vue à 180° sur St Jean.  
An elevated modern villa immersed in greenery and boasting 180° Views of St. Jean.

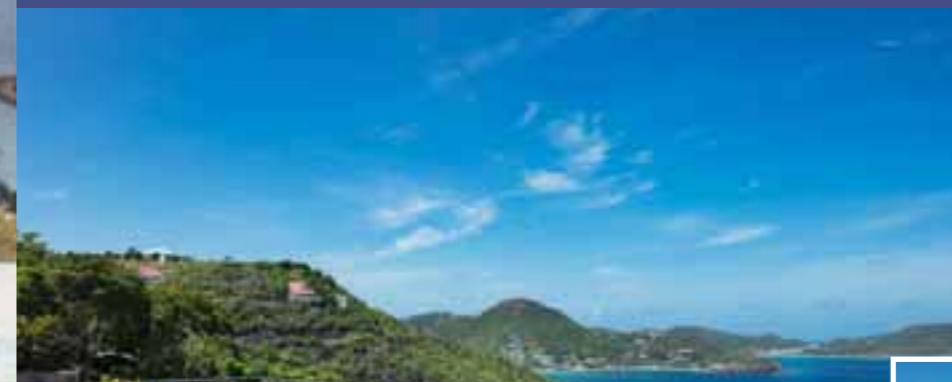


9 Chambres | 9.5 Salles de bain | Située à Lurin  
9 Bedrooms | 9.5 Bathrooms | Located in Lurin



SUNRISE-SUNSET

Au bord de l'Atlantique et des Caraïbes, avec des terrasses pour profiter des deux paysages.  
On the precipice of the Atlantic and Caribbean, with terraces to enjoy the scenery of both.



3 Chambres | 3 Salles de bain | Situé à Pointe Milou  
3 Bedrooms | 3 Bathrooms | Located in Pointe Milou



Private Villas, Attentive Concierge, Trusted Experience





5 Chambres | 5 Salles de bain | Situé à Gustavia  
5 Bedrooms | 5 Bathrooms | Located in Gustavia



## KREOLA

Une élégante maison tropicale de St. Barth au cœur de Gustavia.  
An elegant, tropical St. Barth home in the heart of Gustavia.



Avec une sélection exclusive de plus de 400 villas, WIMCO St. Barth Properties vous ouvre les portes des plus belles adresses de l'île. Nos spécialistes villas, experts et passionnés, ainsi que notre équipe de conciergerie locale veillent à orchestrer chaque détail – de la maison idéale aux expériences les plus mémorables – pour que vous n'ayez qu'une seule mission : profiter pleinement de la magie de Saint-Barth.

With a curated collection of more than 400 villas, WIMCO St. Barth Properties offers unrivaled access to the island's most exquisite stays. Our seasoned Villa Specialists and attentive on-island Concierge Team ensure that every detail (whether selecting the perfect home or orchestrating once-in-a-lifetime experiences) is seamlessly taken care of, so your only task is to savor the beauty of St. Barth.

## ELLEDE

Un charme contemporain aéré avec une vue idyllique sur les avions qui atterrissent et décollent de St-Barth.  
Airy contemporary charm balanced by an idyllic view of planes flying in and out of St. Barth.



2 Chambres | 2.5 Salles de bain | Situé à St. Jean  
2 Bedrooms | 2.5 Bathrooms | Located in St. Jean



4 Chambres | 4 Salles de bain | Situé à Saline  
4 Bedrooms | 4 Bathrooms | Located in Saline



## MAISON SALINE

Un havre d'inspiration créole au design impeccable, parfait pour une paix et un ressourcement profonds.  
An impeccably designed Creole-inspired haven perfect for uninterrupted peace and renewal.



© Hugo Allard



4 Chambres | 4 Salles de bain | Situé à Pointe Milou  
4 Bedrooms | 4 Bathrooms | Located in Pointe Milou



## LA CORNICHE

Une architecture minimalist raffinée associée à une vue imprenable sur l'océan et les quartiers verdoyants.  
Refined minimalist architecture paired with sprawling views of the ocean and verdant neighborhoods.



L'efficacité d'une équipe est aussi l'assurance  
d'un service de qualité optimum

Notre philosophie d'entreprise : Vous proposer un service complet et d'excellence !



A great staff equals Optimum service

Our business philosophy : Provide a complete and an excellent service !



AIRPORT REMY DE HAENEN - ST JEAN - 97133 SAINT BARTHELEMY  
TEL : +590 590 27 12 35 - CELL : +590 690 88 16 23  
info@stbarthrway.com - www.stbarthrway.com



AIRPORT MEET & GREET SERVICES

CHARTER SPECIALIST

HELICOPTER TRANSFERS

AIR & SEA TICKETING

LUGGAGE SERVICES

SINCE 2007

ST BARTH

SINT MAARTEN - PRINCESS JULIANA

ST MARTIN - GRAND CASE

SAN JUAN

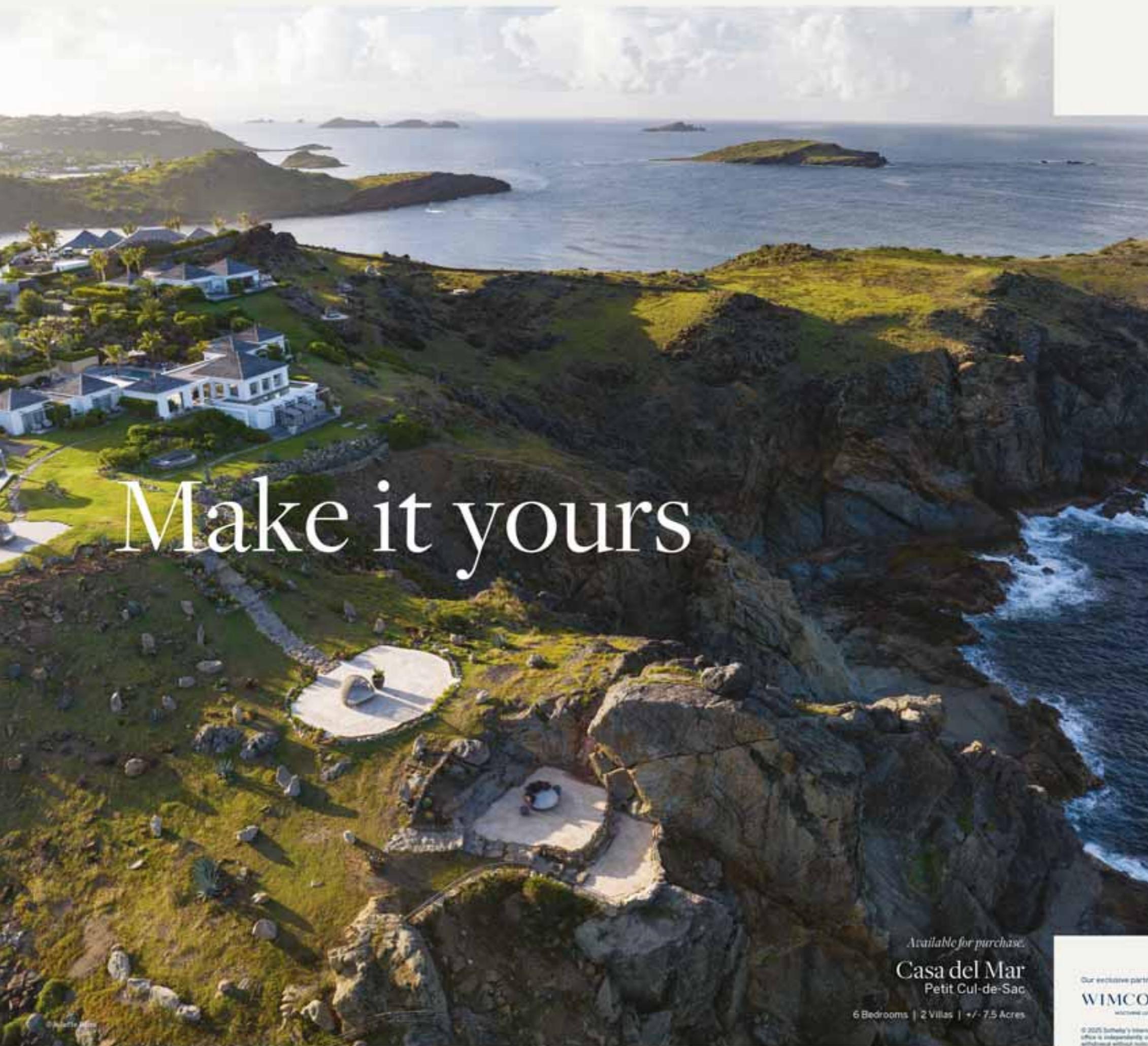
POINTE A PITRE

ANGUILLA

ANTIGUA

PARIS - CDG





# Make it yours

Available for purchase.

Casa del Mar  
Petit Cul-de-Sac

6 Bedrooms | 2 Villas | +/- 7.5 Acres



St. Barth

Sotheby's  
INTERNATIONAL REALTY

26 Rue Samuel Fahlberg - Gustavia Harbor,  
Saint-Barthélemy (next to Bagatelle Restaurant)

+590 590 29 90 10 – [estates@stbarthsir.com](mailto:estates@stbarthsir.com) – [stbarthsir.com](http://stbarthsir.com)

Our exclusive partner for Private Villa Rentals

WIMCO  ST. BARTH  
PROPERTIES  
WIMCO LUXURY VILLA COLLECTION

© 2025 Sotheby's International Realty. All Rights Reserved. Sotheby's International Realty is a registered trademark and used with permission. Each Sotheby's International Realty office is independently owned and operated. Sotheby's International Realty is a registered trademark and used with permission. Each Sotheby's International Realty office is independently owned and operated. Sotheby's International Realty, Inc. All offerings are subject to errors, omissions, change including price or withdrawal without notice. Equal Housing Opportunity.



ARCHITECTURE/INTERIOR DESIGN/BUILDING MANAGEMENT/ART GALLERY



ST BARTH | PARIS

Les Sables - Saint Jean | 15 Passage Ste Anne Popincourt  
97133 St Barthélémy | 75011 Paris

summum-architecture.com

@SummumArch

## SUMMUM ARCHITECTURE

### Quand l'art de vivre devient Wellness Architecture

### When the Art of Living Becomes Wellness Architecture

#### Une nouvelle définition du luxe

Le luxe contemporain ne se mesure plus seulement à l'aune de l'opulence ou de la rareté. Aujourd'hui, il se définit aussi par le confort invisible, celui qui préserve la santé, allonge la longévité et nourrit le bien-être au quotidien. C'est sur ce terrain d'avenir que s'est positionnée Summum Architecture, agence fondée par Abel Guillaume à Paris et développée en partenariat avec Olivier Dain à Saint-Barthélemy.

« Nous ne concevons pas seulement des maisons, explique Abel Guillaume, mais de véritables refuges de vie. Des lieux capables d'accompagner leurs habitants dans une quête d'équilibre, de bien-être et de sérénité. » Chaque villa signée Summum devient ainsi une enclave exclusive, où se rencontrent l'élégance, la technologie, la durabilité et un sens aigu de l'humain.

#### Une philosophie globale

Depuis sa création, l'agence cultive une démarche holistique. L'architecture y est perçue comme une expérience de vie complète, où l'art, la nature, la science et le confort se répondent.

« L'architecture n'est pas pour nous une discipline isolée, poursuit Abel Guillaume. Elle dialogue avec l'art, avec la médecine, avec la biologie et même avec la psychologie. Chaque projet est pensé comme une expérience sensible, totale. »

De Paris à Saint-Barth, en passant par Megève, la Côte d'Azur et Anguilla, Summum façonne des villas uniques pour une clientèle internationale ultra-exigeante. Ces résidences ne sont pas de simples investissements, mais de véritables havres de paix, pensés comme des sanctuaires de bien-être.

#### Wellness Architecture : science et poésie réunies

Au cœur de cette vision se trouve un concept inédit : la Wellness Architecture. Plus qu'une tendance, il s'agit d'une philosophie qui fusionne innovations médicales, avancées environnementales et savoir-faire architectural.

Inspirée de traditions millénaires comme le Feng Shui, cette approche transpose dans le monde contemporain des principes d'harmonie universelle : orientation des volumes selon la lumière et les vents, organisation fluide des espaces, choix de matériaux respirants et naturels.

#### A New Definition of Luxury

In today's world, luxury is no longer defined solely by rarity or opulence. Increasingly, it is measured by quality of life, well-being, and health. On this frontier, Summum Architecture, founded by Abel Guillaume in Paris and developed alongside Olivier Dain in Saint Barthélemy, has staked out a unique position.

*“We don't just design houses,” explains Abel Guillaume, “we create sanctuaries. Places capable of supporting their inhabitants in a quest for balance, serenity, wellness and longevity.”* Each villa signed by Summum is conceived as an exclusive enclave where elegance, technology, durability, and human sensitivity converge.

#### A Holistic Philosophy

From the very beginning, Summum has embraced a holistic approach, where architecture is not merely a technical or aesthetic exercise but an immersive life experience. Every project is imagined as a complete environment, where art, nature, science, and comfort interact seamlessly.

*“Architecture for us is never isolated,” Guillaume continues. “It speaks to art, to medicine, to biology—even to psychology. Each project must resonate as a lived, sensory experience.”*

From Paris to Saint Barthélemy, Megève to the Côte d'Azur and Anguilla, the agency conceives tailor-made villas for a discerning international clientele. These are not simple investments, but personal sanctuaries designed to preserve health, inspire serenity, and nurture a refined art of living.

#### Wellness Architecture: Science Meets Poetry

At the heart of this vision lies a groundbreaking concept: Wellness Architecture. More than a trend, it is a philosophy fusing medical science, environmental innovation, and architectural savoir-faire.

Drawing inspiration from millennia-old practices such as Feng Shui, Summum revisits ancestral principles of harmony in a contemporary, scientific context: orienting spaces with prevailing winds and sunlight, optimizing natural ventilation, or using organic materials that breathe.



Mais Summum va plus loin, en intégrant des paramètres scientifiques directement dans ses projets :

- contrôle des champs électromagnétiques liés aux réseaux électriques internes,
- gestion de l'hygrométrie et de la salinité de l'air,
- optimisation de la lumière naturelle pour respecter les cycles circadiens,
- matériaux non toxiques et systèmes de filtration dernière génération,
- acoustique travaillée pour offrir un cocon de silence.

« Nous voulons que chaque villa soit une maison-santé, affirme Abel Guillaume. Un lieu où tout, depuis la qualité de l'air jusqu'à la circulation de l'énergie, contribue à préserver la vitalité de ses occupants. »

Yet the approach goes further. Summum integrates physiological and environmental parameters into design itself:

- control of electromagnetic fields from internal electrical networks,
- regulation of humidity and air salinity,
- maximization of natural light to support circadian rhythms,
- use of non-toxic materials and next-generation filtration systems,
- acoustics designed to create cocoons of silence.

“We want each villa to be a health-house,” says Guillaume. “A place where everything—from air quality to energy flow—contributes to vitality and well-being.”

## L'écologie comme socle

Cet engagement ne saurait exister sans une conscience environnementale. À Saint-Barthélemy, Summum a été l'une des premières agences à intégrer les standards HQE, BREEAM et LEED, certifications internationales qui garantissent la performance énergétique, la qualité de l'air intérieur et la gestion durable des ressources.

L'agence travaille sur des solutions d'avenir : panneaux solaires de dernière génération, récupération des eaux de pluie, ventilation naturelle pour limiter la climatisation, mais aussi recherche sur le réemploi, comme la transformation de plastiques océaniques en éléments décoratifs.

« Le luxe ne peut plus être aveugle, confie Abel Guillaume. Une villa de prestige doit être belle, mais aussi vertueuse. C'est un engagement vis-à-vis des générations futures. »

## Sustainability as a Foundation

Wellness at Summum is inseparable from environmental responsibility. In Saint Barthélemy, the agency pioneered the integration of internationally recognized certifications—HQE, BREEAM, and LEED—into the ultra-luxury sector, offering buyers tangible guarantees of durability, transparency, and value.

Projects embrace solar technologies, rainwater harvesting, and natural ventilation strategies that reduce reliance on air conditioning. The agency even explores upcycling solutions, such as transforming reclaimed ocean plastics into decorative elements.

“Luxury can no longer be blind,” insists Guillaume. “A villa must be beautiful, yes—but also virtuous. It's a responsibility toward future generations.”



## Val de Flamands : pionnier certifié LEED

C'est à Saint-Barthélemy, sur la mythique plage de Flamands, que Summum a concrétisé l'un de ses projets les plus emblématiques : Val de Flamands. Conçu avec l'agence bordelaise HOBO et sublimé par le décorateur star Tristan Auer, ce programme de quatre villas-appartements marque une première : il est le premier projet de l'île à obtenir la certification LEED.

Adossées à la colline, les villas s'organisent en escalier, garantissant à chacune intimité et vues spectaculaires sur la mer. Les matériaux locaux — pierre de Saint-Barth, bois d'ipé — inscrivent le projet dans son environnement naturel.

À l'intérieur, Tristan Auer déploie son talent internationalement reconnu : marbres, tissus nobles, bois précieux et mobilier de collection dessinent des intérieurs raffinés, à la fois intemporels et profondément contemporains. « *Tristan a su créer des atmosphères d'une grande douceur, souligne Abel Guillaume. Ici, rien n'est ostentatoire ; tout est dans la fluidité, le détail, le plaisir des sens.* »

Val de Flamands est plus qu'un ensemble résidentiel : c'est une déclaration de philosophie, l'alliance parfaite du luxe, de la santé et de la durabilité.

## Val de Flamands: A Certified Vision

On the iconic Flamands Beach in Saint Barthélemy, Summum delivered one of its most emblematic achievements: Val de Flamands. Designed with Bordeaux-based agency HOBO and brought to life by renowned interior designer Tristan Auer, the development of four duplex villas is the first project on the island to receive LEED certification.

Terraced into the hillside, each villa offers privacy while capturing sweeping ocean views. Local stone and ipé wood root the architecture in the island's landscape.

Inside, Tristan Auer—named Designer of the Year by Maison & Objet, recognized by GQ, and listed in the prestigious AD100—curates refined interiors where marble, noble woods, and collectible furnishings create an atmosphere of understated elegance. “*Tristan has a gift for creating environments of great softness,*” Guillaume remarks. “*Nothing ostentatious, only fluidity, detail, and sensory delight.*”

Val de Flamands is more than residential luxury: it is a manifesto, where beauty, health, and sustainability converge.



## Villa Sel : la douceur en surplomb

Dans la continuité de cette démarche, Summum a imaginé Villa Sel, perchée sur les hauteurs de Gustavia et dominant la baie de Shell Beach. L'architecture se distingue par ses lignes courbes, apportant une écriture douce et contemporaine, mais toujours en respect des traditions locales.

Chaque détail y célèbre la Wellness Architecture : lumière naturelle filtrée avec précision, gestion de l'air et de l'humidité, matériaux nobles choisis pour leur qualité écologique autant qu'esthétique.

À l'intérieur, marbres rares, bois exotiques et mobilier de designers créent une atmosphère élégante et chaleureuse. « *Avec Villa Sel, nous avons voulu allier le raffinement absolu au bien-être profond, explique Abel Guillaume. C'est une villa qui respire la sérénité et la lumière, tout en dialoguant avec le paysage caribéen.* »

## Villa Sel: Curves and Serenity

Equally emblematic, Villa Sel rises above Gustavia, overlooking the port and the turquoise arc of Shell Beach. Here, Summum's philosophy is expressed through soft, curvilinear lines that lend a contemporary language while honoring Caribbean tradition.

The villa embodies Wellness Architecture in every detail: natural light optimized for health, finely tuned air regulation, and noble, sustainable materials chosen for both performance and beauty.

Interiors feature rare marbles, exotic woods, bespoke ironwork, and designer pieces that together compose an atmosphere of serenity and timeless elegance. “With Villa Sel, our goal was to combine absolute refinement with deep well-being,” Guillaume explains. “A home that breathes serenity and light, always in dialogue with the Caribbean landscape.”



## Canados Resort : la vision caribéenne élargie

Avec le Canados Resort, Summum franchit une nouvelle étape dans son expansion régionale. Situé sur la baie d'Oyster Pond, côté hollandais de Saint-Martin, ce projet associe un immeuble résidentiel hyper-luxueux à une marina privée et un Yacht Club, en partenariat avec le prestigieux constructeur italien Canados Yachts.

Composé de 33 appartements traversants, de 120 à 600 m<sup>2</sup>, tous dotés de vastes terrasses et d'une place de bateau attitrée, le programme incarne un nouveau standard pour l'île. Il combine la double vue : sur la mer, avec Saint-Barth en toile de fond, et sur la marina, cœur battant de la vie nautique.

À cela s'ajoutent des services inédits : espaces bien-être, gym dernier cri, piscine élégante, boutiques et restaurants haut de gamme. Une offre capable de rivaliser avec les grandes destinations internationales.

## Canados Resort: A Caribbean Vision Expanded

Summum's ambition extends beyond Saint Barthélemy. On the Dutch side of Saint Martin, in the sheltered bay of Oyster Pond, the firm is developing the Canados Resort in partnership with the legendary Italian yacht builder Canados Yachts.

The project unites an ultra-luxurious residential tower with a private marina and yacht club. Thirty-three residences, ranging from 120 to 600 square meters, are designed as through-apartments with expansive terraces and a rare privilege: each includes a private yacht berth. Residents will enjoy panoramic views of both the Caribbean Sea and the marina's vibrant life.

Beyond private living, the resort offers elite amenities: a wellness spa, state-of-the-art gym, pool, and a ground level animated by boutiques and fine dining. Designed to rival the world's most prestigious yachting destinations, the Canados Resort sets a new benchmark for Saint Martin.





ENTREPRISE GÉNÉRALE - ST BARTH | PARIS - contact@la-cie.com

# LA COMPAGNIE

**specialist**  
we integrate a complete luxury experience

**trust**  
success stories and continuous quality audit certified by leading partners

**simplicity**  
we are your design partner

**flexibility**  
we bring total or semi-off support for your project



Et bien sûr, le projet adopte les principes de la Wellness Architecture et de la durabilité : autonomie énergétique, production d'eau potable, optimisation des flux d'air et respect des équilibres naturels.

*« Le Canados Resort illustre notre ambition, conclut Abel Guillaume. Exporter notre savoir-faire dans les îles voisines, et proposer aux passionnés de yachting une expérience résidentielle unique, où chaque détail contribue à leur bien-être et à la préservation de l'environnement. »*

### Plus qu'une signature, un art de vivre

À travers ces réalisations, Summum Architecture redéfinit le luxe insulaire et alpin, du bleu des Caraïbes aux neiges de Megève. Chaque projet est pensé comme un lieu de vie, mais aussi comme une expérience, une protection, une promesse de santé et de longévité.

*« Le luxe ultime, conclut Abel Guillaume, n'est plus d'accumuler des biens, mais de vivre mieux, plus longtemps, et en harmonie avec son environnement. C'est ce que nous voulons offrir à nos clients : des villas où chaque détail compte, où l'art et la science se rencontrent, où l'on respire la beauté et la sérénité. »*

True to Summum's ethos, the project integrates wellness and sustainability: energy autonomy through renewables, onsite potable water production, and advanced environmental systems. Interiors, curated in collaboration with leading international brands, promise a discreet and timeless elegance.

*“The Canados Resort embodies our ambition,” Guillaume concludes. “To bring our vision of luxury and wellness to neighboring islands, creating unique residential experiences for a new generation of global yachting enthusiasts.”*

### More Than a Signature, an Art of Living

Through these projects, Summum Architecture redefines luxury across geographies, from the turquoise waters of the Caribbean to the snow-covered slopes of Megève. Each villa is not merely a house, but a sanctuary, a protective cocoon, a promise of longevity.

*“The ultimate luxury today,” Guillaume reflects, “is not the accumulation of possessions but the ability to live better, longer, and in harmony with the world around us. That is what we want to offer: homes where art and science meet, where beauty and serenity breathe together.”*

# Casa del Mar

**Le domaine où les artistes laissent leur empreinte**  
A Property With An Artistic Spirit

Texte : Joyce CONROY AKTOUCHE - Photos : Juliette Rémi, Nico Benac, Marianela Fuentes, Valentin Lalo  
Traduction : Ellen Lampert-Gréaux



**Dominant la mer des Caraïbes depuis le Domaine du Levant à Petit Cul-de-Sac, Casa del Mar s'impose comme l'une des propriétés les plus exceptionnelles de l'île de Saint-Barthélemy.**

Aujourd'hui proposée à la vente en exclusivité par St. Barth Sotheby's International Realty, cette demeure rare ne se limite pas à l'élégance de ses deux villas, mais s'étend sur plus de 30.000 m<sup>2</sup> offrant un panorama éblouissant et une intimité absolue, où la nature compose déjà son oeuvre : les falaises façonnées par le temps, les rochers patinés par les éléments, les haies sculptées par le vent. C'est dans ce décor que son propriétaire, discret mais visionnaire, a voulu créer un lieu de vie et de création. Il y a accueilli des artistes venus du monde entier, invités à s'imprégner du site et à y laisser leurs œuvres. Ces créations, toujours présentes, appartiennent désormais à la maison et sont vendues avec elle.

Perched over the Caribbean sea in the Domaine du Levant in Petit Cul-de-Sac, Casa del Mar stands as one of the most exceptional properties on the island of Saint-Barthélemy.

Offered for sale exclusively by St. Barth Sotheby's International Realty, this rare estate not only embodies the elegance of its two villas, but comprises more than seven acres of land with breathtaking panoramas and absolute privacy. Here nature creates its own works of art: cliffs carved by time; rocks with a weathered patina; and hedges sculpted by the wind. In this dramatic setting, the discrete, yet visionary owner, wanted to create a space dedicated to creativity. He invited artists from around the world to soak up the essence of the site and leave their artwork. All of this art now belongs to the house and is part of the sale.

## Peter Eaton Gurnz et The Factory

L'histoire commence en 2012 avec la résidence The Factory, initiée par le photographe américain Peter Eaton Gurnz, fondateur du collectif BOXeight à Los Angeles. C'est grâce à Valentine de Badereau, aujourd'hui Senior Director chez Fergus McCaffrey, que la rencontre a lieu. À l'époque, elle organise des résidences d'artistes sur l'île et met Peter en contact avec le propriétaire, par l'intermédiaire du mannequin Masha Rudenko, elle-même devenue artiste.

Peter Eaton Gurnz réunit autour de lui Nicolas Benac (vidéo et direction créative), Sound Cathedral (musique et design) et Markus Schaller (sculpture). Alex Mignot, présent durant la résidence, poursuit aujourd'hui une carrière artistique. Ensemble, ils vivent cinq mois à Casa del Mar, travaillant dans les deux villas et les jardins. Chaque samedi de ce mois d'août 2012, la maison ouvre ses portes au public lors d'open studios, où installations vidéo, photographies et performances musicales animent le domaine.

De cette expérience, Peter laisse dans la propriété une série d'oeuvres intitulées les Gels et les Sails. Selon lui, rien d'autant puissant sur le plan artistique et collectif n'avait eu lieu à Saint-Barth depuis trente ans. Ce que le propriétaire leur a offert en leur laissant la maison, dit-il, était « incroyable et unique ».



Nicolas Benac, Peter Eaton Gurnz, Valentine de Badereau, Karl Illustrious one



«Masha swimming», Peter Eaton Gurnz

## Peter Eaton Gurnz and The Factory

The story begins in 2012 with The Factory residency initiated by American photographer Peter Eaton Gurnz, founder of the BOXeight collective in Los Angeles. Valentine de Badereau, currently senior director at Fergus McCaffrey, orchestrated the meeting. At the time, she organized artists' residencies on the island and put Peter in contact with the owner of the property, through the intermediary of model Masha Rudenko, who then became an artist.

Peter Eaton Gurnz collaborated with Nicolas Benac (video and creative direction), Sound Cathedral (music and design), and Markus Schaller (sculpture). Alex Mignot, present during the residency, also now has an artistic career. Together they lived at Casa del Mar for five months, working in the two villas and the gardens. Every Saturday during the month of August 2012, the house opened its doors to the public for open studios, where video and photography installations, as well as musical performances, brought the property to life.

At the end of this experience, Peter left a series of works titled Gels and Sails. As he notes, nothing as powerful artistically and collectively had taken place in Saint Barth in thirty years. What the owner offered them by letting them use the house, he said, was "incredible and unique."



«The smoking room», Dominique Rousserie - «Erin», Peter Eaton Gurnz



«Molecular structures of serotonin», Dominique Rousserie

## Dominique Rousserie, explorateur de mondes

L'artiste Dominique Rousserie, installé depuis de nombreuses années à Saint-Barth, a également marqué Casa del Mar de son empreinte. Voyageur et expérimentateur, il explore le corps, les mythes, les voyages et l'imaginaire. Il y réalise The Smoking Room, une sculpture-sous-marine en aluminium de plus de deux mètres, ainsi que plusieurs peintures inspirées de ses recherches autour de la botanique sacrée et des civilisations anciennes. Ses œuvres, exposées dans des musées et collections prestigieuses (Sofia Imber à Caracas, Brazilian Museum of Sculpture à São Paulo, Fondation Coprim à Paris, Fondation Banco Patrício à Buenos Aires, Collection Pinault, Collection Eugenio Lopez...), traduisent une quête : se déplacer pour se découvrir. Casa del Mar, havre de paix, lui offre un terrain fertile pour cette exploration.

## Dominique Rousserie, World Explorer

Artist Dominique Rousserie, who has lived in Saint Barth for many years, also left his mark at Casa del Mar. A traveler and researcher, he explores the body, myths, voyages, and the imaginary. Here he created The Smoking Room, a submersible aluminum sculpture more than two meters long, as well as several paintings inspired by his research into sacred botany and ancient civilizations. His work, seen in prestigious museums and collections (Sofia Imber in Caracas, Brazilian Museum of Sculpture in São Paulo, Fondation Coprim in Paris, Fondation Banco Patrício in Buenos Aires, Collection Pinault, Collection Eugenio Lopez...), reflects his ongoing quest: travel to discover oneself. Casa del Mar, a haven of peace, offers him a fertile landscape for this exploration.

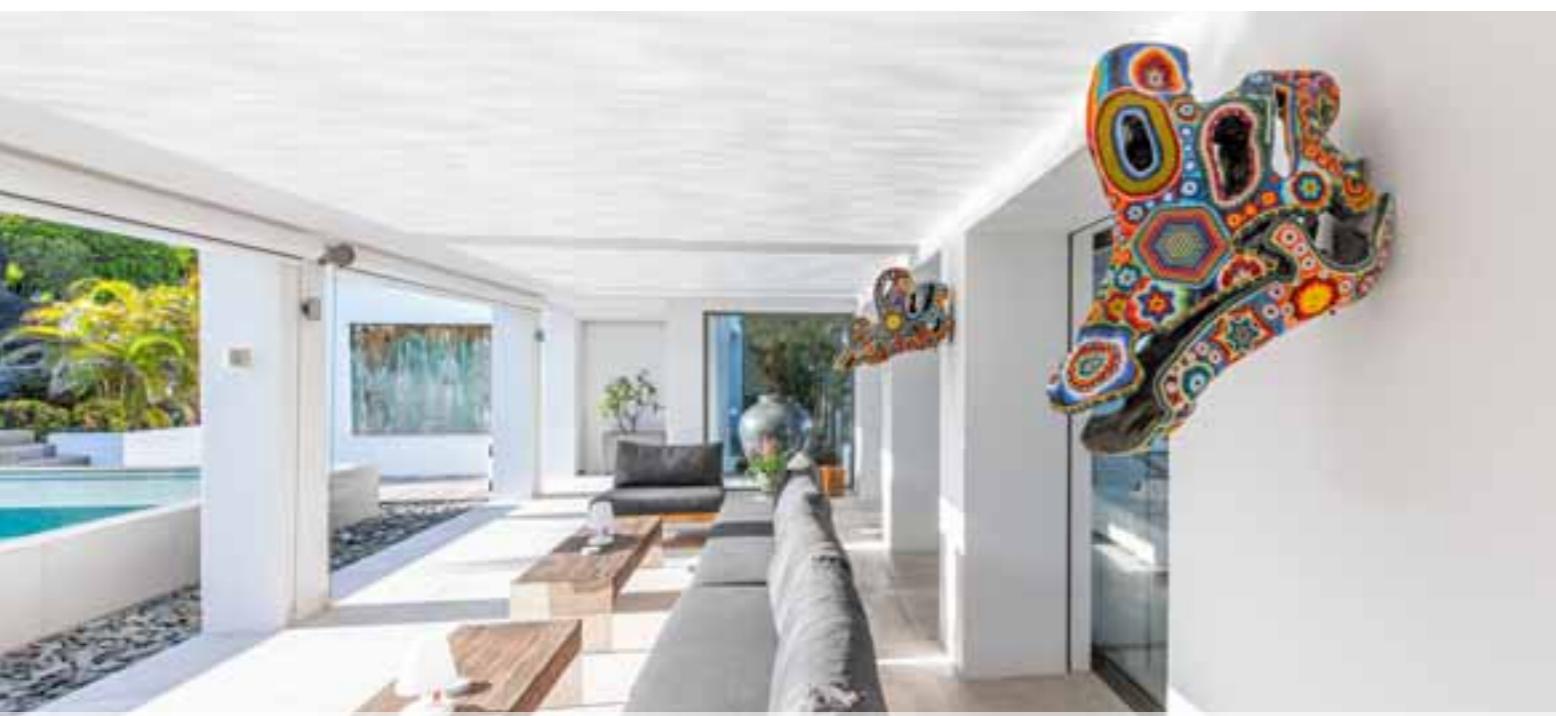
## Yarrow Buffalo Mazzetti, sculpter l'expérience

L'Américain Yarrow Buffalo Mazzetti conçoit l'art comme une expérience immersive. Formé à la menuiserie, au métal et au béton, il imagine des pièces monumentales où l'on peut grimper, s'asseoir, danser ou contempler. A Casa del Mar, il travaille en dialogue avec le propriétaire sur plusieurs projets, dont Sea Deity, une sculpture en cours de réalisation, pensée comme un totem tourné vers l'Afrique.

Ses créations, souvent interactives, transforment l'espace en lieu vivant, où l'art devient expérience. Son passage à Casa del Mar fut pour lui un moment de bascule, un laboratoire qui continue d'inspirer ses projets.



«Nails», Yarrow Buffalo Mazzetti



«Oil and water», Yarrow Buffalo Mazzetti - «Oceanic Mandalas», Marianela Fuentes

## Yarrow Buffalo Mazzetti, Experiential Sculpture

American Yarrow Buffalo Mazzetti conceives art as an immersive experience. Trained to work with wood, metal, and concrete, he imagines monumental pieces where one can climb, sit, dance, or contemplate. At Casa del Mar, he worked in dialogue with the owner on several projects, including Sea Deity, a sculpture in progress, conceived as a totem facing toward Africa.

His works, often interactive, transform spaces, bringing them alive with art as an experience. His visit to Casa del Mar was a turning point, a laboratory that continues to inspire his projects.



«Arrow of Time», Marianela Fuentes

## Marianela Fuentes, le temps et les êtres sacrés

La Mexicaine Marianela Fuentes apporte une dimension méditative et spirituelle à Casa del Mar. Son installation Arrow of Time, conçue avec le propriétaire, questionne la perception du temps comme un flux, entre conscience individuelle et beauté du paysage. Connue pour ses sculptures de crânes de dinosaures recouverts de perles et sa série Sacred Beings, Marianela mêle rites anciens, nature et mémoire collective. Son oeuvre à Casa del Mar s'inscrit dans cette démarche : un rituel à ciel ouvert, où la mer, le vent et la lumière deviennent partie intégrante de la création.

## Un patrimoine artistique vivant

Pour chacun de ces artistes, Casa del Mar fut un tournant. Tous évoquent le silence du domaine, l'horizon infini, l'accueil généreux du propriétaire comme catalyseurs de leur création. Les œuvres qu'ils y ont laissées, les Gels et Sails de Peter Eaton Gurnz, sculptures et peintures de Dominique Rousserie, projets sculpturaux de Yarrow Buffalo Mazzetti, installations de Marianela Fuentes, font partie de l'ADN de la propriété. Casa del Mar est bien plus qu'un domaine : c'est un héritage artistique, un havre de paix qui conserve la mémoire des artistes qui y ont créé. Unique par sa capacité à unir nature et création, elle offre aussi aujourd'hui l'opportunité de prolonger cette aventure par la réalisation d'un parc de sculptures à ciel ouvert, inédit à Saint-Barthélemy.



Disponible à la vente en exclusivité chez St. Barth Sotheby's International Realty.  
Offered for sale exclusively by St. Barth Sotheby's International Realty.  
Casa del Mar  
Petit Cul-de-Sac  
6 chambres / bedrooms | 2 Villas | +/- 30.000m<sup>2</sup> | +/- 7,5 Acres

St. Barth | Sotheby's  
INTERNATIONAL REALTY





# Joyeux 30ème anniversaire ! Happy 30th Anniversary!

Texte : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Juliette Rémi - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Pour ceux qui connaissent un peu le marché de l'aérien en France, mais aussi dans le monde, savent qu'il est bien souvent extrêmement difficile de faire se développer économiquement une compagnie aérienne; les raisons en sont multiples et la concurrence entre les différents opérateurs, n'en n'est pas le seul paramètre.

L'objet n'est pas de faire l'analyse du marché de l'aérien, le magazine n'y suffirait pas, mais plutôt de mettre en évidence, les points essentiels qui expliquent ce tel succès de Saint Barth Commuter et qui se résument à quelques points :

- La compréhension des besoins d'un marché local, et son potentiel de développement.

- La passion de deux initiateurs et quelque part aventuriers que furent en 1994, Michel Martinon et Bruno Magras bien connu et pour qui l'autonomie de l'île passait d'abord par une forme d'autonomie à se déplacer, voyager et donc se développer.

- La transmission familiale et intelligente, garantissant la pérennité de la Compagnie, sa philosophie d'entreprise, mais également une adéquation parfaite trouvée, entre les nouveaux besoins d'un marché en plein développement mais aussi concurrentiel et la rigueur d'une gestion en interne, indispensable pour envisager sereinement, un développement harmonieux de St Barth Commuter..

Nous retiendrons, pour ponctuer ce bref propos, les déclarations en forme de reconnaissance et remerciements de Bertrand Magras et de sa soeur Stéphanie.

Those who know a little about the airline industry in France, as well as around the world, know that it is extremely difficult to develop a new airline economically; there are multiple reasons and competition between companies is not the only obstacle.

Our goal is not for the magazine to attempt to analyze the aviation market, but rather to highlight the essential points that explain the success of Saint Barth Commuter, which are recapped here:

. An understanding of the needs of the local market, its potential and development;

. The passion of the two founders – and would-be adventurers, which they were in 1994 – Michel Martinon and Bruno Magras, who knew that the autonomy of the island depended first and foremost on an autonomous way to move about, to travel, and thus develop.

. The intelligent transmission of Magras' business philosophy to family members, guaranteeing the longevity of the company, as well as a perfect balance between the new needs of a burgeoning yet competitive market and the rigors of internal management, indispensable to calmly envision the harmonious development of St Barth Commuter.

To conclude this brief discussion, we'd like to highlight the statements of gratitude and thanks made by Bertrand Magras and his sister Stéphanie.



**Une grande fête avec ceux qui ont contribué au succès de Saint Barth Commuter depuis sa création en 1995.**  
**A great celebration with those who contributed to the success of Saint Barth Commuter since its creation in 1995.**

#### Bertrand

« L'écrivain Jean Dutourd disait que l'on ne comprend guère le mot jeunesse, avant trente ans. Et pourtant, il suffit de se pencher sur l'histoire du transport aérien aux Antilles, pour se rendre compte qu'une telle longévité est une exception. Avec plus de 140 compagnies ayant cessé leur activité depuis 1980 dans la zone Caraïbes, être toujours présent, en étant de surcroit la plus ancienne des compagnies françaises aux Antilles, est pour nous une réelle fierté. » et sans oublier l'hommage fait aux deux initiateurs, dont son père. « Ils étaient tous les deux convaincus que Saint-Barthélemy avait besoin d'avoir sa propre compagnie aérienne. Depuis sa création, c'est plus d'un million de passagers transportés et ceci est la preuve que le besoin était bien réel. »

#### Stéphanie

« A l'occasion de cet anniversaire, je pense notamment aux Agences de Voyage, avec qui nous travaillons main dans la main depuis de nombreuses années. Je pense aussi à nos clients fidèles, professionnels et particuliers qui fréquentent nos lignes, en nous accordant toute leur confiance, mais aussi, à tous nos autres partenaires qui, de près ou de loin, participent à la croissance de St Barth Commuter. »

Voilà l'essentiel est dit et le magazine et moi-même, souhaitons un avenir pleinement radieux à cette belle compagnie qu'est St Barth Commuter.

Rendez-vous dans trente ans !

#### Bertrand:

« The writer Jean Dutourd said that it is difficult to understand the word "youth" before the age of thirty. And yet, one need only look at the history of air transport in the Caribbean to realize that such longevity is an exception. With more than 140 companies having ceased operations since 1980 in the Caribbean region, we are truly proud of our achievements. » Without forgetting to pay homage to the two founders, including his father: « They were both convinced that Saint Barthélemy needed to have its own airline. Since its creation, the airline has transported more than one million passengers, and that is proof enough that the need was real. »

#### Stéphanie

« As we celebrate this anniversary, I'd like to acknowledge the travel agencies with whom we have worked hand-in-hand for many years. I also acknowledge our clients, both professionals and individuals, who fly with us and trust us completely, as well as all the other partners, from near and far, who have participated in the growth of St Barth Commuter. »

That sums up the essential points; both the magazine and I would like to wish a radiant future to the wonderful company that is St Barth Commuter.

Rendezvous in 30 years!

Phone: +590 590 275 454  
E-mail: info@stbarthcommuter.com  
stbarthcommuter.com





# Creed

L'expression artisanale d'un parfum bienvenu à St Barth et la signature prestigieuse d'un parfumeur de renom.

## *The Scent Of Luxury*

The artisanal expression of a perfume perfect for St Barth and the prestigious signature of a renowned perfumer.

Texte : Tropical Magazine - Photos : Archives et Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

1710

En 1710, James Henry Creed, homme passionné et déterminé, quitte Leicester pour s'établir à Londres; quelques années plus tard, une nouvelle maison de couture et de confection y est établie. Quelques années encore et tout commence avec l'accession au trône du jeune roi Georges III, cette année de 1760, qui correspond aussi à la création de la Fondation House of Creed. A cette occasion, House of Creed, boutique de luxe déjà reconnue, fait livrer une paire de gants en cuir parfumés à destination du jeune monarque. Dynastie d'une famille royale et la dynastie en devenir d'une des plus grandes et prestigieuses enseignes de Parfum.

La reine Victoria, petite fille de Georges III, nomma House of Creed, fournisseur officiel de la Maison royale.

In 1710, James Henry Creed, an ambitious and talented Englishman, left Leicester and moved to London; a few years later, his new fashion and tailoring company was established. Soon after, its fortunes rose with the accession of young King Georges III to the throne in 1760, the same year that House of Creed was created.

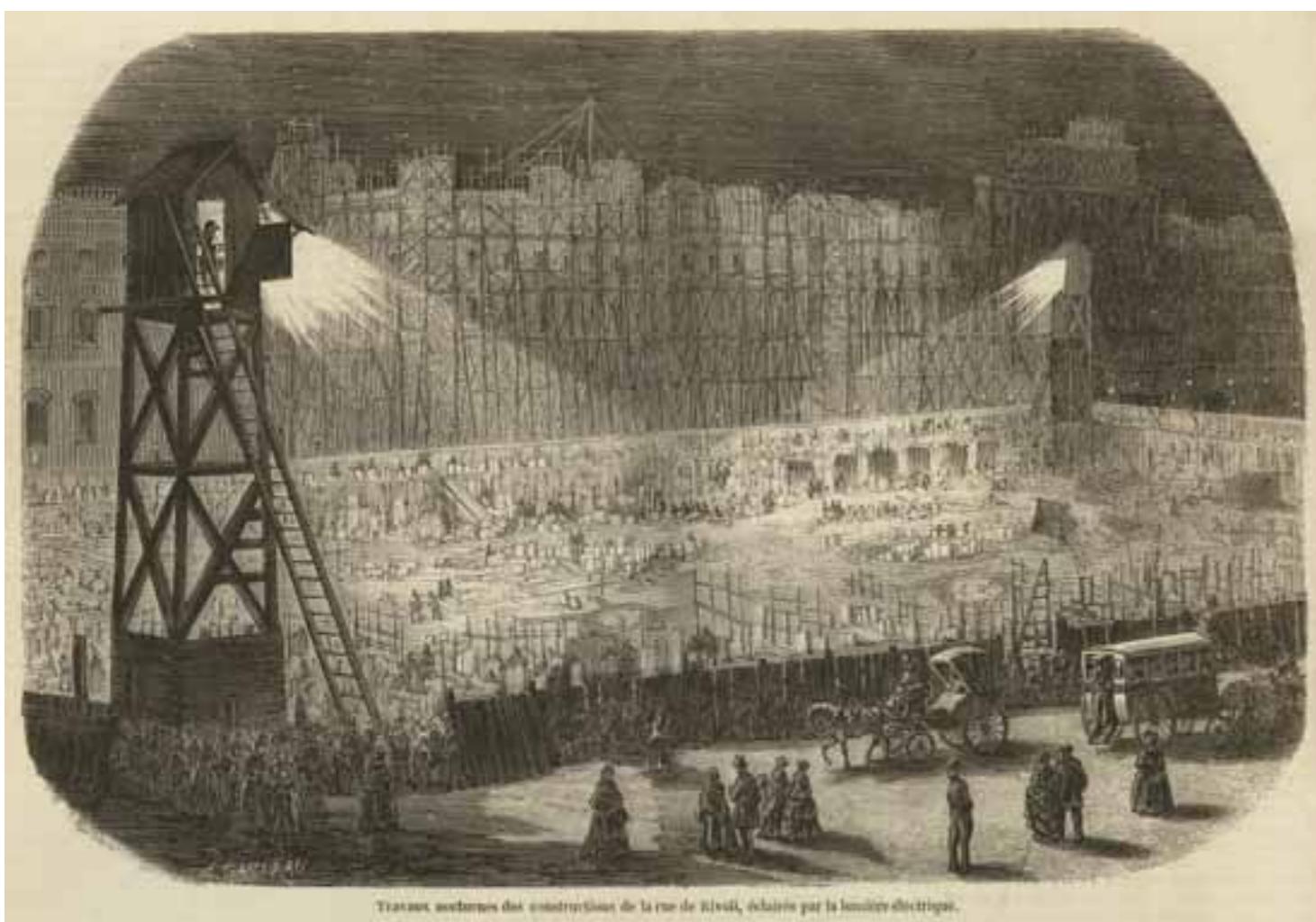
With a growing reputation for luxury, the boutique delivered a pair of perfumed leather gloves to the young monarch, and the dynasty of a royal family helped found a dynasty that would become one of the world's largest and most prestigious perfume brands. Queen Victoria, grand-daughter of Georges III, named the House of Creed as official purveyor for the royal household.



Le roi George III en robe de couronnement  
King George III in coronation robes  
Allan Ramsay - Wikipedia



Portrait de la Reine Victoria  
Portrait of Queen Victoria  
Franz Xaver Winterhalter - Royal Collection



# 1854

En 1854, durant le second empire et le règne de Napoléon III, House of Creed, installe son siège à Paris et sous l'égide de l'impératrice Eugénie, chef de file de la mode européenne de l'époque, House of Creed devient progressivement le fournisseur de la plupart des cours royales et acquit par là-même une réputation d'excellence qui forgea progressivement la légende d'un parfum unique au monde : Creed.

Merveilleuse légende de House of Creed qui, au fil du temps, bâtit une tradition de ligne de parfums exceptionnels et reconnus comme tels, dans les plus grands établissements de parfums du monde.

In 1854, during the Second Empire in the reign of Napoléon III, House of Creed moved its headquarters to Paris and under the aegis of the Empress Eugénie, the leader of European fashion at the time. House of Creed progressively became the purveyor for most of the royal courts and acquired a reputation for excellence that gradually forged the legend of the unique Creed fragrances.

This wonderful legend has continued as over time, as House of Creed has built a tradition of exceptional perfumes, recognized as such in the world's leading perfume establishments.

Page de gauche / Left page:

Panoramique de Londres vu depuis le Bowling Green à Islington, milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle  
Panoramic of London as seen from the Bowling Green at Islington, mid-18th century

Travaux nocturnes des constructions de la rue de Rivoli, éclairés par des projecteurs à gaz,  
L'illustration, 1854.

Nighttime construction work on the rue de Rivoli, illuminated by gas floodlights,  
L'illustration, 1854.

Médaille : Le portrait original de l'impératrice Eugénie en tenue de cour par Franz Xaver Winterhalter

Medallion: The original portrait of Empress Eugénie in Court Dress by Franz Xaver Winterhalter  
L'Impératrice Eugénie entourée de ses dames d'honneur, par Winterhalter (1855).  
Empress Eugénie surrounded by her ladies-in-waiting, by Winterhalter (1855).





# 7 générations plus tard ... *Seven generations later...*

Depuis sept générations, la famille Creed, de père en fils, porte cette enseigne aux plus hauts sommets des parfums d'exception. Actuellement, ce sont plus de 200 parfums, aux essences et arômes naturels, qui témoignent de l'esprit unique et subtil, transmis de père en fils, comme la diffusion et la remise, en forme d'héritage, d'un bien précieux à préserver absolument.

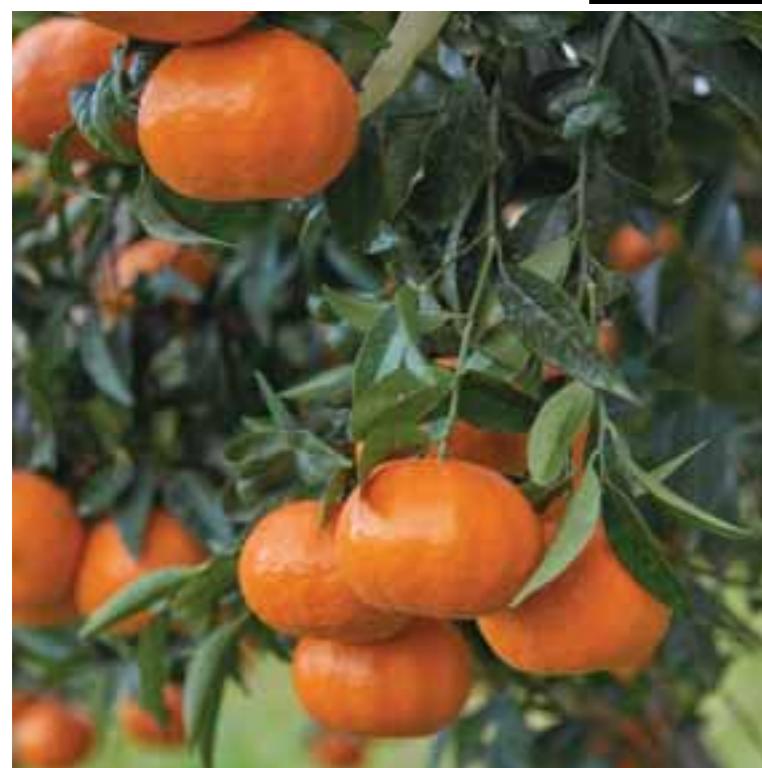
Aujourd'hui, c'est Olivier Creed, descendant direct de James Henry Creed qui a pour mission de perpétuer la tradition des parfums Creed. Souvent accompagné de son fils Erwin, Olivier parcourt le monde à la recherche de sources inspiratrices et de matières les plus nobles: rose de Bulgarie, de Turquie et du Maroc; jasmin italien et de Polynésie; iris florentin; tubéreuse d'Inde; vétiver haïtien; bergamote calabraise et violettes de Parme... tous, des trésors floraux qui se retrouvent dans le laboratoire Creed, où la magie est à l'œuvre. Là, l'extrait des essences relève d'un savoir-faire traditionnel ancestral, un processus que la plupart des parfumeurs ont abandonné, car nécessitant un temps long et minutieux et donc trop coûteux. Pour Creed, l'essentiel est dans la perfection de ce savoir-faire unique qui donne aux essences une signature si particulière.

For seven generations, the Creed family has carried this brand to the highest summits in the universe of fine fragrances. Today, over 200 perfumes made from natural aromas reflect the unique and subtle spirit of the brand, transmitted from father to son, in the form of an inheritance, or a precious asset that absolutely must be preserved.

Olivier Creed, a direct descendant of James Henry Creed, has the task of perpetuating the tradition of the Creed perfumes. Often accompanied by his son Erwin, Olivier travels the world in search of inspirational sources and the most noble ingredients: roses from Bulgaria, Turkey, and Morocco; Italian and Polynesian jasmine; Florentine iris; Indian tuberose; Haitian vetiver; Calabrian bergamot; Parma violets... a bouquet of floral treasures found in the Creed laboratory, where magic unfolds. Here, the extract of these essences evokes a time-honored traditional know-how, a process that most perfumers have abandoned, as it is time-consuming, meticulous, and therefore too costly. For Creed, it's the perfection of this unique know-how that gives these essences their distinctive signature.

**Victoria Gaiger** nous emmène au "pays des agrumes" en Italie, pour découvrir l'itinéraire suivi par ces fruits, depuis leur récolte jusqu'à la production des huiles essentielles que Creed utilise dans des parfums tels que Aventus et sa dernière déclinaison – Absolu Aventus. C'est de ces terroirs que House of Creed fait venir les huiles d'agrumes qui fournissent les notes de tête d'un grand nombre de ses parfums... les agrumes tiennent, en effet, le premier rôle dans les fragrances vives et audacieuses de la famille Aventus.

Victoria Gaiger takes us to "citrus country" in Italy to discover the itinerary taken by the fruit, from being picked to the production of the essential oils that Creed uses in such perfumes as Aventus and its most recent fragrance – Absolu Aventus. It is from the Italian regions that House of Creed procures the citrus oils that provide the top notes for many of their perfumes... the citrus, in fact, plays the leading role in the lively and powerful fragrances in the Aventus family.



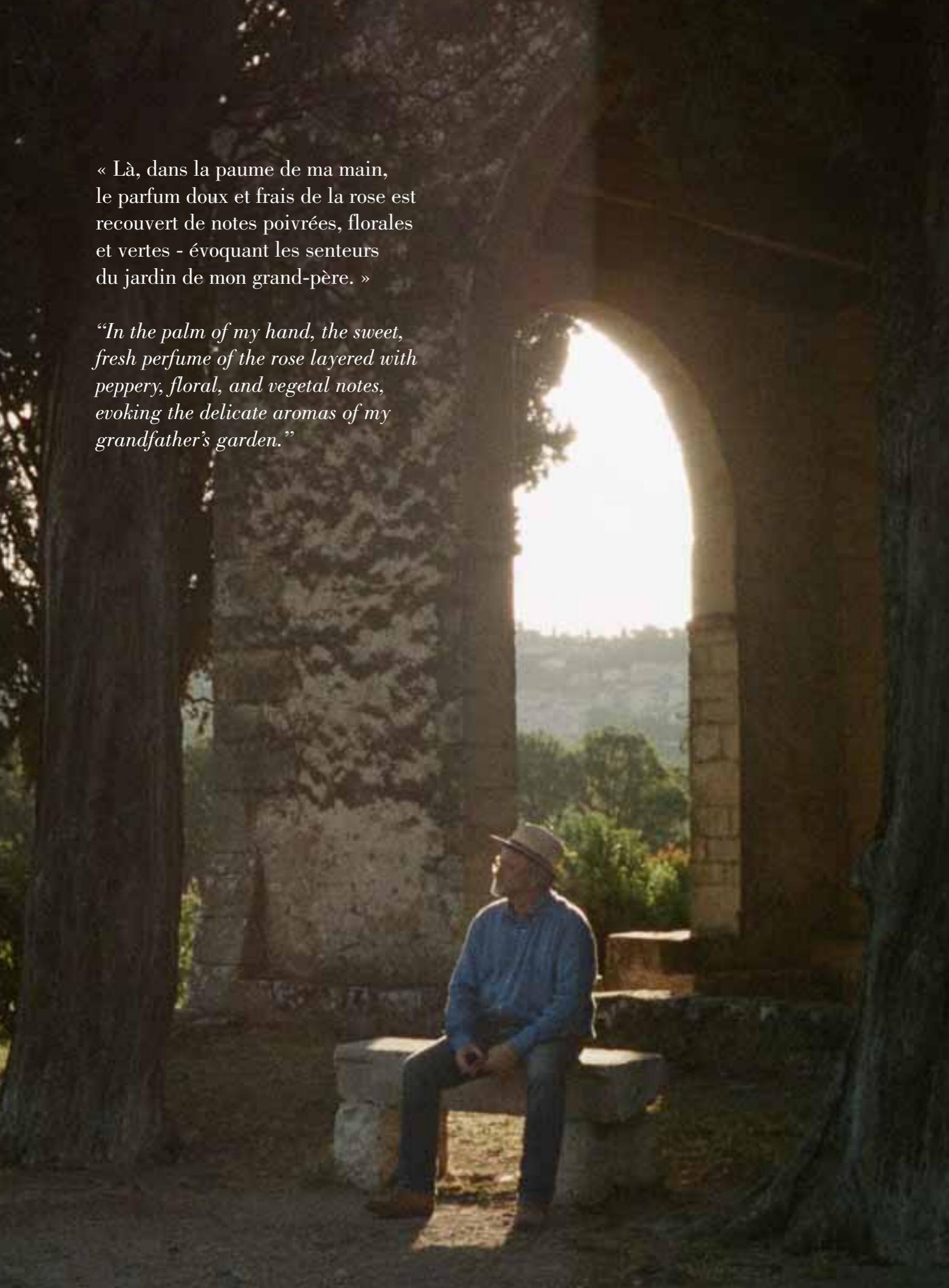
Être durable dans l'univers de la parfumerie moderne, selon Erwin Creed

*"Rien ou presque n'est plus important que la protection de nos ressources naturelles – et ça, les parfumeurs le savent mieux que personne. Bénéficiant de la générosité de la mère Nature. L'industrie du parfum s'est énergiquement engagée sur la voie de l'éco-responsabilité, avec la volonté de travailler en harmonie avec ses partenaires et son environnement, ce qui signifie s'approvisionner auprès de producteurs engagés dans une même démarche qui rejoint notre philosophie d'entreprise de parfum."*

***"Sustainability is key in the world of modern perfume,"***  
according to Erwin Creed.

*"There are few things more crucial than the protection of our natural resources – as perfumers know only too well. As a beneficiary of nature's bounty, the fragrance industry has moved boldly towards working in harmony with its partners and environment." Victoria Gaiger*

*"It is our responsibility to carefully source the ingredients from producers that ensure sustainability, not just with the environmental issues but with the social aspects of the community as well." Erwin Creed*



« Là, dans la paume de ma main, le parfum doux et frais de la rose est recouvert de notes poivrées, florales et vertes - évoquant les senteurs du jardin de mon grand-père. »

*“In the palm of my hand, the sweet, fresh perfume of the rose layered with peppery, floral, and vegetal notes, evoking the delicate aromas of my grandfather’s garden.”*

# Saint-Barthélemy

Après Londres, Paris, Rome, Vienne, Moscou, capitales prestigieuses du vieux continent; Creed diffuse aussi ses parfums dans les capitales d’autres pays continentaux. Saint-Barthélemy, trait-d’union insulaire entre les Amériques et l’Europe, se devait de recevoir cette enseigne prestigieuse dont les parfums sont aussi à la mesure du caractère exceptionnel de l’île.

Comme la peinture et la sculpture, la parfumerie, selon Creed, est un art à part entière qui s’affranchit des phénomènes éphémères de la mode pour transmettre un savoir-faire unique qui se diffuse délicieusement dans le temps.

Ici, House of Creed a son ambassadrice en la personne de Sonia, dans la boutique de Gustavia, elle saura vous orienter dans la direction de senteurs et d’un parfum, qui deviendra une signature de votre personnalité.

After the prestigious Old-World capitals of London, Paris, Rome, Vienna, and Moscow, Creed also promotes its perfumes in other capitals, in other countries, on other continents. Saint Barthélemy, the unique island link between the Americas and Europe, is a natural host for this prestigious brand, whose fragrances reflect the island's exceptional character.

In the eyes of Creed, perfumery, like painting and sculpture, is an art unto itself which breaks free from the ephemeral phenomena of fashion to transmit a unique know-how that spreads deliciously over time.

In Saint Barth, House of Creed is represented by its ambassador Sonia in its boutique in Gustavia. She will guide you in the direction of the scents and fragrances that are sure to become a signature of your personality.

**Creed Boutique St Barth**

12 Rue de la République, Gustavia | T. +590 590 77 81 56



# PROPRIETE EN BORD DE MER OCEANFRONT PROPERTY

Credit photo Fijcam



Cette exceptionnelle propriété à vendre, sur un terrain de 9000 m<sup>2</sup> (2,22 acres), allant jusqu'à la mer par son propre accès privé, est située au sein du prestigieux Domaine privé de Montjean (portail, gardien, vidéo surveillance). Elle propose deux villas offrant une vue panoramique sur la Baie de Marigot et de Grand Cul-de-Sac ainsi qu'une superbe perspective sur l'Océan.

Une villa principale comprenant trois suites parentales et leurs salles-de-bains offrent une vue sur la mer, ainsi qu'une chambre actuellement reconvertie en salle de fitness avec sa propre salle-de-bains.

Un vaste salon doté d'une double exposition : d'un côté sur la mer, de l'autre sur une vaste piscine chauffée bordée de terrasses et de decks, incluant une cuisine et son bar, le tout intégralement climatisé.

En sous-sol se trouve un double garage qui est de plain-pied depuis l'entrée par la route d'accès, avec une buanderie.

Un permis de construire définitif pour une quatrième suite indépendante est actuellement en cours ainsi qu'une déclaration pour la création d'un grand jacuzzi faisant face la mer.

La deuxième villa, dite de gardien, située à l'entrée offre une vue sur la mer, et arbore un style contemporain. Elle propose une chambre avec salle-de-bains attenante, ainsi qu'un salon prolongé d'une cuisine, l'ensemble entièrement climatisé. Cette villa dispose d'une vaste terrasse couverte qui donne sur une belle piscine.

Chaque villa a son entrée distincte et de ses propres stationnements privés.

This exceptional property for sale is situated on a large tract of land measuring 9,000 square meters (2.2 acres) stretching down to the sea via private access. Located in the heart of the prestigious private community of Mont-Jean (gate, watchman, video surveillance), the property comprises two villas with panoramic views of Marigot Bay and Grand Cul-de-Sac, as well as a great vista overlooking the sea.

The main villa comprises three primary suites with private bathrooms and sea views, plus another room currently used as a fitness center with its own bathroom.

The spacious living room enjoys a double exposure: one side facing the ocean, the other towards a large, heated swimming pool surrounded by terraces and decks, including a kitchen and bar. The entire house is air-conditioned.

A double garage and laundry room are found below, both on the same level as the access road.

A building permit has been granted for a fourth, independent suite, as well the intention to add a large jacuzzi facing the sea.

The second villa, or caretaker's cottage with sea view, is located at the entry to the property and has a contemporary design style. It includes a bedroom and adjoining bathroom, as well as a combined living room and kitchen, all air-conditioned. This villa also has a large covered terrace with a lovely swimming pool.

Each villa has a separate entrance and its own private parking.

# Sherkane de Haenen

Texte : Tropical Magazine - Photos : Archives et Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

## L'aviation dans le sang Aviation In Her Blood

Born in New York and rooted on the island of Saint Barthélemy from her earliest days, Sherkane de Haenen represents a new generation of those who love to fly in the Caribbean. Granddaughter of Rémy de Haenen — an aviation pioneer in the French West Indies and a legendary character in the history of St Barth — she was exposed at a young age to an environment defined by airplanes, short runways, and the challenges of inter-island transportation.

After graduating from a French "Grande Ecole" of Business and working as a Sales Director at Paris Le Bourget Airport, Sherkane decided to return to her roots in 2021, when she launched **BIRDY Private Jets**, an Air Charter Agency. Her vision was clear: to connect the Caribbean islands to the rest of the world — primarily North America and Europe — by offering high-end services to the most demanding travelers who seek fluidity and excellence.

Her commitment often encounters the challenges of a complex regional reality, especially in terms of infrastructure still in development on certain islands, as well as air traffic limited by the diversity of regulations by the many different authorities in the Caribbean (editor's note: the Caribbean includes more than 30 distinct islands, independent or not, representing more than 20 nationalities).



Née à New York et ancrée sur l'île de Saint-Barthélemy dès ses premiers jours, Sherkane de Haenen incarne une nouvelle génération de passionnés d'aviation dans la Caraïbe. Petite-fille de Rémy de Haenen — pionnier de l'aviation dans les Antilles françaises et figure légendaire de St Barth — elle a très tôt baigné dans un environnement marqué par les avions, les pistes courtes et les challenges du transport aérien insulaire.

Après des études en Grande Ecole de Commerce et une expérience en tant que Directrice Commerciale à l'Aéroport de Paris Le Bourget, Sherkane décide de revenir à ses racines en 2021 et lance alors **BIRDY AERO**, son agence de charter aérien, avec une vision claire : connecter les îles Caraïbennes au monde — principalement au continent Américain et à l'Europe — en offrant un service haut de gamme aux voyageurs les plus exigeants, en quête de fluidité et d'excellence.





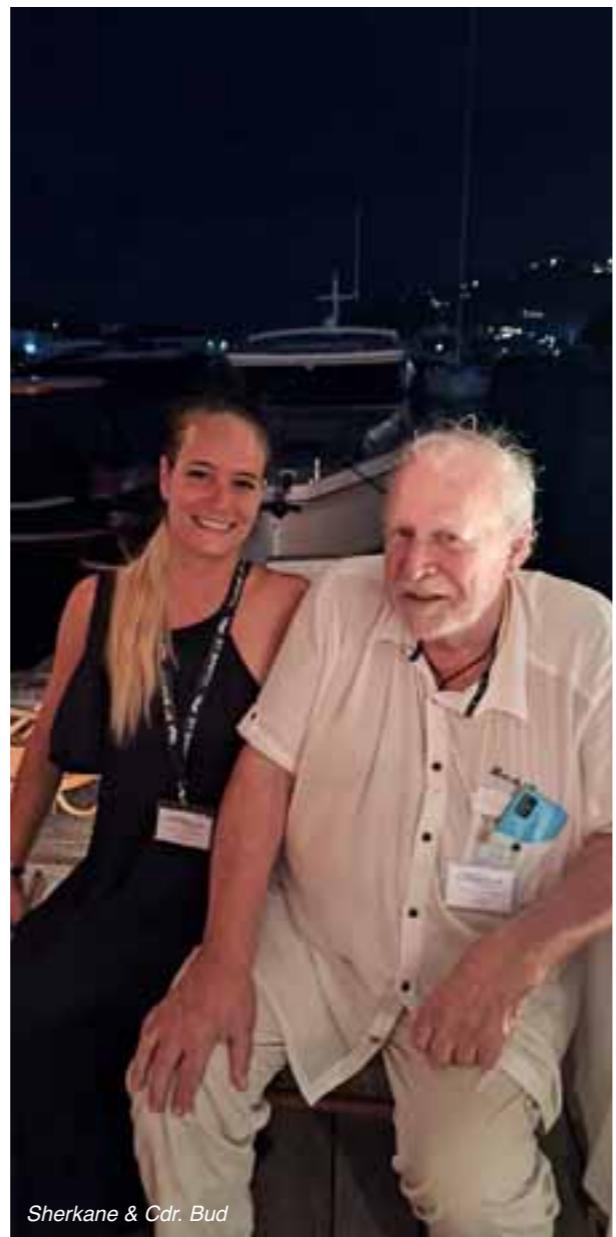
Her involvement in the regional aeronautic industry led Sherkane to meet Bud Slabbaert a.k.a. "Cdr. Bud", Founder of CARIBAVIA, a Caribbean aviation summit, and they hit it off immediately. Impressed by her professionalism, her energy, and her awareness of regional challenges, he entrusted her with the organization of the 2025 summit.

*"Bud put his trust in me, and I decided to fully deserve it. Organizing CARIBAVIA is more than just an event: it's the embodiment of a vision for the future of our region,"* notes Sherkane.

#### CARIBAVIA:

Connect The Islands, Inspire The Future

Launched in 2016 by Commander Bud Slabbaert, CARIBAVIA is more than just a simple conference. It's also a forum for dialogue and action, a gathering of political decision makers, tourism experts, aviation professionals, and those invested in a key subject: Airlift, or aviation connectivity in the Caribbean.



Son engagement s'inscrit dans une réalité régionale complexe, confrontée à de nombreux défis, notamment en matière de structuration de l'offre de services toujours en développement sur certaines îles, ou encore de trafic aérien limité par la diversité des réglementations des nombreuses autorités Caribéennes (*note de la rédaction\* : la Caraïbe compte plus de 30 territoires distincts, souverains ou non, représentant plus de 20 nationalités différentes.*)

C'est à travers cette implication active dans le milieu aéronautique régional qu'elle croise la route de Bud Slabbaert a.k.a. "Cdr. Bud", fondateur de la CARIBAVIA. L'alchimie opère rapidement. Impressionné par son professionnalisme, son énergie et sa sensibilité aux enjeux régionaux, Bud lui confie la coordination de l'édition 2025 du sommet.

*"Bud m'a offert sa confiance, et j'ai décidé de la mériter pleinement. Organiser CARIBAVIA, c'est bien plus qu'un événement : c'est incarner une vision pour l'avenir de notre région",* confie Sherkane.

#### CARIBAVIA : connecter les îles, inspirer le futur

Lancée en 2016 par le Commandeur Bud Slabbaert, CARIBAVIA n'est pas un simple congrès. C'est une plate-forme de dialogue et d'action, rassemblant des décideurs politiques, des experts du tourisme, des professionnels de l'aviation et des investisseurs autour d'un sujet clé : l'airlift, autrement dit la connectivité aérienne dans les Caraïbes.

Chaque édition s'attache à proposer des conférences de haut niveau, des ateliers pratiques, mais surtout un cadre propice aux échanges constructifs et à l'élaboration de solutions concrètes pour améliorer les liaisons inter-îles, souvent trop complexes, trop coûteuses, et en retard sur le reste du monde.

L'édition 2025, orchestrée par Sherkane et accueillie par le Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barthélemy (CTTSB), marque un retour aux sources tout en affirmant une ambition nouvelle. L'objectif ? En faire un "Summit & Retreat" — un sommet de décideurs mais aussi un moment de recul stratégique, dans un cadre inspirant.

La vision portée par CARIBAVIA ne s'arrête pas à la conférence annuelle. Elle prévoit également :

- Un Institut Caribéen d'Enseignement Supérieur dédié aux métiers de l'aérien
- Une plateforme vidéo éducative (CARIBAVIA TV)
- Un centre de R&D pour expérimenter des solutions adaptées aux réalités des îles caribéennes
- Un Conseil de l'Airlift Caribéen, apte à conseiller gouvernements et acteurs économiques.

Each edition offers high-level sessions and practical workshops, and above all a framework for constructive discussion and the elaboration of concrete solutions to improve inter-island air travel, often too complex, too expensive, and lags behind the rest of the world.

CARIBAVIA 2025, organized by Sherkane and hosted by the Territorial Tourism Committee of Saint Barthélemy (CTTSB), marked a back-to-basics philosophy, yet with a new twist. The goal: "Summit & Retreat" — a summit for decision makers but also a moment for strategic retreat, in an inspirational setting.

The vision evoked at CARIBAVIA does not stop after the annual conference. It also includes:

- An Aviation Academy in the Caribbean;
- An educational video platform (CARIBAVIA TV);
- An R&D center to work on solutions adapted to the realities of small islands;
- A Caribbean Airlift Council, to provide governmental and economic advice.



De gauche à droite :  
Cdr Bud, Fondateur de la Caribavia  
Alexandra Questel, Présidente du CTTSB  
Xavier Lédée, Président de la Collectivité de Saint-Barthélemy.

En unissant réflexion stratégique, formation, innovation et diplomatie régionale, CARIBAVIA se positionne comme un moteur de transformation durable pour la Caraïbe. Et grâce à de nouveaux visages comme celui de Sherkane, l'initiative prend un souffle nouveau, entre héritage et renouveau.

By unifying strategic thinking, innovation, and regional diplomacy, CARIBAVIA is positioned as a motor for sustainable transformation in the Caribbean. And thanks to new faces like Sherkane, the initiative has a new lease on life, combining heritage and renewal.

**BIRDY**  
PRIVATE JETS

Email : [booking@birdy.aero](mailto:booking@birdy.aero)  
Téléphone : +590 590 19 00 00  
International : +1 772 222 6699





## Nature, calme et simplicité

Longtemps refuge secret de chanceux clients, ce bijou caché compte 12 villas privatives avec accès direct aux sables blancs qui ourlent l'azurée de la magnifique Baie de Saint-Jean. A l'écart, au calme, et pourtant à quelques pas du cœur battant de l'île, Les îlets combinent sérénité et intimité avec une offre de services hôteliers aux prix abordables.

## Nature, Tranquility and Simplicity

For those looking for an affordable way to vacation on the beautiful island of St Barts, look no further than the intimate beach resort of Les îlets de la Plage. This hidden gem offers 12 private villas with direct access to the white sandy beach and azure sea of St Jean Bay. Secluded yet central, Les îlets has been a well-kept secret for years, combining the privacy and serenity of a villa with hotel services at an affordable price.



info@lesilets.com - T. : +(590) 590 27 88 57 - [www.lesilets.com](http://www.lesilets.com)

# Et soudain, La Vie !



## And Then Suddenly, Life !

Texte : Magazine Tropical, avec le soutien inestimable de Vincent Doumeizel, conseiller en matière d'océans auprès des Nations unies. Photos avec l'aimable autorisation de Vincent Doumeizel. Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

**Le 23 septembre 2023, un manifeste du plancton, a été présenté à l'assemblée générale de l'ONU à New York. Ce document rappelle le rôle majeur de milliards d'organismes encore très méconnus qui constituent 90% de la biomasse océanique, à la base de toute vie. Il insiste surtout sur la nécessité de mieux financer des recherches et d'élaborer une stratégie ambitieuse d'éducation au plancton, qui peut fournir des solutions aux trois grandes crises majeures que sont celles du climat, de la biodiversité et de la pollution.**

L'auteur qui a piloté ce manifeste regroupant les 30 meilleurs spécialistes mondiaux du plancton sous l'égide de l'ONU est désormais bien connu à St Barth. Vincent Doumeizel, conseiller Océan aux Nations Unies, était venu en 2023 présenter son premiers livres *La Révolution des Algues* (édition des équateurs) pour le Festival Jazz et Livres. Il est ensuite revenu en 2025 pour présenter dans ce même cadre son livre jeunesse «comment les algues peuvent sauver le monde» (la cabane bleue). Depuis, Vincent a sorti l'adaptation en BD de son livre avec le prestigieux Etienne Lecroart au dessin (*La Révolution des algues chez Futuropolis*) ainsi qu'un second livre « *Le Manifeste du plancton* » qui est un prolongement du document de l'ONU sorti en 2024.

On September 23, 2023, The Plankton Manifesto was presented to the General Assembly of the United Nation. This document emphasizes the major role played by millions of vital, yet largely still unknown, organisms which constitute 90% of the ocean's biomass and the foundation of all life. The manifesto underscores the necessity of increased financing for research and for creating an ambitious educational strategy for the survival of plankton, while providing plankton-based solutions to address the triple planetary crisis: climate, biodiversity, and pollution.

The author who spearheaded this manifesto, which involved the 30 top plankton specialists under the aegis of the United Nations, is well known in Saint Barth. Vincent Doumeizel, a senior advisor on oceans for the United Nations, came to the island in 2023 to present his book, "The Seaweed Revolution" (published in French by Éditions des Équateurs) during the Book and Jazz Festival. He returned to the Festival in 2025 to present his children's book, "How Seaweed Can Save The World" (published by La Cabane Bleue). He has since published the illustrated version of his book with graphics by the prestigious Etienne Lecroart — "The Seaweed Revolution" published by Futuropolis — as well as a second book, "The Plankton Manifesto," which is an expanded version of the United Nations document written in 2024.

### Vincent Doumeizel nous explique son nouveau combat sur le plancton

Observons une goutte d'eau : parce qu'elle est transparente, nous croyons qu'elle est vide. Mais, en fait, des millions, et peut être de milliards d'organismes cohabitent et interagissent à l'intérieur. Il faut dire qu'ici a commencé une histoire extraordinaire, une épopee unique : la vie !

Il y a environ 3 à 4 milliards d'années, des petits organismes commencent à dériver dans l'Océan. Bien plus tard, on les appellera planktos qui signifie « dérivant » en grec car ils sont incapables de remonter le courant qui les porte. Ces vagabonds sont aussi nos ancêtres ! Nos parents tout comme l'abeille qui butine ou le ver de terre sont des descendants du plancton.

Notre terre est historiquement et biologiquement une planète plancton. 90% de l'histoire du vivant est marine, la vie sur les continents est un épiphénomène récent ! La racine du mot « plancton » est d'ailleurs la même que celle du mot « planète ». Le minuscule plancton dérive dans l'océan comme notre insignifiante planète dérive dans l'Univers. Au hasard...

L'océan recouvre 71% de la surface de notre planète mais si on parle de volume habitable, il représente 96% de celui-ci. Sur terre, on trouve des organismes vivants seulement sur une fine couche aux alentours de la surface alors que dans l'océan, on en rencontre en grande quantité sur l'ensemble des 3 700 mètres de profondeur moyenne. Pour l'essentiel, ce sont des planctons.

### Vincent Doumeizel explains his new strategy for the survival of plankton

Let's look at a drop of water: because it's transparent, we think it's empty. But, in fact, millions, perhaps billions of organisms cohabit and interact inside. An extraordinary story began here, the unique epic of life!

Three to four billion years ago, tiny organisms began to drift in the ocean. Much later, they came to be known as planktos, which means "drifting" in Greek, because they were unable to swim upstream in the current that carried them. These wanderers are also our ancestors! Our parents, like the foraging bee or the earthworm, are descendants of plankton.

Our earth is historically and biologically a plankton planet. 90% of the history of life is marine, and life on the continents is a recent epiphénomène! In fact, the root of the word "plankton" is the same as that of the word "planet." Tiny plankton drift in the ocean just as our tiny planet drifts in the universe – at random.

The ocean covers 71% of our planet's surface, but in terms of habitable volume, it represents 96%. On land, living organisms can only be found in a fine layer around the surface, whereas in the ocean, they can be found in large quantities at an average depth of 3,700 meters. For the most part, they are plankton.

Some of them belong to the category of plants, others to animals, and often to both, when they are not viruses, fungi, or bacteria 1...

Certains d'entre eux appartiennent à la catégorie des végétaux, d'autres des animaux, et souvent, ils relèvent des deux à la fois, quand ils ne sont pas virus, champignons ou bactéries 1...

Enfin, les divers types de plancton donnent sa couleur à l'océan qu'il sait aussi illuminer. Mais il colore aussi les écailles des saumons, les plumes des flamants roses, la chair des crevettes, mais aussi la mer Rouge, ces étranges neiges sanguines au sommet des montagnes ou ces pluies sanguines qui ont fait courir tant de mythes ! Sa productivité est proprement stupéfiante. Tous les jours, avec le plancton végétal qui naît, on pourrait construire une planche de bois qui va de la terre à la lune.

## Alors qui est donc ce bel ignoré dont les explosions de vie sont visibles de l'espace ?

Le plancton rassemble des organismes aussi variés que des bactéries, des microalgues, des minuscules crevettes, des larves de poissons, ou encore des méduses. Sa biodiversité est si vaste qu'elle réunit à la fois des virus 5 000 fois plus petits qu'un cheveu et des siphonophores, étonnantes monstres marins gélatineux pouvant atteindre 100 mètres de long 3. Ainsi, l'échelle de grandeur entre les plus petits planctons et les plus grands est la même qu'entre une fourmi et la Grande-Bretagne ! Leur premier coup de génie fut de créer la photosynthèse. Peut-être l'invention la plus géniale de l'Histoire du vivant 4. Transformer le dioxyde de carbone en matière vivante tout en libérant de l'oxygène. Là encore, les plantes n'ont fait que copier leur ancêtre planctonique.

Au gré de ses errances et déplacements, pour se nourrir de lumière et de nutriments flottant dans l'océan, le plancton a aussi transformé son environnement et inventé les cycles géochimiques des principaux éléments. Ainsi, notre héros mystérieux est à l'origine de l'oxygène que l'on respire mais aussi des cycles du carbone, de l'azote, du phosphate et même de l'eau douce ! En libérant un gaz dans l'atmosphère, le plancton permet la formation

Finally, the various types of plankton give color to the ocean, which they also know how to illuminate. But they also color the scales of salmon, the feathers of pink flamingos, the flesh of shrimp, but also the Red Sea, those strange blood-red snows on mountain tops, or those red rains that have given rise to so many myths! Its productivity is truly extraordinary. Every day, we could build a plank of wood stretching from the earth to the moon with the plant plankton that is born.

So, who is this overlooked beauty whose explosions of life are visible from space?

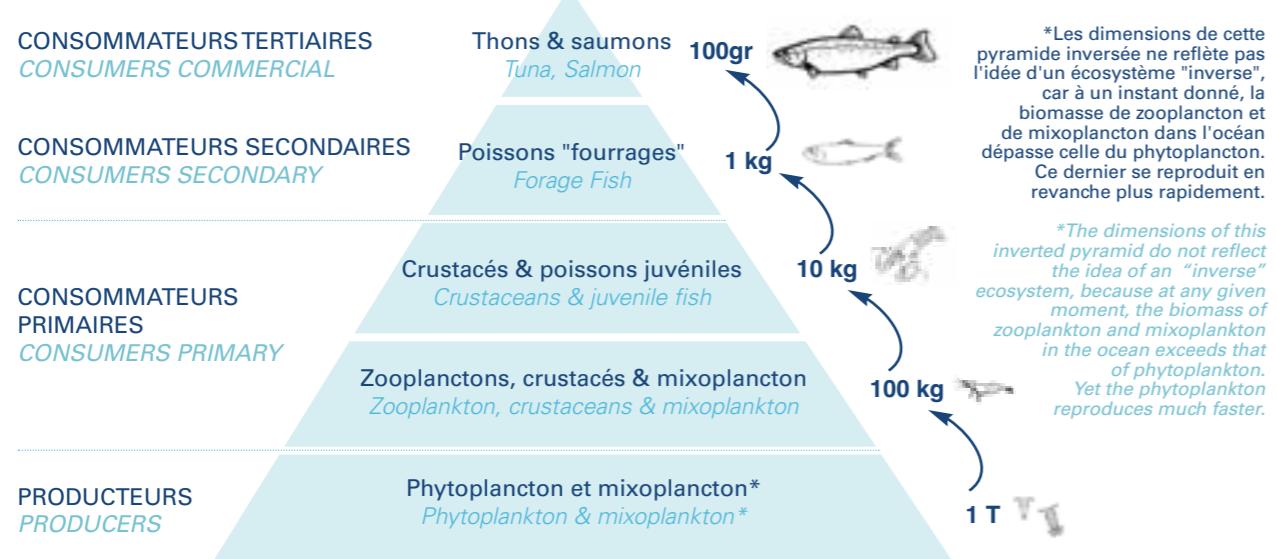
Plankton includes organisms as varied as bacteria, microalgae, tiny shrimps, fish larvae and jellyfish. Its biodiversity is so vast that it includes viruses 5,000 times smaller than human hair and siphonophores, astonishing gelatinous sea monsters up to 100 meters long 3. The scale between the smallest plankton and the largest is the same as between an ant and Great Britain!

Their first stroke of genius was to create photosynthesis, perhaps the most ingenious invention in the history of life! 4 To transform carbon dioxide into a living material while releasing oxygen. And once again, plants do this by copying their plankton ancestors.

As plankton wander and move around, feeding on light and the nutrients floating in the ocean, they also transform their environment and have invented the geochemical cycles of the main elements. Our mysterious hero is the source of the oxygen we breathe, but also of the carbon, nitrogen, phosphate, and even freshwater cycles! By releasing a gas into the atmosphere, plankton enables cloud formation and continues to condition rainfall and the entire water cycle on earth. 5.

Once dead, these microscopic organisms settle to the bottom of the ocean. Over millions of years, their shells agglomerated to form enormous geological layers up to several kilometers thick 6. When the great tectonic movements pushed the land out of the ocean to create the continents, these billions of plankton corpses shaped much of the rock

**Pyramide simplifiée pour la production de 100g de grands prédateurs à partir du plancton photosynthétique.**  
A simplified pyramid for the production of 100 grams of the largest predators from photosynthetic plankton.



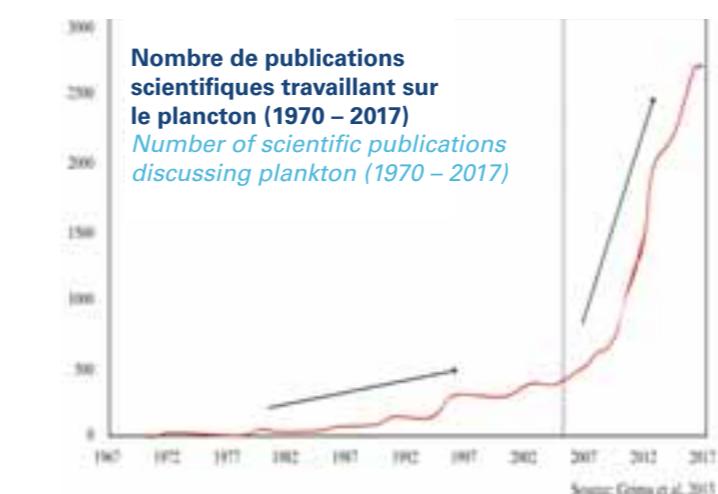
de nuages et continue de conditionner les pluies et tout le cycle de l'eau sur Terre 5.

Une fois morts, ces microscopiques organismes se sont déposés au fond de l'Océan. Pendant des millions d'années, leurs carapaces se sont agglomérées jusqu'à former d'énormes couches géologiques pouvant atteindre plusieurs kilomètres d'épaisseur 6.

Lorsque les grands mouvements tectoniques ont fait surgir les terres hors de l'Océan pour créer les continents, ces milliards de cadavres de plancton ont façonné une grande partie des roches que nous connaissons. Les falaises d'Étretat, les pyramides de Gizeh et les cathédrales sont tous des édifices composés de plancton mort. A l'école, les craies que nous utilisons sur le tableau noir étaient des bâtons formés par les cadavres de ces créatures ! Enfin, depuis ses origines, une partie du plancton mort produisent le pétrole et le gaz.

Tous les ans, nous brûlons 1 million d'années de plancton sédimenté pour satisfaire nos besoins énergétiques. Ces caractéristiques essentielles font du plancton un allié évident pour contrer les menaces écologiques qui s'annoncent... le plancton peut en effet contribuer à ralentir le changement climatique et séquestrer une partie de nos émissions de carbone en tombant sous forme de « neige marine » au fond de l'Océan.

Il est aussi une solution pour la crise de la biodiversité. À l'heure où nous nous inquiétons du sort des tortues, des dauphins, des grands poissons et des baleines, il est urgent de nous pencher sur ce qui les nourrit, à savoir le plancton. À l'origine de la chaîne alimentaire aquatique, il permet l'existence de la vie marine qui elle-même permet à plus 3 milliards de personnes de se nourrir.



we know today. The cliffs of Étretat, the pyramids of Giza, and cathedrals are all edifices composed of dead plankton! At school, the chalk we used on the blackboard were sticks formed from the corpses of these creatures! And since its origins, some of the dead plankton actually produce oil and gas. Every year, we burn one million years of sedimentary plankton to satisfy our energy needs. These essential characteristics make plankton an obvious ally in confronting the ecological threats that lie ahead... plankton can actually help slow down "climate change" and sequester part of our carbon emissions by falling like "marine snow" to the bottom of the ocean.

Plankton could also be a solution to the biodiversity crisis. At a time when we're worried about the fate of turtles, dolphins, large fish, and whales, it's necessary to look at what feeds them: plankton. At the origin of the aquatic food chain, it enables the existence of marine life, which in turn provides food for over three billion people. Angel Leon, a top Spanish chef, won three Michelin stars for his incredible plankton marinade. When people point out that his plankton tastes like fish, he corrects them. In fact, it's the fish that tastes like plankton! Consider that it takes one ton of plant plankton to produce 100 grams of tuna...



Angel Leon, Un grand chef espagnol a obtenu 3 étoiles au Michelin grâce à son incroyable mariné de plancton. Quand on lui fait remarquer que son plancton a un goût de poisson, il corrige. C'est l'inverse en vérité, c'est le poisson qui a un goût de plancton ! Considérez qu'il faut 1 tonne de plancton végétal pour produire 100g de thon...

Enfin, le plancton est un potentiel génétique d'innovations encore quasiment inexploré qui pourrait bientôt nourrir notre population, nettoyer nos cours d'eau, régénérer la biodiversité, ingérer le plastique de l'Océan, soigner nos malades et même éclairer nos villes !

Ce point est d'autant plus nécessaire que les équilibres planctoniques actuels qui définissent la vie sur terre est menacé. Le changement climatique mais aussi les pollutions et autres produits chimiques que nous déversons dans les océans changent radicalement ces écosystèmes et favorisent le développement de planctons toxiques pour les espèces existantes, incluant la nôtre, ou accélérant le réchauffement climatique. Ce danger est imminent. Le plancton a donc le potentiel de nous sauver mais aussi d'accélérer les crises qui nous menacent. Ce sera à nous de choisir quelle voie prendre et nous le ferons en conscience. Car le plus fascinant est de réaliser à quel point le monde du plancton commence à peine à devenir visible pour nous. Sans outils tels que le séquençage ADN, les satellites ou les microscopes électroniques à haute définition, il était impossible de comprendre cette immense biodiversité essentiellement microscopique. Elle demeure lointaine et invisible. Un peu comme si, sur Terre, personne ne savait que les forêts existent. Mais depuis quelques

In addition, plankton has an almost unexplored genetic potential for innovation that could soon feed our population, clean our waterways, regenerate biodiversity, ingest plastic from the oceans, heal our sick, and even light our cities!

This point is all the more necessary as the current planktonic balance that defines life on earth is under threat. Not only due to climate change, but also pollution and other chemicals we pour into the oceans are radically altering these ecosystems, encouraging the development of plankton that are toxic to existing species, including our own, and accelerating climate change. This danger is imminent. Plankton has the potential to save us, but also to accelerate the crises that threaten us. It will be up to us to choose which path to take, and we will do so with a clear conscience.

What's most fascinating is the extent to which the world of plankton is just beginning to become visible to us. Without tools such as DNA sequencing, satellites, or high-definition electron microscopes, it was impossible to understand this immense, essentially microscopic biodiversity. It remained distant and invisible. It was as if no one on earth knew that forests existed. But in recent years, progress in understanding plankton has been dizzying, opening up an unparalleled horizon for tomorrow's innovations. A new, forgotten civilization, long predating our own, is being discovered. With these tiny floating marine cities where our ancestors lived, a whole sunken Atlantis suddenly appears before our eyes!

France, with the CNRS marine laboratories and the Tara Ocean exploration initiative, is at the forefront of world research in this field!



années, les progrès dans la compréhension du plancton ont été vertigineux et ouvrent un horizon sans égal pour les innovations de demain. Une nouvelle civilisation oubliée, bien antérieure à la nôtre, se découvre. Avec ces minuscules cités marines flottantes où nos ancêtres ont vécu, c'est tout une Atlantide engloutie qui apparaît soudainement à nos yeux !

La France avec les laboratoires marins du CNRS et l'initiative d'exploration du bateau Tara est à la pointe de la recherche au niveau mondial en la matière.

Comprendre le plancton est aujourd'hui une priorité pour la survie de la biodiversité et la nôtre. Si nous le préservons, si nous apprenons à vivre avec lui de façon raisonnable, celui-ci peut renverser le destin de la planète en agissant sur notre environnement et sur les températures comme il l'a fait plusieurs fois par le passé. En revanche, si nous continuons de le négliger en portant atteinte à l'équilibre des écosystèmes terrestres et sous-marins, de nombreuses formes de vie, dont la nôtre, seront amenées à disparaître.

Photos plancton: © Christian Sardet & The Macronauts

<https://planktonchronicles.org>

1st page : Pteropod & copepods

2d page : Jellyfish, pteropods & copepods

On this page : Diatoms & dinoflagellates

#### REFERENCES :

Le Manifeste du Plancton, Vincent Doumèzel, Editions des Équateurs (Mai 2025) Le phytoplancton, un monde méconnu qui fait vivre la planète. <https://www.mnhr.fr/fr/le-phytoplancton-un-monde-meconnu-qui-fait-vivre-la-planete>. Zhang, X., Wan, H., Jin, M., Huang, L. & Zhang, X. Environmental viromes reveal global virosphere of deep-sea sediment RNA viruses. J. Adv. Res. 56, 87–102 (2024).

Duporge, F.-X., Etienne, J., Gabrié, C. & Fakir, V. Les écosystèmes marins dans la

régulation du climat. <https://fondationtaraocean.org/app/uploads/2021/10/Les%CC%81c%C3%94s%CC%80mes-marins-dans-la-re%CC%81gulation-du-climat-FFEMTARA-Dec2015-1.pdf> (2015).

Bopp, Laurent, Bowler, Chris, Guidi, Lionel, Karsenti, Éric, & De Vargas, Colombe.

Locéan, Pompe à Carbone (Fiche Scientifique), [https://www.ocean-climate.org/wp-content/uploads/2017/02/ocean-pompe-carbone\\_FichesScientifiques\\_04-2.pdf](https://www.ocean-climate.org/wp-content/uploads/2017/02/ocean-pompe-carbone_FichesScientifiques_04-2.pdf).

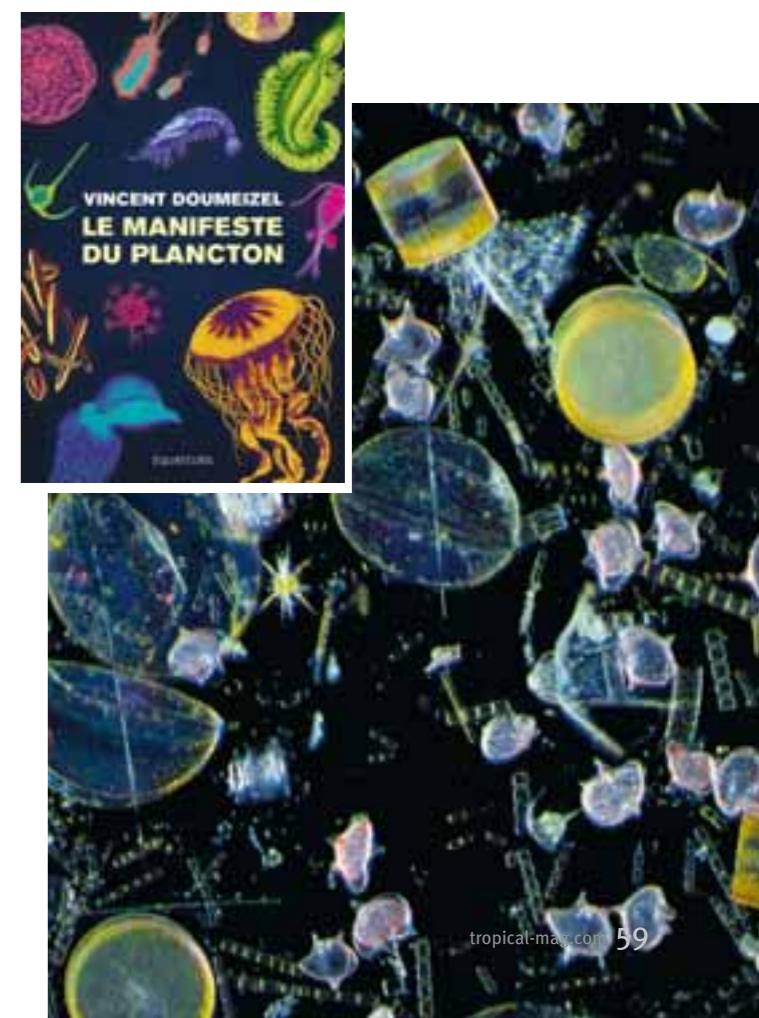
Rôle chimique du phytoplancton. Océanopolis [https://www.plancon-dumonde.org/module-formation/diato\\_04.html](https://www.plancon-dumonde.org/module-formation/diato_04.html) (2011).

FAO. The State of World Fisheries and Aquaculture 2022. <http://www.fao.org/documents/card/en/c/cco0461en>.

UN Global Compact, O. S. C. THE PLANKTON MANIFESTO - A Call for Plankton-Based

Solutions to Address The Triple Planetary Crisis (Biodiversity, Climate & Pollution).

[https://ungo-communicationsassets.s3.amazonaws.com/docs/publications/PlanktonManifesto\\_MG\\_DIGITAL-2.pdf](https://ungo-communicationsassets.s3.amazonaws.com/docs/publications/PlanktonManifesto_MG_DIGITAL-2.pdf) (2024).



# Boucliers naturels : comment les récifs coralliens protègent nos côtes

Texte et Photos : Pierre Andrieux - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux



**Alors que le changement climatique et la montée des eaux menacent de plus en plus les zones côtières du globe, un allié discret mais essentiel attire l'attention des scientifiques et des communautés littorales : le récif corallien. Bien plus que des merveilles de biodiversité, ces structures vivantes jouent un rôle crucial dans la protection contre l'érosion côtière, véritable enjeux Saint-Barthélemy.**

## Des remparts sous-marins

Les récifs coralliens agissent comme de véritables brise-lames naturels. Situés à dizaines ou centaines de mètres des côtes, ils absorbent jusqu'à 97 % de l'énergie des vagues qui les frappent, selon une étude publiée dans la revue scientifique Nature Communications. Grâce à leur structure complexe, ils réduisent la force des vagues avant qu'elles n'atteignent les plages, les falaises et les habitations.

Sans les récifs, les vagues atteindraient la côte avec une intensité bien plus destructrice. Leur présence permet de limiter l'érosion, mais aussi de freiner les inondations et la submersion marine lors de tempêtes, protégeant ainsi les habitations.

While climate change and rising sea levels continue to threaten shorelines around the world, a discrete yet essential ally has attracted the attention of scientists and coastal communities: the coral reef. More than just an amazing part of our biodiversity, these living structures play a crucial role in the fight against coastal erosion, which constitutes a real issue in Saint-Barthélemy.

## Underwater Walls

Coral reefs act as natural breakwaters. Located from dozens to hundreds of meters from the shore, they can absorb as much as 97% of the energy from the waves that smash against them, according to a study published in the scientific review, Nature Communications. Thanks to their complex structure, they reduce the force of the waves before they hit the beach, the cliffs, or nearby communities.

Without the reefs, the waves would hit the shore with a much more destructive force. Their presence helps limit erosion, and also reduces flooding and storm surge during hurricanes, thus protecting coastal habitations.

## Threatened Sentinels

However, these natural protective barriers are in danger. Global warming, pollution, over-fishing, and the acidification of the oceans contribute to major deterioration of the reefs. According to the United Nations, more than 50% of the world's coral reefs are already threatened or seriously damaged.

## Des sentinelles menacées

Pourtant, ces protecteurs naturels sont eux-mêmes en danger. Le réchauffement climatique, la pollution, la surpêche ou encore l'acidification des océans contribuent à la dégradation massive des récifs. D'après l'ONU, plus de 50 % des récifs coralliens mondiaux sont déjà menacés ou gravement détériorés.

La disparition de ces écosystèmes entraînerait des conséquences dramatiques : outre la perte de biodiversité, ce sont des kilomètres de côtes qui seraient exposés aux assauts de l'océan. Ici, les plages de Saint Barthélemy en subissent déjà les conséquences. Depuis plusieurs années, la plage de Saint-Jean a d'ores et déjà reculé de quelques mètres, fragilisant davantage le littoral.

## Restaurer pour mieux protéger

Face à l'urgence, l'association INE a pour projet de restaurer une partie du récif de la baie de Saint-Jean en immergeant des récifs artificiels ingénieux composés de structures de forme variées maintenu par des coquilles de lambis pour créer de la complexité et ainsi permettre aux poissons et crustacés d'y évoluer. Les pêcheurs pourront donc contribuer à ce projet. Par la suite, des coraux y seront transplantés pour redonner vie à ce bouclier naturelle.

Ces récifs artificiels s'uniront au récif naturel et permettront ainsi de préserver la biodiversité marine et de réduire l'érosion côtière de la plage de Saint-Jean, protégeant animaux marins, habitations et la population...

texte - traduc



## Natural Shields: How Coral Reefs Project Our Shores

The disappearance of these ecosystems causes severe consequences: other than the loss of biodiversity, there are miles of shoreline that will be exposed to attacks by the ocean. Here, the beaches of Saint Barthélemy are already suffering these consequences. For the past several years, the beach in Saint Jean has been reduced by several meters, making the coastline even more fragile.

## Restoration For Better Protection

Faced with the urgency of the situation, INE, a non-profit association, has launched a project to restore part of the reef in the bay of Saint Jean, by submerging innovative artificial reefs of various shapes held together by conch shells to create complexity and a place where fish and crustaceans can evolve. Fisherman can thus contribute to this project. Eventually the coral will be transplanted to give new life to the natural reef, an important protective barrier.

The artificial reefs will unite with the natural reef to help preserve the island's marine biodiversity and reduce erosion of the beach in Saint Jean, while protecting marine animals, habitations, and the population in general...

**Facebook:**  
**INE Island Nature St Barth Experiences**  
**Email:**  
[contact@instbarthexperiences.com](mailto:contact@instbarthexperiences.com)  
**Website:**  
[www.instbarth.com](http://www.instbarth.com)



100% NATURAL

**NECTAR**  
SKINCARE FROM PLANTS

**REEF  
SAFE**

Protecting the region Naturally

AVAILABLE IN PHARMACIES in SXM & SBH

**NECTAR**  
SKINCARE FROM PLANTS

**ROUCOU  
SUNBLOCK**  
MOISTURIZING  
UVA/UVB SUN PROTECTION  
Coconut Oil infused with  
Roucou Seeds  
**SPF 50+**

**CRÈME SOLAIRE**  
PROTECTION UVA / UVB  
HYDRATANT  
Huile de Coco infusé avec  
Graines de Roucou

**Natural Living.  
Everyday**

8.0 fl. oz / 236ml e

[www.StMaartenNectar.com](http://www.StMaartenNectar.com)

@STMAARTENECTAR

# L'enfant de la mer

## A Boy and The Sea

Rédaction: magazine Tropical, avec le concours de César Hardelay - Photos : famillales et d'archives - Traduction:Ellen Lampert-Greux



He was born in Paris, between honking horns and tall buildings. But he didn't stay in the city for long: at just three months old he sailed the Atlantic with his parents and his sister. This was not a simple ocean voyage, it was the start of a new lifestyle. They left everything behind to live on the water, at the whim of the wind and the currents.

The boat became his first house, the sea, his first playground. He learned to walk between the ropes, to speak with the noise of the wind, to observe the world from the deck of a sailboat. On the other side of the ocean, he grew up from port to port, between Brazil, Guiana, and Venezuela, with a nomadic childhood embraced by nature. He discovered the raw beauty of untouched landscapes, humility when facing the elements, and harmony with the environment.

By the age of six, after spending several years at sea, his family decided to anchor in the clear waters of Saint Barth, where he discovered his own first boat, an Optimist. A tiny hull, a square sail, and an infinite new world opened before him. The sensation of freedom was immediate. Very quickly the sea became more than a décor: it was a vocation.

He spent hours on the water, searching for the best direction, taming the wind, and learning the currents. His passion for sailing grew until it turned into an ambition. He entered the world of regattas, climbed his way up the ladder by way of local competitions to national, then international, championships.

But the more he sailed, he became more and more curious about one thing: How do you design a boat? What makes a hull cut through the water better? What makes a rig better at catching the wind? He wanted to understand, to imagine, to invent. So, he turned to naval architecture, to design the boats he would love to sail. The stepping stones of his career led him to work in one of the most influential firms in the sector: VPLP Design. There he met some of the major figures in the nautical world, such as Marc Van Peteghem and Vincent Lauiot-Prévost, whose designs influenced the history of multihull racing.

Il est né à Paris, entre les klaxons et les immeubles. Mais il n'a pas connu longtemps la ville : à seulement trois mois, il traverse l'Atlantique avec ses parents et sa soeur à bord d'un voilier. Ce n'est pas une simple croisière, c'est un nouveau mode de vie. Ils quittent tout pour vivre autrement, sur l'eau, au gré du vent et des courants.

Le bateau devient sa première maison, la mer son premier terrain de jeu. Il apprend à marcher entre les cordages, à parler avec le bruit du vent, à observer le monde depuis le pont d'un voilier. De l'autre côté de l'océan, il grandit au fil des escales, entre le Brésil, la Guyane et le Venezuela, dans une enfance nomade bercée par la nature. Il découvre la beauté brute de paysages intacts, l'humilité face aux éléments, et l'harmonie avec l'environnement.

Vers l'âge de six ans, après plusieurs années en mer, la famille décide de poser l'ancre dans les eaux clair de Saint-Barth. C'est là qu'il découvre son premier bateau à lui : un Optimist. Une coque minuscule, une voile carrée, et un monde infini qui s'ouvre à lui. La sensation de liberté est immédiate. Très vite, la mer devient plus qu'un décor : c'est une vocation.

Il passe des heures sur l'eau, à chercher le bon cap, à apprivoiser le vent, à comprendre les courants. Sa passion pour la navigation grandit, jusqu'à se transformer en ambition. Il entre dans le monde de la régate, grimpe les échelons, passe des compétitions locales aux championnats nationaux, puis internationaux. À chaque course, il affine son sens marin, développe sa précision, sa tactique, son instinct. Mais plus il navigue, plus une autre curiosité s'éveille : comment pense-t-on un bateau ? Qu'est-ce qui fait qu'une coque fend mieux l'eau ? Qu'un gréement capte mieux le vent ? Il veut comprendre, imaginer, inventer.



Alors il se tourne vers l'architecture navale, pour concevoir les bateaux sur lesquels il aurait aimé naviguer. Son parcours l'amène à travailler dans l'un des cabinets les plus influents du secteur : VPLP Design. Là, il côtoie des figures majeures du monde nautique comme Marc Van Peteghem ou Vincent Lauriot-Prévost, dont les créations ont marqué l'histoire des multicoques de course. Cette expérience est décisive : il y apprend la rigueur, la précision, l'innovation. Mais surtout, il affine sa vision : le bateau de demain doit être à la fois performant et durable. Cette conviction le pousse à rejoindre des projets engagés, comme We Explore, le voilier conçu aux côtés de Roland Jourdain, dont 70 % de la structure est fabriquée en fibre de lin. Une révolution dans le monde de la construction navale. Plus qu'un bateau : un manifeste pour une mer préservée, une technologie respectueuse, et une aventure collective.



Photo © Neoliner



Le Canopée, premier grand cargo à voile moderne au monde conçu par l'entreprise Lorientaise Zéphyr et Borée

Photo © tomvanooosanen.com

## Vers une nouvelle navigation – repenser le transport maritime

Aujourd'hui, il pousse sa réflexion encore plus loin. Car naviguer, pour lui, ce n'est pas seulement une passion ou un métier, c'est une responsabilité. Il s'engage pleinement dans l'un des plus grands défis du XXI<sup>e</sup> siècle : réinventer le transport maritime.

Le secteur du transport par cargo est l'un des piliers de l'économie mondiale, mais aussi l'un des plus gros émetteurs de gaz à effet de serre. Chaque jour, des milliers

This experience was decisive: Here he learned about rigor, precision, and innovation. But above all, he fine-tuned his vision: the boat of tomorrow must be high-performance and sustainable.

This conviction pushed him to join such projects as We Explore, a sailboat conceived with Roland Jourdain, of which 70% of the structure is fabricated from flax fiber: A revolution in the world of naval construction. More than just a boat: a manifesto for protecting the ocean, embracing respectful technology, and a collective adventure.

## Towards A New Type Of Navigation: Rethinking Maritime Shipping

Today, his thinking goes even further. Because for him, sailing is not only a passion or a profession, it is also a responsibility. He is totally committed to one of the most important challenges of the 21st century: reinventing maritime shipping.

The cargo shipping sector is one of the pillars of the global economy, but also one of the largest producers of greenhouse gasses. Every day, thousands of ships crisscross the seas; most of these ships are burning fossil fuel, energy which is dirty and causes pollution.

Facing this reality, he could not remain just a spectator. He believes in a solution that comes from the past but can be reinvented by technology: wind propulsion. In other words, put sails back in the heart of transporting freight. With the use of rigid, automated sails, towing kites, or rotors, it is now possible to significantly reduce the use of fossil fuel for cargo ships.

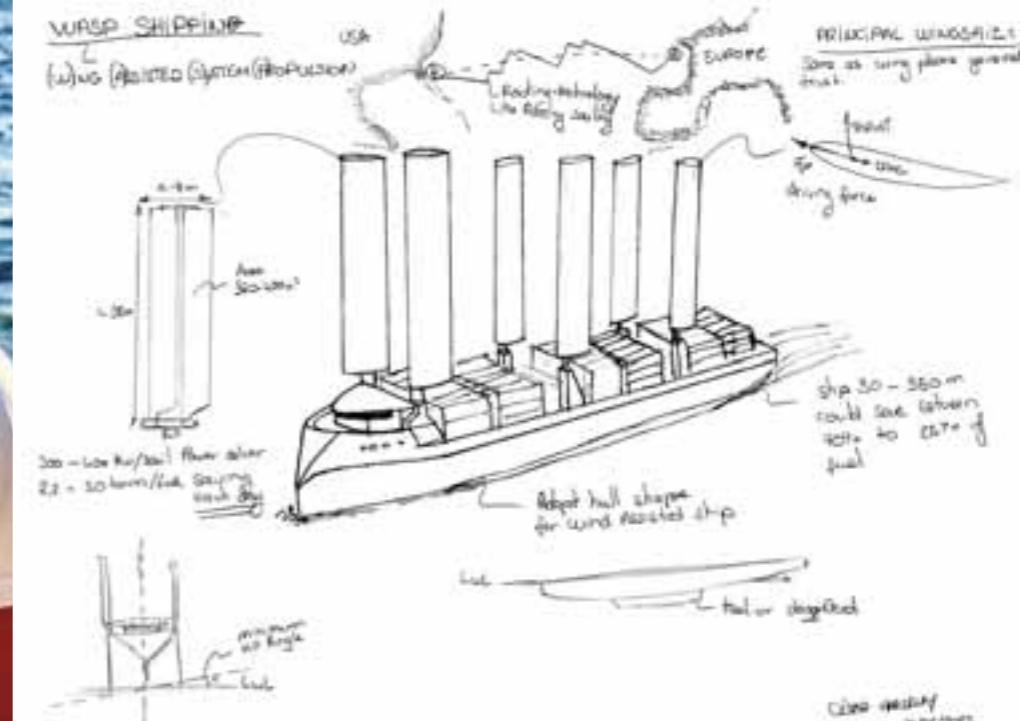
And this is not a utopian idea. It has already been put to the test.

He has been collaborating with consultants, engineers, shipyards, and visionary ship owners. He has been working on hybrid systems, intelligent rigs, hulls designed to better glide with the force of the wind. Each project is a new challenge, blending economic performance and a reduction in environmental impact. For him, the idea is not just to add sails to boats, but to change the philosophy of commercial navigation. To slow down a little, to transport things differently. He wants to prove that maritime shipping can be efficient, dreaming of cargo ships of the future that fly across the sea with elegance, carried by the wind, with neither noise nor smoke.

That is where he is spending all of his energy today: at the crossroads of artisanal savoir-faire, technological innovation, and an ethical vision of the oceans. And always using the same compass: to respect what he grew up with. And sometimes, when things get hectic around him, he sets sail on a small sailboat, just as he did as a small boy. Just to feel once again what the sea taught him very early on: that the wind, when you know how to listen to it, can shape the future.



César Hardelay



de navires sillonnent les océans, fonctionnant pour la plupart au fioul lourd, une énergie sale et polluante. Face à cette réalité, il ne veut pas rester spectateur. Il croit à une solution venue du passé mais réinventée par la technologie : la propulsion vélue. Autrement dit : remettre les voiles au cœur du transport de marchandises. Grâce à des voiles rigides automatisées, des kites tractés ou des rotors, il est désormais possible de réduire significativement la consommation de carburant des cargos.

Et ce n'est pas une utopie. C'est déjà en marche.

Il collabore avec des bureaux d'études, des ingénieurs, des chantiers navals, des armateurs visionnaires. Il travaille sur des systèmes hybrides, des gréements intelligents, des coques pensées pour mieux glisser avec l'appui du vent. Chaque projet est un nouveau défi, mêlant performance économique et réduction de l'impact environnemental.

Pour lui, il ne s'agit pas seulement d'ajouter des voiles à des bateaux, mais de changer la philosophie de la navigation commerciale. De ralentir un peu, de faire mieux, de transporter différemment. Il veut prouver qu'on peut faire du transport maritime efficace, propre à l'image de ces cargos du futur qui filent sur l'eau avec élégance, portés par les vents, sans bruit ni fumée.

C'est là qu'il place toute son énergie aujourd'hui : à la croisée du savoir-faire artisanal, de l'innovation technologique et d'une vision éthique de la mer. Et toujours avec la même boussole : respecter ce qui l'a vu grandir. Et parfois, quand tout s'agit autour de lui, il prend le large sur un petit voilier, comme au premier jour. Juste pour sentir à nouveau ce que la mer lui a appris très tôt : que le vent, quand on sait l'écouter, peut dessiner l'avenir.

Contact César Hardelay : [cwaveengineering@gmail.com](mailto:cwaveengineering@gmail.com)



# Découvrir, Aimer et Protéger la Nature

## For The Love Of Nature



**La noble mission d'Amandine auprès des enfants de l'île**  
Amandine is on a mission teaching kids to appreciate and protect their environment



Rédaction et Photos: Jean-Jacques Rigaud - Traduction: Ellen Lampert-Gréaux



**L'association INE sensibilise les élèves de St Barthélemy.**  
Comme chaque année, des membres de l'association INE (Island Nature St Barth Experiences) interviennent dans les écoles de l'île, auprès des élèves de Cours Moyens (CM2) et de Grande Section de Maternelle (GS). pour les sensibiliser à la protection de l'environnement.

Habituellement active sur le terrain, au cœur des milieux naturels, l'équipe d'INE a cette fois investi les salles de classe pour parler de Biodiversité avec les plus jeunes.

A non-profit association, INE is raising the awareness of the students in St Barthélemy. As they do every year, members of INE (Island Nature St Barth Experiences) are working with the island's fifth-grade students as well as younger ones in kindergarten.

Usually active in the field, surrounded by a natural habitat, this year the staff at INE decided to visit the classrooms and discuss biodiversity with these young students. The goal: to pique their curiosity, and teach them how to better preserve their local ecosystems. The sessions are part of the annual educational program established by the Territorial Environmental Agency.

The fifth graders (9/10 years old) are discussing Exotic Invasive Species – both plants and animals – present on the island, with an accent on wild goats. This includes a visit to a goat farm to better understand the impact these animals have on the environment as well as the job of a breeder.

The kindergarteners (5/6 years old), are focusing on the fascinating world of coral: its role in the marine ecosystem, its fragility, and some simple actions that can help protect it. In certain schools, the kids also participate in outdoor projects, such as the maintenance of nurseries for local plant species, or planting vegetation in zones protected from the goats.

Objectif : éveiller leur curiosité, les informer et leur transmettre les bons gestes pour préserver les écosystèmes locaux. Ces interventions s'inscrivent dans le programme d'éducation à l'environnement, annuel, proposé par l'Agence Territoriale de l'Environnement.

Avec les élèves de CM2 (9/10ans), on s'interroge sur les Espèces Exotiques Envahissantes (EEE) animales et végétales, présentes sur l'île, avec un accent mis sur les cabris. Une sortie à la Chèvrerie vient compléter l'intervention pour mieux comprendre l'impact des ces animaux sur la nature et découvrir le métier d'éleveur.

Les plus petits, en GS (5/6 ans), découvrent quant à eux le monde fascinant du corail : son rôle dans l'écosystème marin, ses fragilités et les gestes simples à adopter pour le protéger.

Dans certaines écoles, les enfants participent également à des projets de terrain, comme l'entretien de pépinières d'espèces végétales locales, ou la plantation dans des zones protégées des cabris.

Convaincue de l'importance de sensibiliser dès le plus jeune âge, l'équipe d'INE répond toujours avec enthousiasme aux enseignants désireux de mener des actions concrètes en faveur de l'environnement.

Une belle manière de semer, dès l'école, les graines de l'engagement écologique.

With their conviction that awareness is important at an early age, the INE staff shares their enthusiasm with teachers who are interested in academic activities that help protect the environment.

A wonderful way to plant the seeds of environmental involvement in the minds of these students!



Email: [contact@instbarthexperiences.com](mailto:contact@instbarthexperiences.com)  
Tel. +590 690 73 33 22  
Island Nature St Barth Experiences  
INE97133

# #DÉFENDRE L'EAU



Acteur des services de l'eau, Saur accompagne les collectivités locales et les industriels dans leurs projets liés à l'eau (ingénierie, travaux, exploitation) et leur transition écologique.

Le Groupe s'est donné pour mission d'offrir la même qualité de service aux petites communes qu'aux grandes métropoles avec, à la clé, un engagement inscrit dans son ADN : la défense de l'eau.

Afin que la ressource et les équilibres environnementaux soient préservés, afin que l'eau soit disponible et sanitairement sûre, afin qu'elle stimule notre capacité à innover.



**10 000**  
COLLABORATEURS,  
DONT 1 000 NOUVEAUX  
DÉFENSEURS DE L'EAU  
PAR AN



**12,5 millions**  
DE CONSOMMATEURS  
DANS LE MONDE



**20 000**  
INSTALLATIONS  
MONTOURÉES  
EN TEMPS RÉEL



**1,5 milliard**  
DE CHIFFRE  
D'AFFAIRES NET

**Pour tous renseignements :**



Route de Saline, Espace des Lataniers,  
97133, Saint-Barthélemy



05 90 27 64 88

## Révolution dans la gestion de l'eau : La pose des nouveaux compteurs ultrason connectés

### Ultrasonic Meters: A Revolution In Water Management

Textes et photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Dans le cadre de son engagement pour l'innovation et la gestion durable des ressources, la SAUR poursuit sa modernisation en installant de nouveaux compteurs ultrason connectés. Cette nouvelle technologie représente une avancée majeure pour le suivi de la consommation d'eau et la gestion en temps réel des réseaux. Focus sur ces compteurs de dernière génération et les avantages qu'ils apportent à la fois pour les utilisateurs et les gestionnaires.

#### Qu'est-ce qu'un compteur ultrason connecté ?

Les compteurs ultrason utilisent des ondes sonores pour mesurer précisément le débit d'eau, sans pièces mobiles. Ce système offre une fiabilité et une longévité accrues, tout en éliminant le risque de dysfonctionnements mécaniques liés aux anciens modèles. En plus de leur technologie de mesure avancée, ces compteurs sont équipés d'un module de communication utilisant le réseau LoRaWAN, un réseau bas débit dédié à l'Internet des Objets (IoT). Ce protocole permet une communication fiable et sécurisée des données, même dans des environnements difficiles, et garantit une couverture optimale, même dans les zones les plus reculées.

#### Quels sont les avantages pour les usagers ?

##### 1. Suivi en temps réel

Les compteurs connectés permettent un suivi instantané de la consommation d'eau. Grâce à une interface utilisateur accessible en ligne, chaque usager peut consulter sa consommation quotidienne, hebdomadaire ou mensuelle, ce qui permet une meilleure gestion de l'eau et la détection rapide d'éventuelles fuites ou anomalies.

##### 2. Facturation transparente et précise

Fini les estimations de consommation ! Avec les compteurs ultrason, la facturation est désormais **précise et en temps réel**. Les usagers bénéficient ainsi d'une facturation juste, basée sur leur consommation réelle, et non sur des estimations.

##### 3. Réduction des consommations et de l'empreinte environnementale

En ayant une visibilité claire sur leur consommation, les usagers peuvent adopter des comportements plus responsables, réduire leur consommation d'eau et, par conséquent, contribuer à la préservation des ressources naturelles.

As part of its commitment to innovation and sustainable management of natural resources, SAUR has turned to a modern solution with the installation of smart ultrasonic water meters. This new technology represents a major advance for the measurement of water consumption and real-time management of networks. Tropical focuses on these latest-generation meters and the advantages they offer to clients and water companies.

#### What are smart ultrasonic water meters?

Ultrasonic water meters use sound waves to precisely measure the flow of water, without any moving pieces. This system offers reliability and longevity, while eliminating the mechanical problems found with older models. In addition to their advanced measurement technology, these digital meters are equipped with the means to communicate via LoRaWAN, a low-speed network linked to the Internet of Things (IoT). This protocol allows for reliable, secure communication of data, even in difficult environments, and guarantees optimum coverage, even in the most remote zones.

#### What are the advantages for clients?

##### 1. Real-time viewing

Smart meters allow immediate indication of water consumption. Thanks to an online user interface, each client can consult their daily, weekly, or monthly water usage, which allows for better control as well as rapid detection of an eventual leak or other anomaly.



## Un chantier d'envergure pour la collectivité

L'installation de ces nouveaux compteurs s'accompagne d'une intervention technique au niveau des réseaux. En effet, un travail de grande ampleur est mené pour remplacer les anciens compteurs et installer les nouveaux dispositifs ultrason. Cette opération se fait de manière progressive, afin de limiter les perturbations pour la population, tout en garantissant la sécurité et la qualité du service.

## Une technologie au service de l'avenir

**La connectivité Lorawan** offre des perspectives d'évolution intéressantes pour la gestion des réseaux d'eau. En plus de permettre une gestion fine des consommations, elle ouvre la voie à l'intégration d'autres solutions intelligentes, comme la détection des anomalies de pression, l'analyse prédictive des pannes et une gestion optimisée des ressources.

Cette installation fait partie d'une démarche globale pour réduire les coûts opérationnels, améliorer l'efficacité énergétique, et renforcer la **durabilité** des infrastructures.

## L'engagement de la SAUR pour une eau plus responsable

À travers cette initiative, la SAUR confirme son rôle de leader dans la gestion intelligente des réseaux d'eau. L'objectif est de toujours mieux répondre aux besoins des usagers tout en répondant aux défis environnementaux actuels. Cette installation de compteurs connectés fait partie intégrante de la transformation numérique des services publics et de la mise en place de solutions toujours plus durables et efficientes.

En somme, cette nouvelle technologie permet à la fois de **mieux comprendre la consommation d'eau, de réduire le gaspillage et de simplifier la gestion** pour les usagers. Elle constitue une étape majeure vers un avenir où chaque goutte d'eau est comptée et préservée avec soin.



**saur**  
Saint-Barthélémy

T. 05 90 27 64 88

### 2. Transparent, precise billing

Gone are estimates of water usage! With ultrasonic meters, billing is now **precise and in real-time**. Clients benefit from true billing based on their actual consumption, and not on estimates.

### 3. Reduction of water usage and environmental footprint

With easy visibility of their consumption, clients can adopt more responsible practices to reduce their water usage, and as a result, contribute to the preservation of natural resources.

## A major project for the Collectivity

The installation of these new water meters goes hand-in-hand with **technical improvements** to the water system. Extensive work is being carried out to replace the old meters and install the new ultrasonic devices. This major project is being carried out gradually in order to limit disruption to the population while ensuring safety and quality of service.

## A future-facing technology

LoRaWAN provides interesting new perspectives for the management of water supplies. In addition to detailed usage management, it also opens the door to the integration of additional intelligent solutions, such as issues with water pressure, predictive failure analysis, and optimized resource management. This installation is part of a global effort to **reduce operational costs**, improve energy efficiency, and reinforce the **durability** of infrastructures.

## SAUR is committed to smarter water

With this initiative, SAUR confirms its role as a leader in the intelligent management of water supply systems. The goal is always to best respond to the needs of clients, while meeting today's environmental challenges. The installation of smart water meters is an integral part of the digital transformation of public services and the advent of solutions that are more sustainable and efficient.

In conclusion, this new technology allows a better understanding of water usage, permits the reduction of wastefulness, and simplifies management for clients. It constitutes a major step toward a future where every drop of water is carefully accounted for.

# Nous apprivoisons le soleil pour vos besoins en énergie



## Now is the Time for Change and Innovation



Lapelec, c'est plus de 200 installations réalisées, dans habitations, villas haut de gamme et bâtiments professionnels. C'est aussi plus de 7000 panneaux photovoltaïques installés dans les Caraïbes, soit une puissance de 3MW installés pour une production journalière 11MWh/jour avec une flexibilité de 6MWh de stockage batterie. Lapelec assure le développement de technologies de pointe pour pallier aux problématiques de puissance pour les villas haut de gamme. C'est d'ailleurs en partenariat avec STUDER INNOTEC qu'a été réalisé sur Saint-Barthélemy le plus puissant et complexe système Mini Smart Grid connu aujourd'hui (partage d'énergies photovoltaïques et batteries entre plusieurs villas). Lapelec a obtenu des Fabricants d'onduleurs Studer Innotec et Victron la certification QSP\* qui lui permet d'assurer le SAV / réparation des appareils directement sur Saint-Barthélemy. La Collectivité via l'ATE, propose des aides pour encourager et favoriser les installations photovoltaïques, ce qui a permis à bon nombre de familles de franchir le pas et de s'équiper dans une dynamique d'optimisation financière, de résilience et d'autonomie énergétique grâce au stockage batterie.

Lapelec represents more than 200 installations completed in dwellings, luxury villas, and professional buildings. Not to mention more than 7,000 solar panels installed throughout the Caribbean with 3MW of power for energy production of 11MWh/day with 6MWh of flexible battery storage. Lapelec ensures the development of cutting-edge technologies to help eliminate power problems at luxury villas. They also partner with Studer Innotec who created the most powerful and complex Mini Smart Grid system known today (sharing photovoltaic and battery energy between several villas) that has ever been installed in Saint Barthélemy.

Lapelec has obtained QSP certification from inverter manufacturers Studer Innotec and Victron, enabling it to provide after-sales service and repairs directly in Saint Barthélemy.

La Collectivité, via the Territorial Environmental Agency, provides subsidies to encourage and promote solar installations, enabling more families to take the plunge and install their own systems and install their own systems with an eye toward financial optimization, resilience, and energy autonomy, thanks to battery storage.

 **LAPELEC**



# Un Caméléon à St-Barth

## A Chameleon In St Barth

Texte : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Archives et Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

### Le propre de cet animal est sa faculté d'adaptation

Un oeil capable de surveiller le sol pendant que l'autre regarde en l'air, une langue qui jaillit comme un ressort pour capturer les insectes à distance, des pattes qui leur servent de pinces, une queue qui leur tient lieu de cinquième main et une faculté étonnante de changer de couleur : avec tous ces atouts, il fait preuve d'une étonnante adaptabilité quelque soit l'environnement et ses différentes composantes...

A Saint-Barthélemy, le Caméléon est Bleu et c'est une école privée, hors contrat de l'Etat, d'enseignement général, destinée aux élèves de cycle 2 - enseignement des apprentissages fondamentaux, du CP au CE2; et de cycle 3, du CM1 à la 6ème.

C'est une pédagogie structurée par les programmes de l'Education Nationale et aussi les cours Pi (Etablissement d'Enseignement à distance, déclaré auprès du Rectorat de Paris).

Ce Caméléon Bleu présente de nombreux avantages, comme indiqué par ces quelques images, suite à l'accueil de Vanessa.

### This lizard's distinctive feature is its ability to adapt

One eye capable of looking at the ground while the other looks up at the sky, a tongue that quickly unrolls like a spring to catch insects at a distance, feet that serve as grasping pincers, a tail that acts like a fifth hand, and an astonishing ability to change color. With all these assets, the chameleon has an unusual ability to adapt to any sort of environment and its different components...

In Saint Barthélemy, there is a Blue Chameleon - a private school, exempt from a governmental contract, providing general education and basic skills to students from kindergarten through sixth grade (French education Cycle 2 and 3 of elementary school).

The academic program follows that of the French National Education system, as well as distance-learning courses registered with the Paris Board of Education. Blue Chameleon offers numerous advantages, as shown in these images taken when we were invited by Vanessa to visit the school.



Un effectif de classe très réduit, un cadre agréable, proche de la nature.  
Small class size, a comfortable setting, close to nature.



Un apprentissage tourné vers l'écologie, la biodiversité.  
Training focused on ecology and biodiversity.



Attention particulière, haut équipement informatique, ateliers de programmation et de robotique.  
Individual attention, high-end computer equipment, programming, and robotics workshops.



L'enseignement adapté



Interventions en E.S.L  
(English as a Second Language) avec Sarah Claassen, native et anglophone; séjours à l'étranger.  
E.S.L classes (English as a Second Language) with Sarah Claassen, a native anglophone; foreign travel.

Contact : Vanessa Choisy-Thuillier  
T. +590 690 192 374  
Email : [cameleonbleu.sbh@gmail.com](mailto:cameleonbleu.sbh@gmail.com)  
318 chemin du Réduit à Gustavia - Saint-Barthélemy

# Sous les sabots, la nature s'efface

## Nature Trampled Under Their Hooves



Texte : Alice Chardenon - Photos : Karl Questel - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

**Il y a plus de quarante millions d'années, bien avant les humains, Saint-Barthélemy émergeait des profondeurs de l'océan à la suite d'une intense activité volcanique. L'île fait partie de l'arc des Petites Antilles, formé par la subduction de la plaque Atlantique sous la plaque Caraïbe. Les roches les plus anciennes de l'île, notamment les tufs volcaniques et les andésites visibles dans les mornes de Toiny, datent de l'Éocène moyen, soit environ 44 à 47 millions d'années.**

Mais si son socle est si ancien, l'île que nous connaissons aujourd'hui, isolée et cernée par les eaux turquoise, ne l'est que depuis environ 18 000 ans. Durant la dernière glaciation, le niveau de la mer était 120 mètres plus bas : Saint-Barthélemy faisait alors partie d'un vaste bloc émergé, le banc d'Anguilla, avec Saint-Martin et Anguilla. Ce n'est qu'à la fin de cette ère glaciaire, lorsque les océans sont remontés, que Saint-Barth est redevenue une île, véritablement isolée sur le plan écologique. Elle s'est alors développée sans mammifères terrestres, à l'exception de quelques chauves-souris. En leur absence, les écosystèmes se sont structurés autour des reptiles, insectes, oiseaux et plantes indigènes. Ce fragile équilibre, propre à Saint-Barthélemy, a été profondément bouleversé avec l'arrivée des humains... et des cabris.

C'est surtout avec la colonisation européenne, à partir du XVIIe siècle, que les choses changent radicalement. Les colons apportent avec eux de nombreux animaux : porcs, chats, rats... et surtout des chèvres, introduites pour leur viande et leur rusticité. Certaines sont gardées en enclos, mais avec le temps, beaucoup sont laissées en liberté. En l'absence de prédateur naturel, avec un climat sec et une

Over 40 million years ago, long before humans walked the earth, Saint Barthélemy emerged from the depths of the ocean following intense volcanic activity. The island is part of the Lesser Antilles archipelago, formed by the subduction of the Atlantic tectonic plate under the Caribbean plate. The oldest rocks on the island, notably volcanic tuff and andesite, visible on the high hills in Toiny, date from the Middle Eocene, dating back 44- to 47-million years.

While its base is that old, the island we know today, encircled by turquoise waters, was born approximately 18,000 years ago. During the last ice age, the level of the ocean was 120 meters lower: Saint Barthélemy was part of a large block, the Anguilla Bank, also comprising Saint Martin and Anguilla. It was not until the end of that ice age, when the sea levels rose again, that Saint Barth once again became an island, quite isolated in terms of ecology. It thus developed without any terrestrial mammals, with the exception of a few bats. In the absence of such animals, the ecosystems developed around reptiles, insects, birds, and indigenous plants. This fragile balance, unique to Saint Barthélemy, was severely impacted by the arrival of humans... and goats.

A major cause of rapid change was European colonization, starting in the 17th century. The settlers brought various animals with them: pigs, cats, rats... and especially goats, appreciated for their meat and their ability to thrive in difficult conditions. Some were kept in enclosures, but over time, many wandered freely. Without any natural predators, with a dry climate, and sparse vegetation, goats found an ideal home in Saint Barth. Little by little they took over the hillsides, and reproduced rapidly... becoming wild. Today, there could be several thousand goats running freely on the island.

végétation clairsemée, les cabris trouvent à Saint-Barth un terrain idéal. Petit à petit, ils colonisent les mornes, se reproduisent rapidement... et deviennent sauvages. Aujourd'hui, on estime à plusieurs milliers le nombre de cabris en divagation sur l'île.

Si l'on pense souvent aux cabris comme de simples brouteurs, leur impact va bien au-delà. En broutant les jeunes pousses, les fleurs, les cactus et même les écorces, ils empêchent la régénération naturelle des forêts sèches. En conséquence, année après année, la couverture végétale diminue et les sols s'érodent. Mais ce n'est qu'un début. Dans un écosystème, tout est lié : la disparition d'une espèce fragilise l'équilibre, et ces impacts se répercutent sur les insectes, les oiseaux et jusqu'aux océans. L'érosion met alors en danger les récifs coralliens et tout l'écosystème marin.

On les croise partout : au détour d'un chemin, sur les pentes arides de l'île. On s'y attache facilement, au point de croire qu'ils font partie du paysage. Pourtant, les cabris ne sont pas indigènes à Saint-Barthélemy. Leur présence fragilise gravement les écosystèmes terrestres et marins de l'île. L'île est unique, avec sa géologie particulière et son patrimoine naturel discret mais précieux. Ce n'est pas aux cabris qu'il faut en vouloir, mais à l'homme qui les a introduits, puis laissés divaguer. Leur prolifération est aujourd'hui un problème majeur. Et puisque l'homme en est à l'origine, c'est à lui d'y apporter une solution.

Aimer les cabris, c'est leur offrir une place adaptée, dans des enclos ou des fermes, là où ils ne menacent pas la nature. Aimer Saint-Barth, c'est reconnaître que sa véritable richesse repose sur sa biodiversité native et que sa préservation est entre nos mains.



If one thinks of goats simply as animals that graze, their impact can be very detrimental. In grazing upon young sprouts, flowers, cactus, and even bark, they prohibit natural regeneration of vegetation. In consequence, year after year, the level of vegetation diminishes and the ground erodes. But that is just the beginning of the problem. In an ecosystem, everything is interrelated: the disappearance of one element can weaken the natural balance, and impact insects, birds, and even the oceans. Erosion also endangers the coral reefs and the marine ecosystem.

You see them everywhere: along the road, on the dry slopes of the island. It's easy to become fond of them, thinking they are part of the landscape. Yet, goats are not at all indigenous to Saint Barthélemy. Their presence seriously damages the island's terrestrial and marine ecosystems. The island is unique, with its own geology and discrete yet precious natural heritage. It's not the fault of the goats, but the humans who brought them here, then let them loose. Today, their proliferation is a major problem. And as humans are at the root of the problem, it's up to us to find a solution.

If you love goats, the best thing is to provide them a proper place to live, in an enclosure or on a farm, where they don't impact the environment. If you love Saint Barth, it is important to recognize that the island's true richness lies in its native biodiversity, whose preservation is in our hands.



**Alice Chardenon, Association INE**

Email: [contact@instbarthexperiences.com](mailto:contact@instbarthexperiences.com)  
INE97133  
Island Nature St Barth Experiences



L'Auberge de la Petite Anse est comme un lieu magique qu'il faut savoir goûter, respirer, s'enivrer dans un instant suspendu du monde et loin des tumultes de la vie ; les habitués de l'endroit en parlent aussi avec poésie.

Auberge de la Petite Anse is like a magical place that you should allow yourself to savor, inhale and imbibe ... in a moment of respite from the world and far from the mélée of everyday life.

Regular guests equally wax lyrical when describing this idyllic spot.

Anse des Flamands, St Barts | Tel: (+00)590 276 489 | Email: apa@wanadoo.fr  
[www.auberge-petite-anse.com](http://www.auberge-petite-anse.com)

# Pourquoi ? Parce que !

## Une Mini Shool, mais une grande place dans notre vie insulaire

### A Mini Shool Fills A Big Need In Island Life

Rédaction: Magazine Tropical - Photos: Mini School et Jean-Jacques Rigaud - Traduction: Ellen Lampert-Gréaux



Depuis le 16 octobre 2021, la MiniSchool est devenue les cours POURQUOI ? PARCE QUE ! Un établissement scolaire privé hors contrat, collège et lycée.

Les cours «POURQUOI ? PARCE QUE !» proposent un accompagnement éducatif et pédagogique particuliers et personnalisés, avec des organismes français sérieux et laïcs dans un cadre serein et bienveillant. Un encadrement épanouissant dans toutes les disciplines du collège et du lycée avec les supports Hattemer et Legendre devenus aujourd’hui EIB. Garantissant une culture solide et personnelle avec un apprentissage au rythme de chacun, précoce ou non, les élèves s'enrichissent du socle commun des connaissances et plus encore.

Emmanuelle Astier possède un CAPES de lettres ainsi qu'une expérience d'enseignante de 11 ans en collèges et lycées. Elle fut formatrice en cinéma audiovisuel pour le rectorat de l'académie de Grenoble et elle a également une solide expérience de préceptrice privée à l'international.

Since October 16, 2021, the Mini School has offered POURQUOI ? PARCE QUE ! (WHY? BECAUSE!) classes at a private institution covering middle school to high school level.

POURQUOI ? PARCE QUE ! embodies an individual and personalized academic approach at reputable, secular French organizations in a calm and supportive environment. This enriching kind of educational environment can be applied to all middle and high school subjects using Hattemer and Legendre materials, known as EIB. This guarantees a solid, personal culture where each student learns at their own pace, no matter how advanced they might be, and all students gain from a common core of knowledge and beyond.

Emmanuelle Astier has a CAPES (Certificate of Aptitude, or diploma from the French Ministry of National Education) in Letters, as well as 11 years of experience teaching in middle schools and high schools. She trained teachers in the audio-visual field for the board of education in Grenoble and has solid experience as a private tutor on an international level.



Depuis son arrivée à Saint-Barthélemy, elle est la fondatrice et la directrice de la Minischool depuis 2015 et de l'établissement privé hors contrat collège et lycée POURQUOI ? PARCE QUE ! depuis le 16 octobre 2021.

D'abord seule puis s'entourant d'une équipe solide et formidable, elle a à cœur de saisir toutes les opportunités culturelles que l'île propose. C'est ainsi qu'au fil des ans, elle convie les élèves de son établissement au théâtre et dans tous les festivals que les belles énergies de l'île proposent. Les élèves rencontrent ainsi chaque année des artistes, des auteurs, des dessinateurs, des peintres, des comédiens, des réalisateurs et des chercheurs.

#### La rencontre avec Ellen Lampert-Gréaux et son mari a été déterminante

*"Ellen et toute cette incroyable famille du Saint Barth film festival (www.stbarthff.org), nous ont emportés avec eux et désormais chaque année le rendez-vous est pris avec les élèves. Cette année, en plus du festival, c'est l'initiative de Chris Bierbrier, fondatrice de l'association CORAZON DE LOS HOYOS (corazondeloshojos.com) qui a permis aux élèves de rencontrer des musiciens cubains et le réalisateur du film Lázaro and the shark, William Sabourin O'Reilly que nous avions déjà rencontré l'an dernier, mais ce fut un immense plaisir de le retrouver. Dans le cadre de notre cours d'éducation musicale et les mondes hispanophones, piloté par l'artiste Caroline A.Rivas (www.carolinearivas.com), les élèves ont pu partager leurs connaissances des musiques cubaines, entre autres. C'est toute une équipe de belles volontés qui permet aux habitants de Saint Barth et à leurs enfants, de découvrir tous ces univers à travers ces courts ou longs métrages. "*

Ce furent de très belles rencontres ! Le magazine Tropical y fut aussi invité et en remercie vivement Emma et sa Mini School !



#### Emmanuelle ASTIER

Fondatrice, enseignante et directrice de :

Founder, teacher, and director: EPHC Pourquoi ? Parce que !

Collège - Lycée - UAI 9711315C - 33, Villa Crôle, Quartier St Jean - 97133 SBH FWI  
emmaminischool@gmail.com - T. 06 90 74 46 23 - [www.emmaminischool.fr](http://www.emmaminischool.fr)

Since her arrival in Saint Barthélémy, she has been the director of Mini School, which she founded in 2015, and for the private, non-contract middle school/high school POURQUOI ? PARCE QUE ! project since October 16, 2021.

From working alone to having the support of a solid, remarkable staff, she loves to take advantage of every cultural opportunity available on the island. Over the years, she has gotten her students involved with theatre, and they attend all of the arts festivals organized locally. Each year the students meet with artists, authors, illustrators, actors, filmmakers, and researchers.

#### A decisive meeting with Ellen Lampert-Gréaux and her husband Rosemond

*"Ellen and the incredible Saint Barth Film Festival family (www.stbarthff.org), invited us along and now every year the students participate in their events. This year, in addition to the festival, Chris Bierbrier, founder of the association CORAZON DE LOS HOYOS (corazondeloshojos.com) made it possible for the students to meet with Cuban musicians and the Cuban director of the film, Lázaro and the Shark, William Sabourin O'Reilly, who we had already met last year, and it was a great pleasure to see him again," notes Emma.*

*"As part of our music education program, run by artist Caroline A. Rivas (carolinearivas.com), and a nod to our Spanish-speaking friends, our students were able to share their knowledge of Cuban and other forms of music. It's a team of dedicated individuals who allow the residents of Saint Barth and their children to discover many different worlds by way of these short and full-length films."*

Such wonderful encounters! The Tropical magazine was also invited along and offers sincere thanks to Emma and her Mini School!

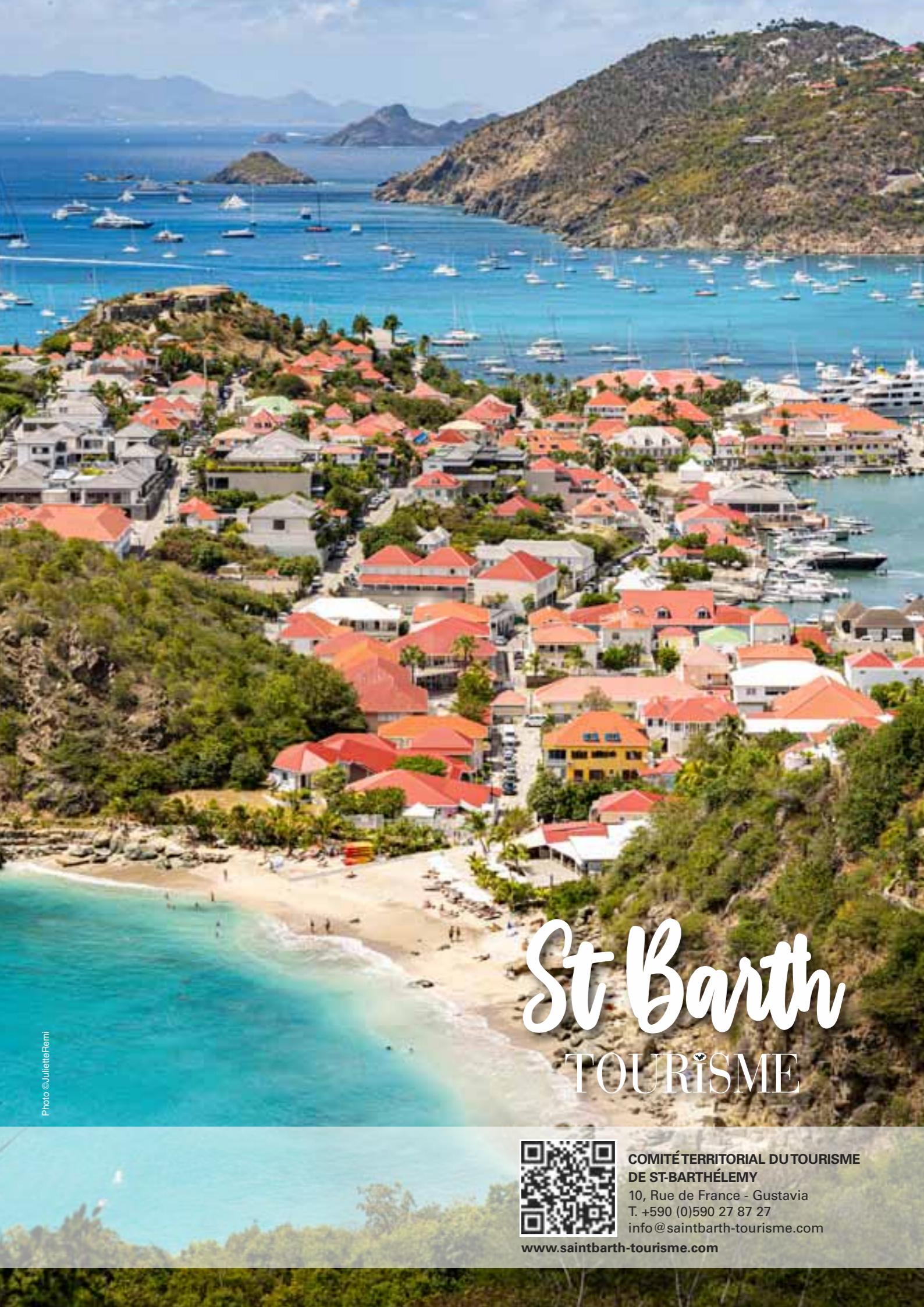


Photo ©JulietteRémi

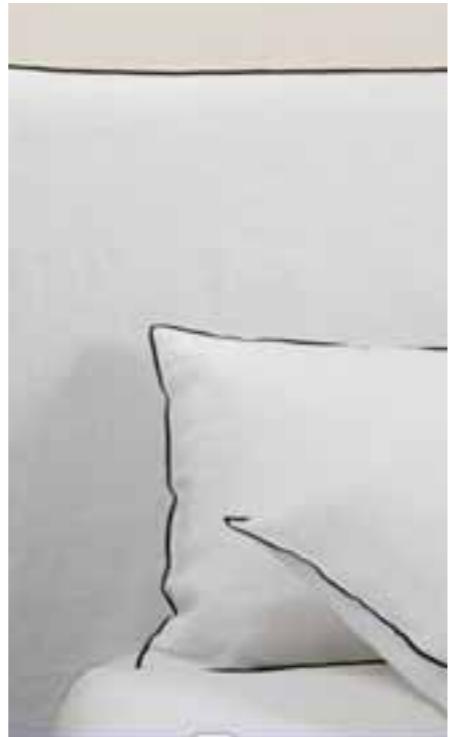
St Barth  
TOURISME



COMITÉ TERRITORIAL DU TOURISME  
DE ST-BARTHÉLEMY  
10, Rue de France - Gustavia  
T. +590 (0)590 27 87 27  
info@saintbarth-tourisme.com  
[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)



Votre Spécialiste de la Literie  
*Your Bedding Specialist*



Matelas et Surmatelas  
*Mattresses and Mattress Toppers*

Canapés et Lits  
*Sofas and Beds*

Linge de Lit  
*Bed Linens*



+590 690 32 72 57

[dreamyhomestb@ gmail.com](mailto:dreamyhomestb@ gmail.com)

# Le Saint Barth Yacht Club

Texte : Cindy BRIN - Photos : St Barth Yacht Club et Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux



**Le Saint Barth Yacht Club s'affirme plus que jamais comme une pépinière de champions, offrant un cadre professionnel et exigeant qui mène ses athlètes vers l'excellence.**

À l'image de Lorenzo MAYER, qui s'est illustré en terminant 22<sup>e</sup> à la prestigieuse Semaine Olympique de Kiel, ou encore de Lolie OSSWALD, remarquable deuxième fille sur une Europa Cup, et dans la catégorie U17, Jules FORTUNATI a décroché une superbe 7<sup>e</sup> place lors du Championnat d'Europe. Tous confirment le niveau d'exigence et de performance du club.

Au-delà de ces performances individuelles, le club aligne une équipe de huit jeunes espoirs en Optimist dès 7 ans, déjà intégrés au plan national l'an dernier. Véritable relève pour le club, ils visent désormais la performance internationale et incarnent l'avenir de la discipline à Saint-Barthélemy. Et l'exemple vient d'en haut : le président du club, Benoît MEESEMAECKER s'est lui aussi illustré en remportant un prestigieux Euromaster cet été. Leur progression constante illustre parfaitement la mission du Saint Barth Club : former, encadrer et propulser vers le haut niveau.

Véritable institution, le Saint Barth Club incarne aujourd'hui l'excellence sportive et porte haut les couleurs de Saint-Barthélemy sur la scène mondiale.

More than ever, the Saint Barth Yacht Club proves itself to be a training ground for champions, providing professional, demanding programs that steer its athletes toward excellence.

A perfect example is Lorenzo Meyer, finishing a respectable 22nd at the prestigious Olympic Kiel Week in Germany, or Lolie Osswald, sailing for France in the Europa Cup, as well as Jules Fortunati, in the U17 class, winning an excellent 7th place in the European Championships. All three confirm the club's high standards and level of performance.

In addition to these individual performances, the club has trained eight young hopefuls from the age of seven for an Optimist team, which was integrated into the national organization last year. This represents the next chapter for the club, as they garner more international success and embody the future of the sport in Saint Barthélemy. And the example comes straight from the top: the president of the club, Benoit Meesemaeker is also an accomplished sailor who won the prestigious Euromaster Laser this past summer. This steady progress perfectly illustrates the goals of Saint Barth Yacht Club: train, support, and propel sailors to the highest level.

A true island institution, the Saint Barth Yacht Club represents athletic excellence and proudly wears the colors on Saint Barthélemy on the global stage.



Plage de Public  
+590 590 27 70 41

 StBarthYachtClub

 saintbarthyachtclub



[www.stbarthyachtclub.com](http://www.stbarthyachtclub.com)





## « Nous servons »

telle est la devise du Lions Club, et il est assez juste de penser qu'il y a une vraie grandeur d'âme à faire le juste et le bien.

Mais les bonnes intentions qui peuvent animer les individus, ce que nous appelons généralement : gentillesse, bienveillance, attention aux autres, ou encore altruisme et actions humanitaires, se heurtent trop souvent, à une résistance naturelle de l'individu, qui est l'égoïsme.

En 1981, c'est cette dynamique humaniste qui a été à l'origine de la création du Lions Club «Île de Saint-Barthélemy» ; quelques-uns des membres fondateurs sont encore présents et actifs aujourd'hui, et cet élan de générosité est toujours bien vivant dans notre Lions Club.

Empreinte d'harmonie dans la vie sociale et économique de la petite Communauté de Saint-Barthélemy

Depuis sa création, de nombreuses actions ont été menées, tant sur le plan local qu'à l'extérieur de l'île et, toujours, sous l'impulsion du Lions Club.

Il est aussi à mettre en évidence que la population de Saint-Barthélemy, mais aussi quelques entreprises locales, ont toujours répondu de façon très positive et généreuse. Nous avons récemment pris contact avec les grands groupes représentés sur notre île. Nous attendons maintenant une réponse positive de leur part et nous en ferons état dans le prochain numéro de Tropical.

Plus que jamais, la philosophie du Lions Club est une démarche de transformation car son effet bénéfique contribue à modifier les rapports humains dans nos sociétés ; ceci est d'autant plus encourageant que le Lions Club, créé aux USA en 1917 par Melvin Jones, homme d'affaires, est aujourd'hui et de loin, la première ONG internationale avec pratiquement 1,5 million de membres actifs dans plus de 47000 Clubs répartis dans 208 pays dans le monde.

« Nous servons » est plus qu'un slogan c'est une réelle invitation à un humanisme contemporain.

Toutes nos actions ne sont possibles que grâce à vous et vos dons qui sont intégralement affectés aux actions que nous menons.

## “We Serve”

That is the motto of the Lions Club, and we think it's the perfect reflection of knowing the right thing to do in your soul.

But, quite often even the best intentions, such as kindness, benevolence, caring for others, altruism, and humanitarian action, meet with resistance or the innate selfishness of an individual.

In 1981, this humanistic outlook inspired the creation of the Lions Club "Island Of St Barthélemy;" some of our founding members are still present and active today, and this spirit of generosity is still very much alive in our Lions Club.

Striving For Harmony In The Social and Economic Life In The Small Community of Saint Barthélemy.

Since its debut here, the Lions Club has led numerous activities, both on and off the island.

It is also important to note that the population of Saint Barthélemy, and well as certain local businesses, have always been generous in their response. We have recently contacted the major groups represented on the island, and are anticipating a positive response on their part; we will report back in the next issue of Tropical.

More than ever, the philosophy of the Lions Club is a process of transformation, as it is beneficial in changing human relations in our society; what's even more encouraging given that the Lions Club, founded in 1917 in the USA by businessman Melvin Jones, is today by far the leading international NGO, with almost 1.5 million active members in over 47,000 Clubs in 208 countries worldwide.

"We Serve" is more than just a slogan, it's a sincere invitation to contemporary humanitarianism. All of our activities are made possible thanks to your donations, which are fully allocated to our actions.

Jean-Jacques Rigaud,  
(+59) 0690 502 836

## Nous lançons un appel !

Parce que vous êtes un acteur économique important sur notre île, mais aussi très référent dans votre secteur d'activité.

Nous avons besoin de votre aide, pour mener à bien toutes nos actions.

## We Are Launching an Appeal

Because you are an important economic player on our island, as well as a leader in your sphere of activity, we are need of your support to best carry out all of our activities.

### Pour nous aider To Support Us:

Please make your check out to:  
LIONS CLUB DE SAINT-BARTHELEMY  
and mail your check to:  
LIONS CLUB DE SAINT-BARTHELEMY - BP 186  
97095 SAINT- BARTHELEMY

Or you can make a wire transfer in dollars or euros to the Lions Club de Saint-Barthélemy:  
In Euros, RIB: FR76 1308 8090 9807 0021 0007 052 - BIC BNPAMQMXXXX

In Dollars, RIB: FR76 1308 8090 9807 0021 0036 152 - BIC BNPAMQMXXXX

Or you can pay online, via Paypal, by clicking the yellow button on our website homepage:  
[www.lionsclub-stbARTH.com](http://www.lionsclub-stbARTH.com)

# I La Fibre

**La connexion qui transforme  
votre quotidien !**

**Demandez le pré raccordement de votre logement  
par téléphone : 0690 880 181  
par email : [info@stbarthdigital.fr](mailto:info@stbarthdigital.fr)  
ou sur [stbarthdigital.fr](http://stbarthdigital.fr)**

La Fibre à Saint-Barthélemy  
est déployée par St-Barth Digital,  
une marque de la Collectivité.

**Les fournisseurs d'accès internet  
disponibles sur le réseau**



## Moderniser Saint-Barthélemy : l'intelligence au service du territoire Modernizing Saint Barth: An Intelligent Island

Rédaction : Pascal Peuchot - Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Depuis plusieurs années, Saint-Barthélemy a posé les bases solides d'un territoire numérique d'exception. En 2023, la Collectivité a décidé d'aller plus loin en bâtant une véritable stratégie autour de ses infrastructures et des services rendus à la population. Aujourd'hui, les premiers résultats sont là — et d'autres, encore plus ambitieux, sont déjà en préparation.

Over the past few years, Saint Barthélemy has laid a solid foundation for an island with an exceptional digital infrastructure. In 2023, the Collectivité decided to go even further in building a definite strategy for its digital framework and the services provided to the population. Today, the first results are in, and others, even more ambitions, are on the drawing board.

### Des fondations robustes, des usages concrets

Saint-Barthélemy dispose d'infrastructures que bien des territoires pourraient lui envier : deux réseaux de fibre optique, un réseau radio, un système de vidéoprotection, un réseau de points wifi, et depuis 2024, un réseau d'objets connectés (IoT) fondé sur la technologie LoRa. Grâce à ce dernier, des usages très concrets émergent déjà : compteurs d'eau communicants, détection de fuites, gestion du stationnement, contrôle de la qualité de l'air, ou encore optimisation énergétique des bâtiments publics.

La fibre, elle aussi, continue de progresser avec le réseau St Barth Digital, dont l'objectif est clair : permettre à chaque foyer et chaque entreprise de bénéficier d'une connexion très haut débit, fiable et durable.

### Un pôle numérique structuré et à l'écoute

Pour tirer pleinement parti de ces outils, la Collectivité s'est doté fin 2023, d'un service dédié à l'innovation et à l'aménagement numérique du territoire tout en renforçant le service informatique et réseaux, déjà existant. Leurs missions : écouter les besoins, coordonner les projets et garantir une vision d'ensemble cohérente. En 2024, ce travail s'est concrétisé par l'élaboration du Schéma Directeur des Usages et Services Numériques (SDUSN) : une feuille de route stratégique qui place l'habitant, l'agent public et l'innovation au cœur des priorités.

Deux projets majeurs en sont issus :  
• Le Schéma Local de Résilience, adopté en décembre 2024, pour garantir la continuité de service et la robustesse des réseaux face aux risques : cyclones, pannes, cyberattaques...  
• Le Schéma Directeur des Systèmes d'Information (SDSI), validé en juin 2025, qui réorganise en profondeur les outils numériques internes de la Collectivité.

### Robust Foundations, Practical Applications

Saint Barthélemy boasts the kind of infrastructures that other islands might envy: two fiber-optic networks; a radio network; a video-protection system; wifi points; and since 2024, an Internet of Things (IoT) based on LoRa technology. The IoT has already provided numerous practical applications: Smart water meters, detection of leaks, parking management, air quality control, and energy optimization for public buildings. Fiber also continues to advance with the St Barth Digital network, whose objective is clear: permit every household and every business to enjoy a reliable, sustainable high-speed connection.

### A Structured, Responsive Digital Service

To take full advantage of these tools, at the end of 2023 the Collectivité set up a new department dedicated to its digital program and to reinforce its already existing information technology and networks. Its mission: listen to needs; coordinate projects; and guarantee a coherent overall vision. In 2024, this program was solidified through the creation of the Digital Uses and Services Master Plan (SDUSN): a strategic roadmap that places residents, public agents, and innovation at the heart of their priorities.

Two major projects have resulted:

- The Local Resilience Plan, adopted in December 2024, to guarantee the continuation and robustness of service in case of major risks: hurricanes; outages; cyberattacks...
- The Information Systems Master Plan (SDSI), validated in June 2025, which reorganizes the Collectivité's internal digital tools.

### The SDSI: A Digital Backbone

This project will help better structure the software, applications, and data used by the Collectivité. The goal? To have everything fit together like the pieces of a puzzle to simplify their use, to add interconnectivity, and be more useful on a daily basis.

Navire Georesolution effectuant les sondages des fonds sous-marins de Saint-Barthélemy en vue de la pose prochaine du 3ème câble sous-marin.  
The Georesolution boat implemented marine surveys around Saint Barthélemy with an eye toward the installation of the third underwater cable.



## Le SDSI : une colonne vertébrale numérique

Ce schéma aide à mieux structurer les logiciels, les applications et les données utilisés par la Collectivité. L'objectif ? Qu'ils puissent s'imbriquer comme les pièces d'un puzzle, être plus simples à utiliser, plus connectés entre eux, et plus utiles au quotidien.

Le SDSI nous aide à concevoir la colonne vertébrale numérique de la Collectivité, sur laquelle viendront se greffer tous les services. Il renforce aussi la cybersécurité, et met la donnée au centre de l'action publique : bien organisée, bien partagée, elle devient un levier précieux pour comprendre, décider, agir — et gagner du temps. Ce réagencement permettra ainsi à la Collectivité de bénéficier d'un gain d'efficacité équivalent à l'apport de huit agents à temps plein. Les agents pourraient ainsi se recentrer sur des missions à plus forte valeur ajoutée pour le service public.

Avant, chaque service utilisait ses propres outils, souvent sans lien avec les autres — c'est ce qu'on appelle des silos —, et aujourd'hui, la Collectivité engage une transformation pour que tout fonctionne comme un corps humain où les organes coopèrent, afin de mieux faire circuler l'information et renforcer l'efficacité collective au service des habitants.

## L'intelligence artificielle, un nouvel outil au service du territoire

L'un des points forts du SDSI, c'est d'intégrer dès sa conception des usages concrets de l'intelligence artificielle. Pas de science-fiction ici : des outils simples, déjà testés ou en cours d'étude, qui permettent de gagner en efficacité.

The SDSI serves as the digital backbone of the Collectivité, on which all services will be housed. It also reinforces cybersecurity, and puts data at the heart of public activity: better organized and easier to share, it becomes an invaluable tool for understanding, decision making, and taking action—not to mention saving time.

This reorganization also allows the Collectivité to gain a level of efficiency equivalent to the work of eight full-time employees. This means the staff can focus more on the core values of their public service.

In the past, each department had its own tools, often without links to other services — what is called silos — but today, the Collectivité has transformed these tools so that everything functions like a human body, where the organs work together in order to better share information and reinforce cohesive efficiency for the residents of the island.

### Artificial Intelligence, A New Tool For The Island

One of the key points of the SDSI since its inception is the integration of practical applications for artificial intelligence. Not science fiction, but simple tools, already tested or under review, which will allow for increased efficiency.

At the Collectivité, different types of artificial intelligence can be used to improve public services.

Predictive AI, which analyses past and present data to anticipate events or behavior in the future, can anticipate:

- Fluctuations in tourist activity;
- Infrastructure outages or anomalies;
- Road maintenance requirements;
- The quality of water for swimming based on rainfall.



Dans notre collectivité, différents types d'intelligence artificielle peuvent être mobilisés pour améliorer les services publics.

L'IA prédictive qui analyse des données passées et présentes pour anticiper des événements ou des comportements futurs, permettra :

- De prévoir les fluctuations de la fréquentation touristique.
- De pannes ou d'anomalies d'infrastructures.
- De prévoir les besoins de maintenance des voiries.
- La qualité des eaux de baignade en fonction des précipitations.

L'IA génératrice qui est capable de créer de nouveaux contenus (textes, images, sons, etc.) à partir de données existantes, en imitant la créativité humaine, elle, peut aider à simuler des scénarios d'aménagement ou de politique publique, en produisant des éléments de langage ou des projections visuelles. En soutien aux élus,

Generative AI, which is capable of producing new content (text, images, sound, etc.) from existing information by imitating human creativity, can simulate scenarios for improvements or public policy by way of texts or visual imagery. In support for elected officials, AI can analyze and popularize complex data, making their decisions more informed. By supporting staff members in their time-consuming tasks of drafting reports and other administrative documents. But for all this to work in an honest manner, clear governance is essential: ethical, transparent use of AI, and always at service of the population.

## Resilience: An Island That Bends But Does Not Break

Modernization also means preparing for difficult situations. The Local Resilience Plan is like a suit of armor for the island: it reinforces the capacity to withstand the impact of shocks to the infrastructure, be they climatic, technical, or digital.

elle offre des capacités d'analyse et de vulgarisation des données complexes, rendant les décisions plus éclairées. En soutien aux agents dans leur missions chronophage de rédactions de rapports et autres documents administratifs. Mais pour que tout cela fonctionne dans la confiance, une gouvernance claire est indispensable: un usage éthique, transparent, et toujours au service de l'humain.

### La résilience : un Territoire qui plie mais ne rompt pas

Moderniser, c'est aussi se préparer aux coups durs. Le Schéma Local de Résilience, c'est un peu l'armure du territoire : il renforce la capacité à tenir bon face aux chocs, qu'ils soient climatiques, techniques ou numériques. Il s'appuie notamment sur le Plan Territorial de Sauvegarde, qui est utilisé comme une boussole en cas de crise : qui fait quoi, avec quels moyens, dans quel ordre. Ce qui permet de toujours trouver les moyens de maintenir une activité, même en « mode dégradé ».

Depuis Irma, le territoire a renforcé ses infrastructures vitales : l'enfouissement quasi complet des réseaux électriques et télécoms offre désormais une vraie protection contre les vents violents et les chutes d'arbres en cas d'intempérie majeure.

À cela s'ajoute un nouveau câble sous-marin, validé en juin 2025 : ce troisième lien, prévu pour 2027, viendra connecter directement Saint-Barthélemy aux réseaux mondiaux, avec un accès plus rapide, plus autonome et plus résilient. Il s'inscrit dans une logique de coopération caribéenne renforcée.

Face aux cybermenaces, Saint-Barthélemy agit aux côtés de l'Agence Caribéenne pour la Cybersécurité, une alliance d'îles unies pour se défendre ensemble dans le monde digital. En 2024, la présidence a été assurée par la Collectivité, portée par Fabrice Querrard, avec une conviction forte : rester connecté et protégé, même quand tout vacille. C'est aussi cela, la résilience.

### Conclusion : un numérique humain, utile, maîtrisé

La transformation numérique de Saint-Barthélemy ne repose pas sur des effets d'annonce. Elle avance pas à pas, en tenant compte des réalités du terrain. Ce qui se joue ici n'est pas seulement technique. C'est une nouvelle manière de concevoir le service public et le service au public : plus simple, plus agile, plus attentif.

En renforçant ses infrastructures, en organisant ses données, en introduisant l'intelligence artificielle avec discernement, la Collectivité trace un cap clair : celui d'un territoire insulaire innovant, fier de son identité, et exigeant sur la qualité de ce qu'il offre à ses habitants et à ses visiteurs.



The groundwork for this suit of armor is the Territorial Safe-guard Plan, which acts like a compass in case of a crisis: who does what, with what means, in what order. This means that there is always a system in place to maintain an activity, even in a "downgraded mode."

Since Irma, the island has reinforced its vital infrastructures: almost the entire network of electrical and telephone wires has been placed underground, providing solid protection against high winds and falling trees in the case of a major storm.

Add to that the new underwater cable, approved in June 2025: This third fiber-optic link, expected to be in service in 2027, will connect Saint Barthélemy directly to a global network, with access that is higher speed, more autonomous, and more resilient. It is part of an overall strategy for increased Caribbean cooperation.

In terms of cyber threats, Saint Barthélemy has been working with the Caribbean Agency for Cybersecurity, an alliance of islands united for self-defense in the digital world. In 2024, Fabrice Querrard became its president on behalf of the Collectivity, and he has a strong commitment to remain connected and protected, even in the face of difficulties. That also represents the island's resilience.

### Conclusion: Useful, Controlled Digital Technology On A Human Scale

The digital transformation of Saint Barthélemy is not an illusion. It is taking place step by step, based on the realities of the island. What is at play is not just the technology. It's a new way to conceive public service and service to the public: simpler, more flexible, more attentive.

By reinforcing its infrastructures, organizing its data, and carefully introducing artificial intelligence, the Collectivité is planning its future: that of an innovative island, proud of its identity, and demanding in terms of the quality of life for its residents and visitors.



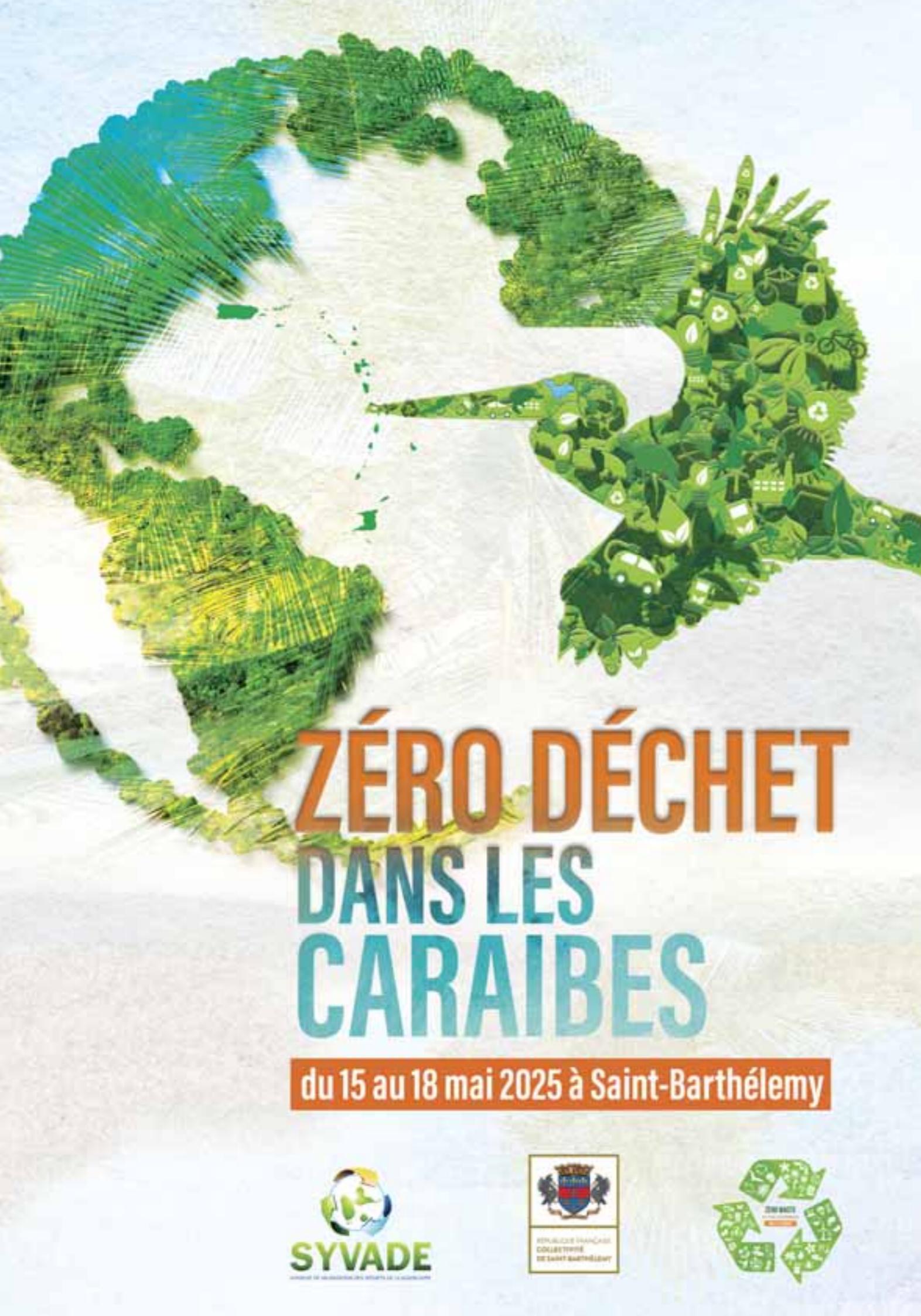
De gauche à droite - From left to right: Jean-Pierre Rosey, Fabrice Querrard, Jean-Jacques Magras, Hélène Girardeau et Pascal Peuchot.



 **ST BARTH  
COMMUTER** | 



info@stbarthcommuter.com  
(+590) 590 27 54 54  
[www.stbarthcommuter.com](http://www.stbarthcommuter.com)



# ZERO WASTE IN THE CARIBBEAN

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos : Collectivité, JSB, archives - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

## Une réflexion inter-régionale et une stratégie élaborée pour la gestion des déchets

Cette initiative ambitieuse, a trouvé sa manifestation, au mois de mai dernier sur notre île et exprimée par la Collectivité de Saint-Barthélemy, elle-même à la pointe des innovations dans ce domaine. «Les attentes sont d'une part, de développer les partenariats pour lutter efficacement contre la prolifération des sargasses sur nos côtes et, d'autre part, de trouver des filières de valorisation par territoire, pour exporter ou importer des déchets, en fonction des compétences et de la situation de chacun».

Des élus et responsables de différentes plateformes de traitement de déchets, mais aussi consultants d'organismes spécialisés dans ce domaine, se sont réunis

## Inter-Regional Collaboration and Strategies For Waste Management

Last May, the Collectivity of Saint Barthélemy embraced a new and ambitious initiative for waste management on the island, which is already on the cutting edge of innovation in this field: "On one hand, our expectations include developing partnerships to effectively fight against the proliferation of sargassum on our shores, and on the other hand, to find recycling channels on other islands, to export or import waste, depending on the abilities and facilities of each one."

Elected officials and leaders in waste treatment, as well as consultants from organizations specializing in this sector, attended this first meeting to take into account the current situation, analyze existing solutions, and take a positive approach toward the creation of different strategies requiring new machinery and new methods.



De gauche à droite : Xavier Lédée - Laureline Laugeri - Marie-Angèle Aubin - Sarah Olivier - Rudi Laplace



Xavier Lédée, Président du Conseil Territorial de Saint-Barthélemy et Dominique Biras, Président du SYVADE

pour, dans un premier temps, faire un état de la situation actuelle, analyser les solutions déjà existantes et imaginer, dans une approche prospective, différentes stratégies, impliquant aussi de nouveaux équipements et processus à mettre en place.

Outre la Collectivité de Saint-Barthélemy qui recevait, étaient également parties prenantes à ce projet: l'ensemble des territoires français de la zone caraïbe, La Guyane, Saint-Domingue, La Dominique et Sainte-Lucie.

M. Xavier Lédée, Président du Conseil territorial de Saint-Barthélemy, accueillait pour cette occasion, venu de Guadeloupe, Dominique Biras, président du SYVADE (Syndicat de Valorisation des Déchets de la Guadeloupe) qui regroupe différents établissements publics de communes du département, et ayant pour mission le traitement des déchets. Le président Biras souligne « *Au travers de cette organisation, nous voulons faire de la Caraïbe un acteur essentiel de la transformation et de la valorisation des déchets, avec nos moyens propres et en mutualisant nos compétences. Saint-Barthélemy est un modèle de réussite en la matière.* »

#### Economie circulaire

Lorsque la valorisation des déchets permet, d'une part, une économie des ressources, mais, d'autre part, devient aussi une potentialité de «nouvelles ressources» favorisant ainsi la création de filières d'utilisations, à l'échelle de la Caraïbe.

Saint-Barthélemy, là aussi fait figure de pionnier, avec son site de propreté, ou « écopôle » de Paprec Energie qui, sur un espace de 1,5 hectare, gère chaque année, plus de 20 000 tonnes de déchets, dont 13 000 sur l'unité de valorisation.

In addition to the host island of Saint Barthélemy, also represented at the meeting were all of the French Caribbean islands, French Guiana, Santo Domingo, Dominica, and Saint Lucia. Xavier Lédée, president of the Collectivity, also welcomed Dominique Biras, president of SYVADE (Syndicate for the Valorization of Waste in Guadeloupe), which combines various public projects and departmental municipalities, and whose goal is more sustainable waste treatment. President Biras noted, "With this organization we hope to make the Caribbean a leading player in the transformation and valorization of waste, using our own means and sharing our capabilities. Saint Barthélemy is a successful role model in this area."

#### Circular Economy

While the valorization of waste allows for an economy of resources, it also offers a potential for "new resources" in the creation of new utilization sectors on a Caribbean scale. Saint Barthélemy serves as a pioneer, with Paprec Energie's sustainable site, which covers 1.5 hectares and annually treats 20,000 tons of trash, including 13,000 tons at its state-of-the-art incinerator that transforms combustible trash into energy for the desalination plant next door.



#### L'Appel de Gustavia

Ensemble pour l'environnement; Fait à Saint-Barthélemy, le samedi 17 mai 2025

#### The Gustavia Accord

Working Together For The Environment; Signed in St Barthélemy, Saturday, May 17, 2025

**L'Anti - Moustique Naturel pour Toute la Famille**  
**#1 All Natural Mosquito Repellent**



# NECTAR

SKINCARE FROM PLANTS



**100% NATUREL**

**StMaartenNectar**

**Disponible dans les pharmacies et hôtels à St. Barth**

**La Maison NECTAR**  
18 RUE DE LA REPUBLIQUE, MARIGOT 97150, ST. MARTIN

[www.StMaartenNectar.com](http://www.StMaartenNectar.com)



**APB CARAÏBES**  
Fourniture matériel énergie solaire photovoltaïque

**PYLONTECH**  
**STUDER**  
**victron energy**

## APB Caraïbes, votre distributeur local de matériel photovoltaïque Le solaire proche de vous

Avec les aides de la Collectivité et l'ATE ainsi que l'ouverture de la revente d'électricité à EDF, l'énergie solaire devient un véritable atout économique. Couplé à l'ensoleillement exceptionnel de Saint-Barth, le photovoltaïque offre un rendement optimal tout en réduisant la dépendance énergétique de l'île.

C'est dans ce contexte qu'APB Caraïbes, filiale locale d'APB Energy, a vu le jour en 2022. Présent sur l'île depuis 2009, le groupe a été pionnier en fournissant les premiers kits photovoltaïques installés à Saint-Barth. Grâce à un stock disponible sur place et une équipe réactive, l'entreprise accompagne chaque projet de façon personnalisée, de la sélection du matériel à la mise en service. Elle s'adresse aussi bien aux professionnels installateurs confirmés qu'aux électriciens débutants.

Au-delà de la distribution, l'entreprise s'inscrit dans une démarche durable et solidaire avec l'organisation de journées de présentations destinées aux électriciens locaux, afin de développer les compétences sur l'île.

APB Caraïbes propose également une gamme de matériel adaptée aux particuliers qui souhaitent par exemple une solution de secours en cas de coupure de courant ou un appoint énergétique nomade. L'entreprise fournit aussi des solutions solaires conçues pour équiper les bateaux et répondre aux besoins de l'énergie en mer.

APB Caraïbes porte l'héritage de Fabrice Linck, co-fondateur d'APB Energy et à l'origine du projet sur l'île. Homme de terrain passionné, il a marqué l'entreprise par son exigence professionnelle autant que par sa générosité humaine.



Pauline BUFFAT - Responsable d'agence  
Sous le Tamarinier, VITET, 97133 ST BARTHELEMY  
Ligne directe : +590 (0)690 630 523  
E-mail : pauline.buffat@apb-caraibes.com



**APB CARAÏBES**

[www.apb-caraibes.com](http://www.apb-caraibes.com)

Disparu en 2024, il laisse une empreinte indélébile dans l'histoire de l'entreprise et dans les valeurs qu'elle défend aujourd'hui. Son esprit pionnier inspire encore l'équipe, qui poursuit son engagement avec la même vision : une énergie solaire locale, fiable et durable.

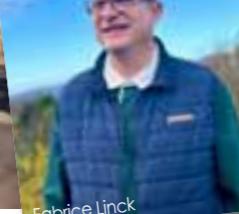
## APB Caraïbes, Your Local Solar Distributor - Solar Energy For All

With support from the Collectivity and the Territorial Environmental Agency, as well as the ability to sell electricity back to the EDF, solar energy has become an economic reality for the island. Coupled with the exceptional amount of sunshine in Saint Barth, solar technology provides optimum performance while reducing the island's dependence on fossil fuel for energy.

It is in this context that APB Caraïbes, the local branch of APB Energy, was created in 2022. Present on the island 2009, the group was a pioneer in supplying the first solar kits installed in Saint Barth. Thanks to their readily available stock on the island and a responsive staff, the company personalizes every project, from the selection of equipment to its commissioning, while working with professional installers as well as individual electricians.

In addition to distribution, the company strives toward sustainability and organizes special presentations for local electricians in order to develop this technology on the island. APB Caraïbes also provides a range of equipment destined to individuals who might be seeking an emergency solution in the event of a power outage or a mobile energy source. The company also deals in solar solutions for boats and can solve energy needs at sea.

APB Caraïbes evokes the expertise of Fabrice Linck, co-founder of APB Energy, who spearheaded the project on the island. This passionate man built the company through his professional strength and his sense of generosity. Having passed away in 2024, he left an indelible imprint in the history of the company and the values it embraces today. His pioneering spirit inspires the staff to this day, as they strive to fulfil his vision: reliable, sustainable, local solar energy.



**Savoir Recevoir, c'est aussi un Savoir-Vivre !**  
et à Saint-Barthélemy, les échanges sont nombreux,  
qu'ils soient de commerce ou de plaisir.

**Proper Hosting As A Way Of Life**  
In Saint Barthelemy the opportunities are numerous,  
be it for business or pleasure.

Rédaction et Photos: Jean-Jacques Rigaud - Traduction: Ellen Lampert-Gréaux

**Nous avons rencontré Ernest Brin, un enfant du pays, devenu directeur du port depuis 2010 et dont le parcours a été forgé par une passion de la mer et de la navigation. Il est salué par tous, pour son exigence professionnelle, sa détermination et le souci d'apporter des solutions concrètes aux difficultés et problématiques qui ne manquent pas de se poser, aussi bien au niveau du Port de Commerce à Public, où le trafic conteneurisé a doublé en dix ans, avec 8400 conteneurs par an, qu'à celui du Port de Plaisance à Gustavia, qui reçoit chaque année de nombreux plaisanciers et accueille aussi les régates les plus prestigieuses du monde: La Bucket, Les Voiles de St Barth, la St-Barth Cata Cup, la Transat Paprec et quelques autres encore.**

Tout ceci demande une organisation et une gestion rigoureuses, facilitées par la mise en place d'un système informatique adapté et performant, comme les formulaires électroniques de déclaration et une simplification des procédures qui facilite grandement l'accueil des plaisanciers.

Le Port de Gustavia est aussi un des plus propres de la Caraïbe et pour Ernest, il souhaite que celui-ci y trouve sa meilleure intégration dans le tissu urbain.

Visionnaire, mais réaliste, il a initié et engagé avec le concours et la participation de la Collectivité, de vastes chantiers d'aménagements qui ont vu le jour dans le courant de cette année:

**Le Quai de La République**  
Un quai rénové pour un port plus fonctionnel et accueillant.  
La réfection du quai s'inscrivant dans une démarche de modernisation des infrastructures du port, améliorant ainsi les conditions d'accueil et la sécurité des usagers et visiteurs.  
Ce quai emblématique, au cœur de la ville, a retrouvé toute sa fonctionnalité pour les activités maritimes de yachting et le transport de passagers.  
Ainsi, la Collectivité et le Port de Gustavia réaffirment leur volonté de préserver le dynamisme économique de l'île.

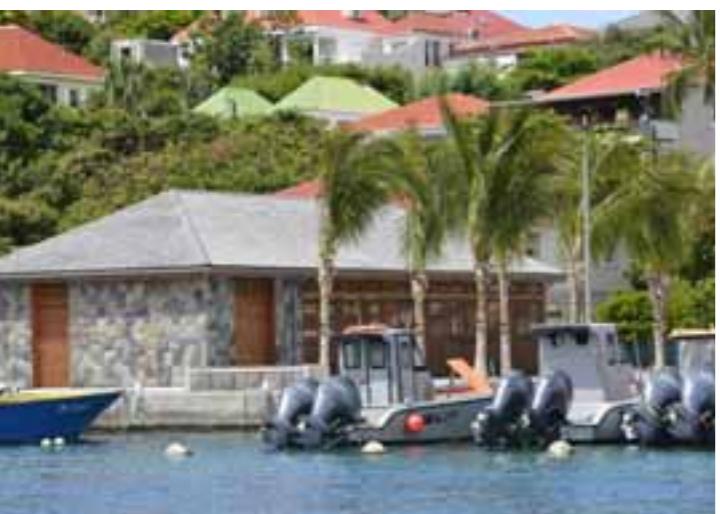


We met with Ernest Brin, a native of the island, who became director of the Port of Gustavia in 2010 and whose destiny was forged by his passion for the sea and navigation. He is widely recognized for his professional demeanor, his determination, and a desire to find solid solutions to never-ending issues and difficulties. He is in charge of the commercial dock in Public, where the container traffic doubled in 10 years, with 8,400 containers arriving per year; and the yacht docks in Gustavia, which host numerous pleasure boats each year, as well as some of the most prestigious regattas in the world: St Barth Bucket, St Barth Cata Cup, Transat Paprec, and others.

All of this requires rigorous management, facilitated by a specialized and efficient computer system, which handles electronic declaration forms, and the simplification of procedures to expedite the reception of vessels.

The Port of Gustavia is also the cleanest in the Caribbean, and for Ernest, it is important that the port enjoy a healthy integration into the urban scene.

Visionary, yet realist, he initiated and supervised – with the support of the Collectivity – major improvement projects which were completed over the past year:



### Quai de La République

The dock was renovated to make the port more functional and welcoming. The improvements to the dock are part of an effort to modernize the port's infrastructures, as well as the overall conditions and safety for clients and visitors. This emblematic dock, in the center of town, has regained its functionality for yachting activities as well as the transit of passengers. As a result, the Collectivity and the Port of Gustavia have reaffirmed their desire to sustain this aspect of the island's economic dynamism.

### The Fishing Port

The construction of a new dock for fishermen at Quai Rockefeller marks a major step in furthering the local fishing industry. This new space offers professionals much-improved working conditions and boosts the island's maritime heritage. Fishing boats are moored close to the new fish market, which is open to the public and has numerous parking spots. Close-by, a new building with the same architectural spirit, has been designated for the island's non-profit associations, where they can host their members and guests. This dock, in addition to its functionality, has also become a popular spot for local life and culture.

### Le Port de Pêche

La construction du quai des pêcheurs, ou quai Rockefeller, marque une volonté majeure pour le soutien de la pêche locale. Ce nouvel espace offre aux professionnels de la mer, des conditions de travail largement améliorées et valorise ainsi le patrimoine maritime de l'île. Les bateaux de pêche mouillent tout à proximité de la Halle aux Poissons, ouverte au public qui bénéficie aussi une grande facilité de parking. Juste en face également, un nouveau bâtiment, dans le même esprit architectural, bien aménagé pour les associations de l'île qui peuvent recevoir leurs adhérents et visiteurs. Ce quai, outre sa fonctionnalité, est devenu un véritable lieu de la vie et de culture locale.



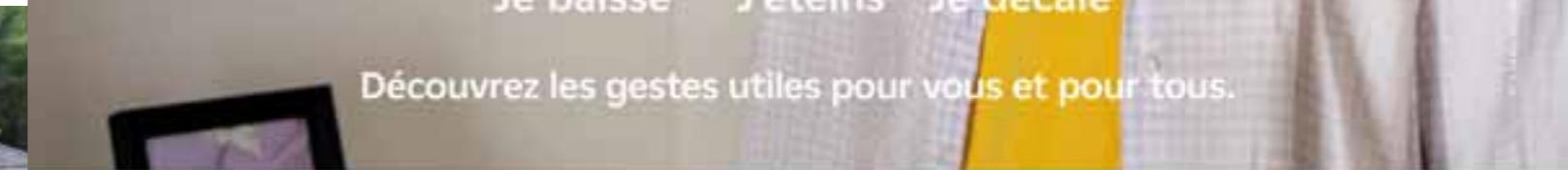
**Ernest Brin, Directeur**  
Port du Gustavia B.P 695  
97099 Saint-Barthélemy Cedex  
T. 0590 27 66 97 - P. 0690 31 42 35  
Mail: [directeur@portdegustavia.fr](mailto:directeur@portdegustavia.fr)  
[www.portdegustavia.fr](http://www.portdegustavia.fr)



**edf**

**UNE CLIM TROP FRAICHE, C'EST UNE FACTURE QUI DONNE CHAUD.**

5 degrés, c'est l'écart idéal entre la température intérieure et la température extérieure. Confort et économies garantis\*.



Je baisse    J'éteins    Je décale

Découvrez les gestes utiles pour vous et pour tous.



**30**  
ans | year

Voyager fête ses 30 ans... Première compagnie entre St Martin et St Barth, Voyager rapproche les îles et les gens. Embarquez à bord de notre catamaran hydrofoil pour écrire la suite de l'aventure !

Voyager ferries turns 30... The leading company between St. Martin and St. Barth, Voyager brings islands and people closer together. Step aboard our hydrofoil catamaran to write the next chapter of the journey!



Embarquement Immédiat pour St-Barth !

**Now boarding for St Barts!**

A Saint-Martin, en connexion de votre vol international et pour aller à Saint-Barthélemy, la compagnie Voyager vous propose plusieurs liaisons par jour : pratiques, rapides et confortables. Vos bagages vous suivent à bord, y compris les planches de surf, le tout est stocké dans un espace sécurisé. L'équipage attentionné vous offrira un cocktail de fruits tropicaux ; début de vos vacances ou dernière étape d'un séjour d'exception à St-Barth !

The Voyager offers you several connections per day, to correspond with your international flight in St Martin and to take you to St Barts - practical, quick and comfortable. Your luggage will accompany you on board and will be safely stowed away - including surfboards. The attentive crew will be pleased to offer you a tropical fruit cocktail - a perfect way to start your vacation or to conclude an exceptional visit to St Barts!

### Voyager : First Class, High Speed Ferries!

Deux cabines climatisées avec système audio-vidéo ; deux ponts extérieurs pour profiter du soleil et de la mer et une Business Class avec internet haut débit, sièges inclinables et enregistrements et débarquements prioritaires.

*There are two air-conditioned cabins with an audio-video system; two decks to enjoy the sea view and the sunshine; and a Business Class with high speed Internet, reclining seats, as well as priority check-in and boarding.*

Tel: +(590) 590 87 10 68

[www.voy12.com](http://www.voy12.com)

Réservez en ligne ! Book online!



## Réguler les flux pour une sécurité accrue



### New Flow Controls For Increased Aviation Safety

Texte : Fabrice Danet - Photos : Jean-Jacques Rigaud et Aéroport (Drone) - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

#### Saint-Barthélemy : un dispositif renforcé de régulation des vols dès la prochaine haute saison aéronautique

À compter de l'hiver 2025-2026, l'aéroport de Saint-Barthélemy mettra en place un mécanisme inédit de régulation du trafic aérien. Une décision motivée par la croissance soutenue du trafic et les enjeux critiques de sécurité et de capacité auxquels la plateforme est confrontée. Cette évolution, inédite pour l'aéroport, suscite à la fois des inquiétudes et l'espoir d'une gestion plus maîtrisée du trafic aérien.

#### Une saturation régulière des capacités

Depuis plusieurs années, l'aéroport de Saint-Barthélemy connaît une croissance significative du trafic aérien. Cette hausse entraîne une saturation régulière des installations au sol, ainsi qu'une congestion de l'espace aérien réservé à l'approche des vols. Le phénomène se manifeste de manière particulièrement marquée lors des périodes de forte affluence, avec un impact direct sur la fluidité des opérations au sol et la sécurité des vols.

#### Des événements de sécurité préoccupants

Cette saturation a déjà conduit à une augmentation du nombre d'événements de sécurité, notamment des rapprochements dangereux d'aéronefs et des incursions de piste. Ces incidents ne sont pas isolés et rappellent que l'absence de régulation peut, à terme, entraîner des conséquences négatives pour l'image de la destination.

#### Saint Barthélemy: Reinforced Regulations For Flights In Peak Aviation Seasons

Winter 2025-2026 marks the debut of a new system for air traffic control at the Saint Barthélemy airport. A system implemented due to continued augmentation in the number of flights, and the dual challenges of safety and capacity confronting the airport. This unprecedented evolution for the airport should assuage safety concerns and improve air traffic management.

#### Saturated Capacity On A Regular Basis

For the past several years, the airport of Saint Barthélemy has experienced a significant increase in air traffic. This growth has resulted in ongoing saturation of the ground-based infrastructure, as well as congestion in the air space reserved for approaching flights. In peak seasons, this saturation has a direct impact on the fluidity of ground operations and flight safety.

#### Concerning Safety Reports

This saturation has already led to an increase in safety related incidents, including potentially dangerous aircraft encounters in the air and on the runway. These incidents are not isolated and illustrate how the absence of strict regulations could eventually cause negative consequences for the image of the island.

#### Studies Confirming Current Limitations

Faced with this reality, the airport did a study to evaluate the infrastructure's level of saturation and limits of capacity.



#### Des études qui confirment les limites actuelles

Face à ce constat, l'aéroport a mené une étude de capacité afin d'évaluer le niveau de saturation et les limites de capacité de la plateforme. Cette étude a ensuite été analysée par le service technique de l'aviation civile de la DGAC, qui a confirmé les tensions structurelles et la nécessité de mettre en place un mécanisme de régulation pour garantir la sécurité des opérations et réduire la congestion.

#### Une solution reconnue et adaptée

Les dispositifs de coordination aéroportuaire ou de facilitation des horaires constituent des solutions reconnues au niveau international sur les aéroports accueillant un fort trafic. Ils présentent l'avantage d'être juridiquement solides, transparents et non-discriminatoires, tout en apportant une réponse concrète aux situations de saturation des infrastructures.

C'est dans cette logique qu'un dispositif expérimental de facilitation des horaires sera déployé à Saint-Barthélemy pendant les périodes de trafic les plus denses de la saison aéronautique d'hiver 2025-2026. Basé sur la coopération volontaire des compagnies aériennes et sur des recommandations d'horaires sans sanctions, ce mécanisme vise à protéger les intérêts des opérateurs, en tenant compte des contraintes d'exploitation et des spécificités de l'aéroport.

The study was then analyzed by the technical services for the French Civil Aviation Authority (DGAC), which confirmed the structural challenges and the necessity to create a regulatory mechanism to guarantee operational safety and reduce congestion.

#### A Well-Adapted Solution

Flight coordination and schedule facilitation are internationally recognized solutions at airports with high traffic volumes. They offer the advantage of being legally sound, transparent, and non-discriminatory, while providing a concrete response to infrastructure saturation. With this in mind, an experimental schedule-facilitation system will be rolled out in Saint Barthélemy during the busiest periods of the 2025-2026 winter aviation season. Based on voluntary cooperation from airlines and non-binding schedule recommendations, this solution aims to protect the interests of the various companies, taking into account operational constraints and the specific characteristics of the airport.

#### The Key Role Of COHOR

To guarantee its efficiency, the project will be entrusted to COHOR, a French association specializing in the airport coordination and operations, and which will apply the parameters according to the airport management requirements for capacity and define smooth coordination for the airport during each peak season.

#### Le rôle clé de COHOR

Pour garantir l'efficacité du dispositif, son pilotage sera confié à COHOR, association française spécialisée dans la coordination et la facilitation aéroportuaires, qui appliquera les paramètres de capacité et de coordination définis par l'aéroport pour chaque haute saison aéronautique.

#### Une évaluation par retour d'expérience

La saison 2025-2026 constituera une première phase expérimentale. À son issue, un retour d'expérience complet sera conduit avec les compagnies afin d'évaluer les résultats du dispositif, son efficacité sur la fluidité du trafic et la sécurité, et les ajustements à envisager.

#### Une transition à construire ensemble

L'aéroport insiste sur la nécessité d'accompagner cette transition dans un esprit de concertation avec les opérateurs aériens et la DGAC. Si la mise en place d'un tel dispositif marque un tournant, elle apparaît comme une mesure désormais incontournable pour préserver la sécurité aérienne et garantir une gestion équilibrée des capacités de l'aéroport de Saint-Barthélemy et des conditions d'exploitation, au service des voyageurs et de l'économie de l'île.

#### Evaluation Based On Experience

The 2025-2026 season constitutes a first experimental phase. At the end of the season, feedback from the airlines will allow the results of the project to be evaluated in terms of efficiency, fluidity of air traffic, and safety. Adjustments will be made based on the results.

#### Building A Transition Together

The airport insists on the necessity of being an integral part of this transition in the spirit of collaboration with the airlines and the DGAC. If the creation of such a system marks a turning point, it seems like it could be the best solution to maintain aviation safety and guarantee a balance between the capacities of the Saint Barthélemy airport and the conditions of its operation, to best support passengers as well as the island's economy.



**FABRICE DANET, Directeur**  
*Airport Managing Director*



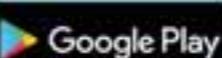
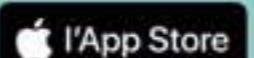
# L'APPLICATION DE SAINT-BARTHÉLEMY



português français english



Disponible gratuitement sur



Virginie GUIF et Magali MAXOR

## La Maison des Associations

A New Community Service In St Barth

Mis en service ce début d'année 2025, et situé sur les quais Rockefeller à Gustavia, le service de la vie associative de la Collectivité de Saint-Barthélemy résulte d'une volonté des élus de soutenir le mouvement associatif sur le territoire, en leur apportant les ressources et outils nécessaires à leur développement.

Depuis ces dernières années, le soutien de la Collectivité s'est déjà affirmé notamment au travers des subventions attribuées aux associations.

Ce service accueille, du lundi au samedi, les usagers, porteurs de projets et associations de tous secteurs, domiciliées sur le territoire, au sein d'une structure dédiée : la Maison des Associations.

La Maison des Associations se présente sous la forme de guichet d'accueil unique, pôle de compétences et de services destiné aux acteurs associatifs, au sein de laquelle vous accueillent aujourd'hui Magali MAXOR, responsable de service et Virginie GUIF, assistante gestionnaire.

Il s'agit d'un espace de rencontre, d'échange et de conseil, qui a pour objectif principal de promouvoir, de soutenir et d'accompagner la vie associative sur le territoire.

Son action gravite autour de trois axes :

- La promotion de la vie associative locale et la valorisation du bénévolat.
- L'accompagnement et conseil aux acteurs associatifs et porteurs de projets.
- La mise à disposition de moyens et de ressources.

De façon sous-jacente, ce service sera amené à sensibiliser les jeunes à la vie associative, assurer un soutien à la qualité de l'emploi associatif et faciliter les démarches participatives entre Collectivité et habitants.

Located on the newly renovated Quai Rockefeller in Gustavia, La Maison des Associations opened in early 2025 and houses a new service dedicated to non-profit organizations in Saint Barthélémy. This reflects a desire by the Collectivity to provide the necessary resources and tools for the development of local associations, and reinforces the subventions attributed to numerous associations on the island over the years.

La Maison des Associations is open from Monday through Saturday and welcomes those involved in non-profit associations headquartered in Saint Barth, as well as those with ideas for new non-profit projects in all sectors of island life.

A one-stop shop, La Maison des Associations offers a center of expertise and services for community organizations, and is run by Magali Maxor, director of this new service, and Virginie Guif, administrative assistant.

The space can be used for gatherings, intellectual exchange, and sharing information, all in the light of promoting and supporting the goals of the island's associations.

Three main objectives:

- Promoting local associations and the importance of volunteering.
- Supporting and advising association organizers and project leaders.
- Providing necessary means and resources for associations.

At the same time, this service will serve as a way to introduce young people to the concept of community service by taking part in various associations, as well as ensure the quality of support for the non-profit sector, and facilitate interactive initiatives between the Collectivity and its residents.


**Agir  
PLUS**

## Faire des économies devient un jeu d'enfant !

Agir Plus d'EDF est là pour vous aider !

Simulez le montant de votre prime d'économies d'énergie et faites vos demandes de devis auprès d'un professionnel partenaire Agir Plus d'EDF directement sur [www.edf.gp](http://www.edf.gp)

L'énergie est notre avenir, économisons-la !

EDF à Saint-Barthélemy [www.edf.gp](http://www.edf.gp)

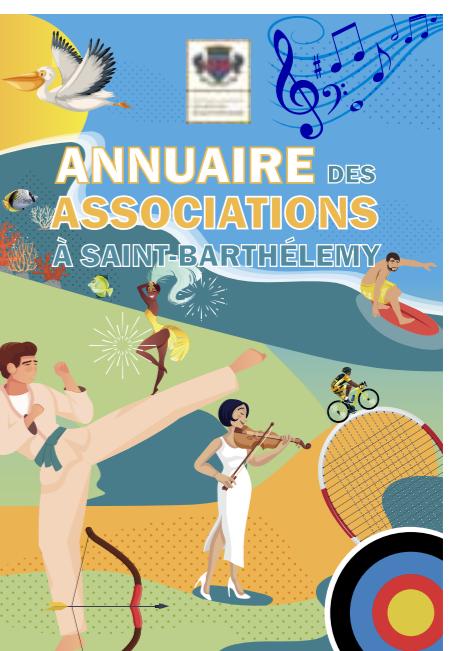


A terme, la structure permettra également aux associations de disposer d'un espace de réunion adapté et équipé ainsi que la mise en place de formations visant à renforcer les compétences des associations.

Le tissu associatif à Saint-Barthélemy n'englobe aujourd'hui pas moins de 82 Associations connues de nos services et réparties sur les domaines de la culture, du sport, de la solidarité, de l'environnement, ou encore de l'éducation. Celles-ci concourent indéniablement au dynamisme du territoire. C'est donc en ce sens, que la Collectivité a fait le choix de soutenir et de valoriser les acteurs associatifs par la mise en place d'un service et d'une structure qui leur sont désormais dédiés.

In the long-term, the center will also serve as a well-equipped space where associations can hold meetings, as well as provide training aimed at reinforcing the capabilities of associations.

Today, the non-profit network in Saint Barthélémy comprises no less than 82 associations that the service is aware of, encompassing such areas as culture, sports, solidarity, the environment, and education. These associations undeniably add to the quality of life and enrich the community fabric of the island. Which is why the Collectivity decided to provide additional support and encourage those who propel the associations by creating a service and a space that is dedicated to their efforts.



### SERVICE DE LA VIE ASSOCIATIVE

Tel : 05 90 27 20 30 / 06 90 47 22 78 - Mail : [associations@comstbarth.fr](mailto:associations@comstbarth.fr)

Horaires d'ouverture : Du Lundi au vendredi de 8h à 12h

et de 13h à 17h30 - Samedi de 8h30 à 12h

Hours: Monday-Friday: 8am-12pm and 1pm-5:30pm

Saturday: 8:30am-12pm



# MENS SANA IN CORPORE SANO



"un esprit sain dans un corps sain"

Juvénal, poète romain du 1er siècle après JC

06 90 75 41 45

Rue Jeanne d'Arc | Gustavia

 CARAÏBES MEDICAL SERVICES

  
Caraïbes Medical Services

VENTE DE MATERIEL DE SPORT



## La CEM et la FEDOM mobilisent les acteurs économiques autour du dispositif LODEOM

Saint Barthélemy: The Economics of the CEM, FEDOM, and LODEOM

Rédaction : Manon Philips, chargée de communication et événementiel de la CEM, Photos : CEM  
Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

Le 10 septembre dernier, la Fédération des entreprises des Outre-mer (FEDOM), en partenariat avec la Chambre Économique Multiprofessionnelle (CEM) de Saint-Barthélemy, a réuni les acteurs économiques de l'île lors d'une séance de travail qui a rencontré un vif succès.

Crée en 1986 et présidée aujourd'hui par Hervé Mariton, la FEDOM regroupe la quasi-totalité des organisations socio-professionnelles territoriales (MEDEF, CCI, CMA, CPME, associations industrielles, etc.), ainsi que des structures sectorielles (BTP, tourisme, agroalimentaire, digital, maritime...). Elle rassemble également de nombreuses entreprises et grands groupes liés aux Outre-mer. Forte de cette représentativité, la FEDOM est devenue l'interlocuteur privilégié des pouvoirs publics en matière de développement économique et social ultramarin. La CEM est membre du conseil d'administration de la FEDOM depuis 2017.

Fondée en 2008, la CEM a pour mission principale de représenter les intérêts du commerce et de l'industrie, des services, des métiers et de l'artisanat, de l'agriculture et des professions libérales. Véritable lien entre les entreprises et les administrations, elle permet la présence d'un interlocuteur local pour la création d'entreprise et donne la possibilité aux habitants de l'île de développer leurs compétences grâce aux formations professionnelles. La CEM a la particularité de réunir la Chambre de Commerce et d'Industrie, la Chambre des Métiers et de l'Artisanat ainsi que la Chambre d'Agriculture.

On September 10, 2025, the Federation of Overseas Enterprises (FEDOM), in partnership with the Multi-Professional Economic Chamber (CEM) of Saint Barthélemy, met with the island's economic leaders for a working session that has been deemed a great success.

Created in 1986, FEDOM's current president is Hervé Mariton. FEDOM comprises the quasi-totality of the island's socio-professional organizations (MEDEF, CCI, CMA, CPME, industrial associations, etc.), as well as major economic sectors (construction, tourism, the food industry, digital, maritime...). It also includes numerous businesses and large groups with overseas links. Thanks to this solid representation, the FEDOM has become the preferred partner for public authorities when it comes to overseas social and economic development. The CEM has been a member of the FEDOM board of directors since 2017.

Founded in 2008, the CEM's primary objective is to represent the interests of commerce, industry, services, artisans, agriculture, and independent professions. Serving as a link between businesses and the administration, it allows for the presence of local support for the creation of new businesses and gives the island's residents the possibility to develop their skills by way of professional training. The CEM has the distinction of representing the Chamber of Commerce and Industry, the Chamber of Trades and Crafts, and the Chamber of Agriculture.



# Saint Barth Film Festival

## 29ème édition

### Un éclairage juridique sur les enjeux du LODEOM

Pendant deux heures, dans la salle Tamarin du Centre Elvina, chefs d'entreprise, institutionnels et partenaires sociaux ont échangé autour d'un enjeu majeur : l'avenir du dispositif LODEOM (Loi pour le développement économique des Outre-Mer). Ce mécanisme, qui permet aux employeurs privés de bénéficier d'exonérations de charges patronales, constitue l'un des principaux soutiens à la compétitivité des entreprises ultramarines.

Lors de cette rencontre, Maître Sandrine Jabouley, avocate spécialisée en droit du travail et de la sécurité sociale, est intervenue pour présenter les contours juridiques et techniques du dispositif. Elle a notamment mis en évidence les menaces budgétaires qui pèsent sur son avenir et les conséquences concrètes qu'une réduction ou une remise en cause pourraient avoir sur l'économie locale.

### Une mobilisation collective pour l'avenir économique

Les échanges ont été jugés constructifs et enrichissants par l'ensemble des participants. Plusieurs entrepreneurs ont témoigné du rôle essentiel de la LODEOM pour soutenir l'emploi et garantir la pérennité de leurs structures.

Un consensus s'est dégagé de cette réunion : la mobilisation doit se poursuivre afin de défendre ce dispositif vital et d'alerter les décideurs publics sur les conséquences de son éventuel affaiblissement.

Cette étape, décisive pour les entrepreneurs de Saint-Barthélemy, marque un moment clé dans la défense des intérêts économiques de l'île et de son avenir.



### Legal Clarity About LODEOM

Over the course of two hours in the Tamarin room at Centre Elvina, business and institutional leaders, as well as various social partners, discussed a major challenge: the future of the LODEOM (Law For Overseas Economic Development). This mechanism, which allows private employers to be exempt from certain employer contributions, is one of the main factors supporting the competitiveness of overseas companies.

During the meeting, Sandrine Jabouley, a lawyer specializing in labor laws and social security, presented the legal and technical outlines of the program. In particular, she highlighted future budgetary threats and the concrete consequences that a reduction or revision could have on the local economy.

### A Collective Mobilization For The Economic Future

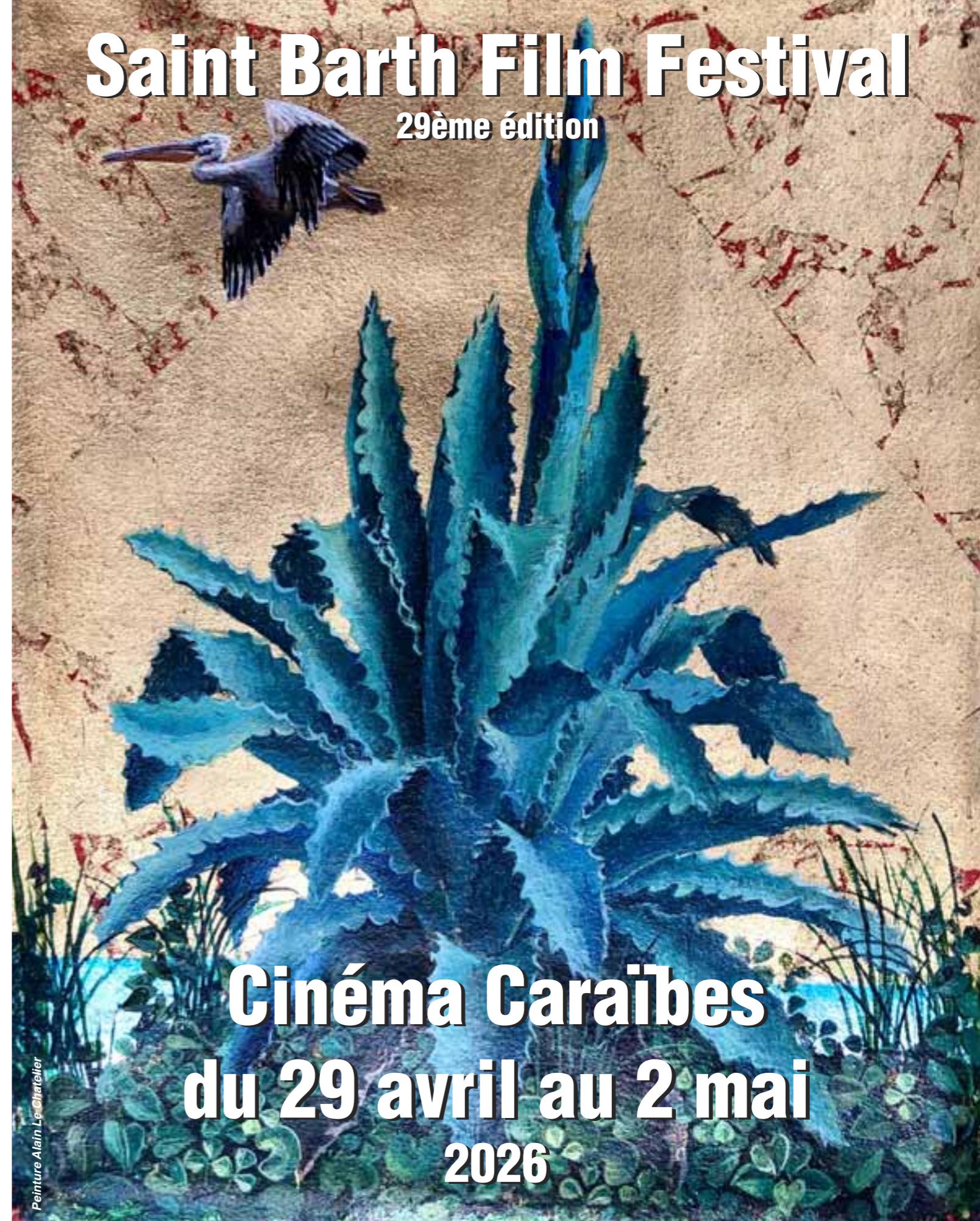
The discussions were considered constructive and fruitful by all of the participants. Several entrepreneurs pointed out the essential role the LODEOM plays in supporting employment and the longevity of their businesses.

A consensus resulted from the meeting: a collective mobilization to defend this vital program and to alert administrative decision-makers as to the consequences of any eventual weakening.

This decisive step for business leaders in Saint Barthélémy marks a key moment in defending the economic interests of the island and its future.



**MANON PHILIPS**  
chargée de communication et événementiel  
06 90 39 89 59  
manon.philips@cemstbarth.com  
57, chemin des sables, Saint-Jean  
cemstbarth.com





## Le Festival de Musique de Saint Barthélemy : une célébration de l'âme et de la beauté

### The Saint Barth Music Festival: A Celebration Of Beauty For The Soul

Texte : Corinne Hennequin - Photos: Archives du Festival - Traduction: Ellen Lampert-Gréaux

« Nous pensons souvent qu'il faut avoir une éducation musicale pour écouter de la musique classique, alors qu'il faut juste se laisser porter par les sons. »

*"We often think it necessary to have a musical education to listen to classical music, but you just need to allow yourself to be carried away by the sound."*

Le Festival de musique de Saint Barthélemy est bien plus qu'un événement artistique : c'est un grand moment culturel pour notre île, un rendez-vous attendu où se célèbre l'harmonie entre les publics différents, les générations et les sensibilités. Depuis 42 ans, les plus grands danseurs, musiciens, chefs d'orchestre et chanteurs d'opéra viennent jusqu'à nous, apportant avec eux leur talent, leur passion, et cette force invisible que seule la musique ou la danse savent transmettre.

Quelle chance, pour notre île, d'être ainsi au cœur de cet échange vivant et vibrant ! Une chance incroyable pour nos enfants qui profitent de performances dans les écoles et qui ont le privilège d'assister aux répétitions pour une approche pédagogique des instruments et des artistes.

Il nous revient, collectivement, de faire perdurer cette tradition, car la musique ne se contente pas d'embellir nos vies : elle enrichit l'âme. Elle cultive en nous l'exemple, la beauté, le mystère de l'être, ces dimensions profondes que nous avons tendance à oublier et pourtant sans lesquelles notre société risquerait de sombrer dans l'aliénation et l'insignifiance ; et Saint Barthélemy n'échappe pas à cette règle !

La musique et la danse sont un langage universel. Elles dépassent les mots, franchissent les frontières, abolissent les différences. Elles créent du lien, elles nourrissent la cohésion, elles élèvent l'esprit. En continuant à les faire vivre, nous affirmons notre humanité.

J'espère que notre programmation 2026 vous apportera encore cette année de belles émotions et des moments uniques !

Corinne Hennequin, Présidente  
[saintbarthmusicfestival@gmail.com](mailto:saintbarthmusicfestival@gmail.com)



[www.saintbarthmusicfestival.com](http://www.saintbarthmusicfestival.com)

St Barths Music Festival  
 SaintBarthMusicFestival



## 42e FESTIVAL de MUSIQUE de St-Barthélémy 9 > 19 JANVIER 2026

**VEN. 09** - 19h30 - A.J.O.E LORIENT

SOIRÉE DANSE - DANCE EVENING  
Danseurs du Ballet de l'Opéra de Paris  
With Dancers from the Paris Opéra Ballet

**SAM. 10** - 19h30 - A.J.O.E LORIENT

SOIRÉE DANSE - DANCE EVENING  
Danseurs du Ballet de l'Opéra de Paris  
With Dancers from the Paris Opéra Ballet

**LUN. 12** - 18h30/20h - Eglise Catholique, Gustavia

CONCERT POUR ENFANTS - CONCERT FOR CHILDREN  
Le Rossignol et l'Empereur de Chine, Conte d'Andersen  
The Nightingale, A Tale by Andersen

**MAR. 13** - 19h30/21h - Eglise Anglicane

CONCERT A LA BOUGIE - CANDLELIGHT CONCERT  
Quatuor de Violons, Violoncelle, Alto, Flûte et Piano  
Violin Quartet, Cello, Viola, Flute, Piano

**MER. 14** - 19h30/21h30 - Eglise de Lorient

SOIRÉE ORCHESTRALE - ORCHESTRA NIGHT  
Cheffe d'Orchestre / Conductor: Delyana Lazarova

**JEU. 15** - 19h30/21h - Eglise Catholique, Gustavia

RÉCITAL DE PIANO - SOIRÉE CHOPIN - PIANO RECITAL  
Piano : Alexej Gorlatch

**VEN. 16** - 20h/22h - Eglise Catholique, Gustavia

SOIRÉE OPÉRA - OPERA EVENING  
Mme Butterfly de Puccini

**SAM. 17** - 19h30/21h - Eglise Anglicane

CONCERT JAZZ - JAZZ CONCERT  
Angela Grey Quintet

**DIM. 18** - 18h/19h30 - Eglise Anglicane

CONCERT JAZZ - JAZZ CONCERT  
Angela Grey Quintet

**LUN. 19** - 19h30/20h30 - Eglise Anglicane

SOIRÉE BRÉSILIENNE - BRAZILIAN EVENING  
Avec le guitariste / With the guitarist: Will Santt



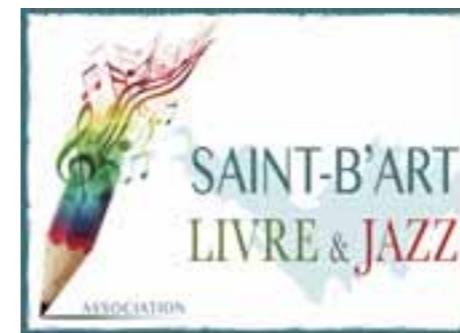
SCANNEZ ET ACHETEZ VOTRE BILLET  
SCAN ET BUY YOUR TICKET



# Saint B'Art Livre & Jazz Festival



26 Mars au 11 Avril 2026



Le mot de  
Christian Hardelay  
Président de l'association Saint-B'Art

Texte : Christian Hardelay - Photos : Archives du Festival - Traduction : Ellen Lampert-Gréaux

**D**ans les années 1990, nous voyageons avec nos enfants à travers les océans sur notre voilier, goûtant à une liberté sans pareille. Aujourd'hui, les frontières se sont refermées sous les assauts des va-t-en-guerre, rendant de nombreux pays et îles inaccessibles. Un grand nombre de ces îles risquent de devenir invivables en raison du réchauffement climatique et de la montée des eaux. Les îles des Caraïbes qui font face à des échouements massifs de sargasses en sont un exemple.

Les îles ont inspiré de nombreuses écrivaines telle Alice Zeniter avec *Frapper l'épopée* sur la Nouvelle-Calédonie, mais aussi de belles paraboles avec l'écrivaine islandaise Audur Ava Ólafsdóttir ou la journaliste Frederika Abbate qui ont écrit *La Femme est une île*.

Il y a tant à explorer, à dessiner et à écrire sur les îles que nous avons choisi pour thème des concours de l'association Saint-B'ART en 2026 : îLE D'ICI OU D'AILLEURS.

Il n'existe pas de cloisons entre nos actions, toutes ayant un impact sur notre environnement, qu'il soit immédiat ou lointain, c'est pourquoi je tiens à exprimer ma sincère gratitude à toutes celles et tous ceux qui soutiennent les associations sociales, sportives, environnementales et culturelles de Saint-Barthélemy, car sans vous, rien ne serait possible.

En ces temps difficiles, il est essentiel de faire appel à notre capacité humaine fondamentale de transcender notre propre existence. Plus nous nous oubliions au profit d'une cause ou d'une personne que nous chérissons, plus nous devenons humains et plus nous nous réalisons. Soyons des passeurs de relais !

Il est impératif de prendre plaisir à lire, écouter, mémoriser et réfléchir pour développer notre esprit critique, afin de résister aux fake news, aux tendances éphémères et aux rumeurs.

Dans un monde tumultueux et incertain, nous avons besoin de nous évader et de trouver des instants de paix intérieure que la musique en live peut nous apporter. Que chaque note de jazz ou de soul que vous écoutez soit un baume pour l'âme, un moment de beauté et vous apporte la force et l'inspiration nécessaires pour affronter les défis à venir.

À mesure que nous nous rapprochons de la lumière, nous découvrons nos propres ombres. C'est pourquoi nous avons besoin de moments de célébration, et rien n'est plus exaltant que la culture en live. Pour cette raison, nous avons concocté une saison culturelle vibrante, riche en invités extraordinaires, où chacun pourra trouver l'écho de sa sensibilité et de sa beauté, pour partager ensemble de belles émotions !

In the 1990's, we crossed the oceans with our children aboard our sailboat, enjoying unequalled freedom. Today, many borders are closed or under attack by war hawks, making numerous countries and islands inaccessible. A large number of these islands risk becoming uninhabitable due to climate change and rising ocean waters. For example, the Caribbean islands are facing massive invasions of sargassum seaweed.

The islands have inspired numerous writers, such as Alice Zeniter with "Frapper l'épopée" about the plunder of New Caledonia, but also beautiful parables by Icelandic writer Audur Ava Ólafsdóttir, or journalist Frederika Abbate who wrote "La Femme est une île." There is so much to explore, to illustrate, and to write about these islands that we have selected the theme for the association Saint-B'ART's contests in 2026: ISLAND: FROM NEAR AND FAR.

There are no boundaries between our activities, as they all have an impact on our environment, whether immediate or in the future, and which is why I'd like to offer my sincere thanks to those who support the social, sports, and cultural non-profit associations of Saint Barthélemy, because without you, nothing would be possible.

In these difficult times it is essential to call upon our fundamental human capacity to transcend our own existence. The more we forget ourselves in favor of a cause or a person we cherish, the more human we become and the more we fulfill ourselves. Let's pass the torch!

It is imperative to enjoy reading, listening, memorizing, and thinking in order to develop our critical thinking skills and to resist fake news, fleeting trends, and unfounded rumors.

In a tumultuous, uncertain world, we must be able to escape and find time for the moments of internal peace that live music can bring us. That every note of jazz or soul that you hear be a balm for your soul, a moment of beauty that gives you the force and inspiration necessary to confront the challenges ahead.

As we get closer to the light, we discover our own shadow. That is why we need moments of celebration, and nothing is more exhilarating than a live cultural experience. That's why we have concocted a vibrant cultural season, rich with extraordinary guests, where each of us can find the echo of its sensibility and its beauty, to share special moments together!



Photos : @veroniquelarrue

For the pleasure of residents, seasonal workers, and tourists, the association SAINT-B'ART has created a cultural season 2025/2026 rich in diversity and quality:

**October 2025 - July 2026**  
French classes for foreigners

**November 27 & 28, 2025**  
Writing Of The Americas Festival with guest writers  
Charmaine Wilkinson and Thibault de Montaigu

**Janvier - Avril 2026**  
Young Pens Competition

**Janvier - Avril 2026**  
Adult Short Story Competition

**Janvier - Avril 2026**  
Postal Art Contest

**March 26 – April 11, 2026**  
SAINT-B'ART BOOK & JAZZ FESTIVAL

**Sunday, May 4, 2025**  
Book Exchange

**Here's to a wonderful cultural season 2025 /2026 !**

The Association SAINT-B'ART and all of its members would like to express their gratitude to those who contribute each year to the successful organization of all these cultural events. A sincere and heartfelt THANK YOU to everyone!



**Association Saint B Art**  
Email : [associationstbart@gmail.com](mailto:associationstbart@gmail.com)  
(Attention, stbart sans h  
stbart without an h!)

Facebook : Association Saint B Art  
Instagram : @saintbartlivrejazz

[www.saintbartlivrejazzfestival.com](http://www.saintbartlivrejazzfestival.com)



## Nouvel / New ALBUM de / from Caroline A. Rivas

Texte : Caroline Rivas - Photos: Jean-Jacques Rigaud  
Traduction: Ellen Lampert-Gréaux

Following her album "TU PEUX," Caroline A. Rivas shares her "AUTHENTIQUE" universe with us!

Après son album "TU PEUX", Caroline A. Rivas nous partage son univers "AUTHENTIQUE"!

Hypersensible, elle explore les espaces entre l'intime et l'universel, et transforme sa vulnérabilité en force "Je décide vivre au présent", "Sentir à nouveau la confiance", "Tu as peur de quoi ?" À nouveau, ses compositions éveillent et interpellent.. Émotions brutes. voix habitée. piano métissé. textes conscients : "AUTHENTIQUE" est une invitation à une reconnection avec "soi-m'aime", là où la résilience ouvre la porte à un champ de possibilités infinies. Résidant dans les Caraïbes, le talent de cette auteur-compositeur-interprète franco-colombienne s'exporte à l'international de plus en plus! Sa couleur musicale singulière et ses chansons réalistes, touchent le cœur et l'âme de chaque être humain... Véritable alchimiste, chacune de ses chansons nous fait monter en vibrations!!!

### REMERCIEMENTS

Je remercie du fond du cœur ma mère, "ma coach" qui m'encourage à vivre mes rêves et me soutient inconditionnellement. Mon frère qui depuis l'au-delà me protège et me pousse à quitter ma zone de confort. Mes guides, archanges, ancêtres, et ce monde subtil qui me parle et me permet de vous offrir cette musique.

Mention Spéciale: les poupous, la couz, Maëlle, Sebyne, Biboux, Martial, Charlene, Laura et François Castelain pour les photos de l'album. St Barth pour son accueil et sa reconnaissance avec un immense merci à Jean-Jacques du "Tropical Magazine" et l'église anglicane. Mes thérapeutes, grâce à qui la joie et l'authenticité rayonnent en moi, avec une pensée spéciale pour Aurélie N'DA.

Car oui, un être humain peut "gai-rire de ses faits-blessés" et transformer sa vulnérabilité en force...

Hypersensitive, she explores the spaces between the intimate and the universal, transforming her vulnerability into strength: "I decide to live in the present," "Regain confidence," "What are you afraid of?" Once again, her compositions awaken and challenge... Raw emotions, soulful vocals, blended piano, and conscious lyrics: "AUTHENTIQUE" is an invitation to reconnect, where resilience opens the door to an infinite field of possibilities. Residing in the Caribbean, the talent of this French-Colombian singer-songwriter is increasingly being exported internationally! Her musical singularity and realistic songs touch the hearts and souls of every human being. A true alchemist, each of her songs moves us!

Caroline A. Rivas  
[www.carolinearivas.com](http://www.carolinearivas.com)  
[caroline.arivas971@gmail.com](mailto:caroline.arivas971@gmail.com)  
+596 696 50 75 42



### Special Thanks

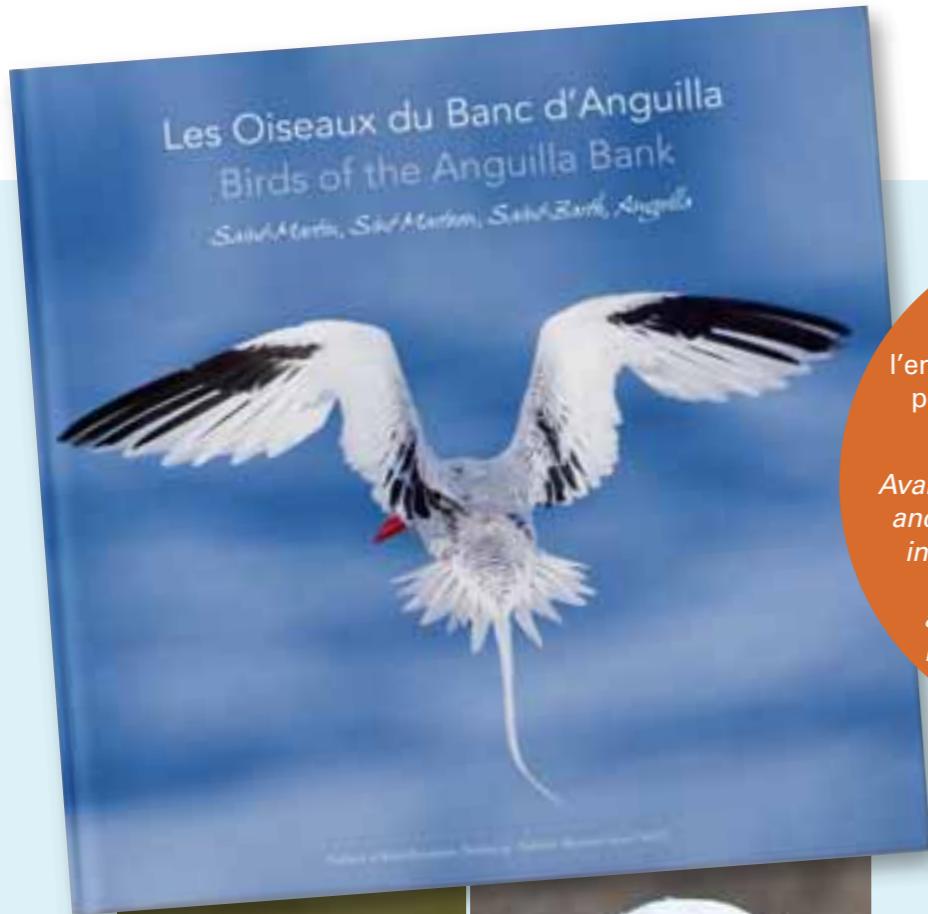
From the bottom of my heart, I'd like to thank my coach who encourages me to live my dreams and who supports me unconditionally.

My brother who protects me from above and pushes me to go beyond my comfort zone.

My guides, archangels, ancestors, and this subtle world that allows me to offer you this music.

Special mentions: Les poupous, La couz, Maëlle, Sebyne, Biboux, Martial, Charlene, Laura, and François Castelain for the album photos. St Barth for its hospitality and recognition, and huge thanks to Jean-Jacques of Tropical Magazine and to the Anglican Church. My therapists, thanks to whom I am filled with joy and authenticity, with a special nod to Aurélie N'DA.

Because, yes, a human being can happily heal from its weaknesses and transform its vulnerability into strength...



En vente en librairies,  
à l'agence territoriale de  
l'environnement, quelques autres  
points de l'île (nous contacter)  
et par envoi postal.

*Available to purchase at bookstores  
and other locations on the island,  
including the St Barts Territorial  
Environmental Agency;  
also available by mail order.  
Please contact us for further  
information.*

#### SOMMAIRE

*Preface Preface  
Allain Bougrain Dubourg,  
President of the LPO  
(League for the Protection of Birds)*

*Origine géologique du Banc d'Anguilla  
The Geological Origin of the Anguilla Bank*

*Présentation des îles  
Overview of the Islands  
Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Anguilla*

*Archéozoologie et histoire  
Zooarchaeology and History*

*Caractéristiques de l'avifaune  
Characteristics of Avifauna*

*Présentation des oiseaux  
Overview of the Birds*

*Oiseaux du littoral et de la côte rocheuse  
Seabirds and Inland Birds*

*Oiseaux des étangs, salines  
et mangroves  
Pond, Salt Flat and Mangrove Birds*

*Oiseaux terrestres et aériens  
Land Birds and Aerial Birds*

*Menaces naturelles et anthropiques,  
et mesures de protection  
Natural and Anthropogenic Threats  
and Measures for Protection*

*Liste et répartition des espèces  
List and Classification of Species*

**Ouvrage de référence (144 pages),  
produit par l'A.P.O.  
A reference book produced by the A.P.O.**

Association pour la Protection des Oiseaux.  
The Association for the Protection of Birds.

BP 1124 Saint-Jean - 97015 Saint-Barthélemy  
Email : [contact@apo-stbarth.com](mailto:contact@apo-stbarth.com)

Tel : (+59) 0590 29 61 47 - Cell : (+59) 0690 502 836 - [www.apo-stbarth.com](http://www.apo-stbarth.com)



**SAINT BARTH  
VILLA**  
**PHOTOGRAPHY & VIDEO**  
**COMMUNITY MANAGEMENT**  
**+33 6 8123 86 83**





**Cédric CHANAL**  
Consultant Informatique

25 ans d'expérience à Saint-Barthélemy  
au service de vos ordinateurs

PC & Mac – Dépannage et assistance  
Particuliers & Villas de location – Aide à domicile

Professionnels – Support, maintenance  
& audits informatiques

Services rapides & fiables directement sur site

---

Dépannage / Installation / Optimisation  
Audits et conseils personnalisés  
Interventions sur site



Tel : 06.90.60.97.61  
Email : cedric@levelupsbh.com  
www.levelupsbh.com



## JANVIER | JANUARY

### • Handi Color

#### 06 > 18 Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Lorient et Gustavia, avec des artistes de renommée internationale.

*St Barts Music Festival: jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.*

## FÉVRIER | FEBRUARY

#### 06 Carnaval des Ecoles

Parade de carnaval pour les écoliers.

*School Carnival: costume parade for children in the streets of Gustavia.*

#### 11 > 15 Burgundy Week

## MARS | MARCH

#### 12 > 15 St Barths Bucket Regatta

Trois jours de régates amicales autour de St Barth, regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

*Three days of friendly sailing races around St Barts, featuring some of the largest and most prestigious sailing yachts in the world.*

#### 26 > 11/04 Saint-B'Art Livre et Jazz Festival

Concerts de jazz et interventions d'auteurs et musiciens dans les écoles. Lectures, ateliers divers, dédicaces et bourse aux livres.

*Saint-B'Art Book & Jazz Festival: jazz concerts; school visits by authors and musicians; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.*

## AVRIL | APRIL

#### 24 > 26 West Indies Regatta

Trois jours de voile traditionnelle caribéenne. Promotion de vieux bateaux en bois afin d'encourager leurs constructions dans la Caraïbe.

*Three-day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats; promoting and encouraging authentic boat building in the Caribbean.*

#### 29/04 > 02/05 Festival du Cinéma Caraïbe

Six jours de présentation de films et documentaires témoignant de la diversité et richesse culturelle du bassin caribéen au sens large.

*St Barts Film Festival: six days of films focused on the Caribbean and its culture.*

## MAI | MAY

#### 30/05 > 08/06 Festival de Théâtre de St Barth

Théâtre organisé par SB Artists, accueillant des artistes et des Compagnies professionnelles de métropole.

*St Barts Theater Festival: theatrical performances organized by SB Artists; including professional actors from France.*



**Le premier dimanche de chaque mois**  
Venez découvrir le Marché de Saint-Barthélémy à Gustavia.

*Every first Sunday of the month, come discover the Saint-Barthélémy Market in Gustavia.*

## JUIN | JUNE

### 21 Fête de la Musique

Animations sur le quai de Gustavia.  
*Concerts on the Gustavia quayside.*

## JUILLET | JULY

### • SB Jam Musik Festival

### 14 Fête Nationale

Feux d'artifices et bal sur le quai de Gustavia.  
*Bastille Day: firework display; dancing on the Gustavia quayside.*

## AOUT | AUGUST

### • Saveurs Caraïbes

vous invite à célébrer la richesse et la convivialité des îles voisines ! Cette manifestation propose une immersion totale dans la culture caribéenne, à travers ses saveurs typiques, ses rythmes entraînantes et ses traditions vivantes. Entre animations culinaires, musicales et ludiques, laissez-vous emporter par l'esprit des Caraïbes et partagez un moment de découverte, de gourmandise et de fête.

*Saveurs Caraïbes invites you to celebrate the richness and warmth of our neighbouring islands!*

*This event offers a full immersion into Caribbean culture, through its authentic tastes, vibrant rhythms, and living traditions.*

*With culinary, musical, and fun activities, let yourself be carried away by the Caribbean spirit and enjoy a moment of discovery, flavour, and festivity.*

### • Fête de Flamands

### • Fête de Quartier de Public

### 24 Fête de la St-Barthélemy

Commémoration du Saint-Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, jeux et animations, bal sur le quai à Gustavia.

*St Barts National Day: In honor of the island's patron saint: official ceremonies, boat races, as well as various games, firework display, and dancing on the Gustavia quayside.*

### 25 Fête de la Saint-Louis

Jeux, animations sur la plage de Corossol, organisés par l'ALC. Bal sur le pont de la jeunesse à Corossol. *Various games and activities; music and dancing, on Corossol Beach.*

## OCTOBRE | OCTOBER

### • Octobre Rose

### • Fête des Quartiers du Vent

### 12 > 16 Semaine du Goût - The Week of Taste

## NOVEMBRE | NOVEMBER

### • Art Week

### • St Barth Cata Cup

Régate de catamarans sur la plage de St Jean.  
*Catamaran regatta, off St Jean beach.*

### • Caribbean Rum Awards St Barth

### • Festival des Écritures des Amériques

### • St Barth Gourmet Festival

Festival international de cuisine dans les Caraïbes.

*The premier international gourmet food festival in the Caribbean.*

### 08 Piteå Day - Gustavialoppet

Fête du jumelage St Barth/Suède. Village artisanal, course des Ti Moun et Gustavialoppet.  
*Commemoration of the twinning of St Barts and Piteå, Sweden.*

## DÉCEMBRE | DECEMBER

### 04 >20 Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses sur le quai à Gustavia. *Christmas Village: christmas market and festivities on the Gustavia quayside.*

### 30 New Year's Eve Parade

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux bateaux de plaisance présents au port pour le nouvel an. *Friendly sailing contest around the island; open to all yachts spending New Year in St Barts.*

### 31 Fête de la Saint-Sylvestre

Animations musicales et feux d'artifice sur le quai à Gustavia *New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside; firework display at midnight.*

Dates d'événements sous réserve de modifications  
*Dates of events are subject to modification*



### TYPE 14 MONTRE D'AERONEF

RÉF. : 676030    990€ TTC  
prix maximum conseillé

### MOUVEMENT LIP R26

Fabriqué en France  
à Besançon

[lip.fr](http://lip.fr)

# TONDA PF SKELETON SLATE GREEN



  
DIAMOND GENESIS  
ST BARTH  
Rue de la République - Gustavia 97150 St Barthélemy  
T: +596 229381 37 68 54  
E: [info@diamondgenesis.com](mailto:info@diamondgenesis.com)

**PARMIGIANI**  
FLEURIER